

SECOND LIVRE DE SAMUEL

ou

DES ROIS

CHAPITRE PREMIER.

David fait mettre à mort un Amalécite qui lui apporte la couronne de Saül; son deuil au sujet de la mort de Saül et de Jonathas.

1. Factum est autem, postquam mortuus est Saul, ut David reverteretur a cæde Amalec, et maneret in Siceleg duos dies.

2. In die autem tertia, apparuit homo veniens de castris Saul, veste conscissa, et pulvere conspersus caput : et ut venit ad David, cecidit super faciem suam, et adoravit.

3. Dixitque ad eum David : Unde venis? Qui ait ad eum : De castris Israel fugi.

4. Et dixit ad eum David : Quod est verbum quod factum est? indica mihi. Qui ait : Fugit populus ex prælio, et multi corruentes e populo mortui sunt : sed et Saul et Jonathas filius ejus interierunt.

5. Dixitque David ad adolescentem, qui nuntiabat ei : Unde scis quia mortuus est Saul, et Jonathas filius ejus?

6. Et ait adolescens, qui nuntiabat ei : Casu veni in montem Gelboe, et Saul incumbebat super hastam suam : porro currus et equites appropinquabant ei,

1. Après la mort de Saül, David ayant défait les Amalécites, et étant revenu à Siceleg, y avait passé deux jours.

2. Le troisième jour il parut un homme qui venait du camp de Saül. Ses habits étaient déchirés, et il avait la tête pleine de poussière ¹. S'étant approché de David, il le salua en se prosternant le visage contre terre.

3. David lui dit : D'où venez-vous? Je me suis sauvé, dit-il, de l'armée d'Israël.

4. David ajouta : Qu'est-il arrivé? Dites-le moi. Il lui répondit : La bataille s'est donnée; le peuple a fui; plusieurs sont morts dans cette défaite, et Saül même et Jonathas son fils y ont été tués.

5. David dit au jeune homme qui lui portait cette nouvelle : Comment savez-vous que Saül et son fils Jonathas soient morts?

6. Ce jeune homme lui répondit : Je me suis rencontré par hasard sur la montagne de Gelboé, et j'y ai trouvé Saül qui s'était jeté sur la pointe de son épée. Et comme des chariots et des cavaliers s'approchaient ²,

ÿ. 2. — ¹ en signe de deuil.

ÿ. 6. — ² Ce qui est ajouté dans ce récit à ce qui est rapporté plus haut (1. Rois,

7. il m'a aperçu en se retournant, et m'a appelé. Et comme je lui eus répondu : Me voici :

8. il m'a demandé qui j'étais : et je lui ai dit que j'étais Amalécite.

9. Et il a ajouté : Jetez-vous sur moi, et me tuez, parce que je suis dans un accablement de douleur, et que toute mon âme est encore en moi ³.

10. M'étant donc jeté sur lui, je l'ai achevé : car je savais bien qu'il ne pouvait pas vivre après le coup qu'il s'était donné ⁴. Et je lui ai ôté son diadème de dessus la tête, et le bracelet de son bras ⁵; et je vous les ai apportés, à vous qui êtes mon seigneur.

11. Alors David prit ses vêtements et les déchira ⁶; et tous ceux qui étaient avec lui firent la même chose.

12. Ils s'abandonnèrent au deuil et aux larmes; et ils jeûnèrent jusqu'au soir au sujet de Saül et de Jonathas, son fils, du peuple du Seigneur et de la maison d'Israël, qui avaient succombé par l'épée.

13. David dit au jeune homme qui lui avait apporté cette nouvelle : D'où êtes-vous? Il lui répondit : Je suis fils d'un étranger, d'un Amalécite.

14. David lui dit : Comment n'avez-vous point craint de mettre la main sur l'oint du Seigneur, et de le tuer? *Ps.* 104, 15.

15. Et David appelant un de ses gens, lui dit : Jetez-vous sur cet homme, et le tuez. Aussitôt il le frappa, et il mourut.

16. Et David ajouta : C'est vous seul qui êtes coupable de votre mort ⁷, parce que votre propre bouche a porté témoignage contre vous, en disant : C'est moi qui ai tué l'oint du Seigneur.

17. Or David fit cette plainte sur la mort de Saül et de Jonathas, son fils,

18. (et il ordonna à ceux de Juda d'approcher à leurs enfants à tirer de l'arc ⁸,

7. et conversus post tergum suum, vidensque me vocavit. Cui cura respondissem : Adsum :

8. dixit mihi : Quisnam es tu? Et aio ad eum : Amalecites ego sum.

9. Et locutus est mihi : Sta super me, et interfice me : quoniam tenent me angustiae, et adhuc tota anima mea in me est.

10. Stansque super eum, occidi illum : sciebam enim quod vivere non poterat post ruinam : et tuli diadema quod erat in capite ejus, et armillam de brachio illius, et attuli ad te dominum meum huc.

11. Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri qui erant cum eo,

12. et planxerunt, et flevērunt, et jejunaverunt usque ad vesperam, super Saul, et super Jonathan filium ejus, et super populum Domini, et super domum Israel, eo quod corruissent gladio.

13. Dixitque David ad juvenem qui nuntiaverat ei : Unde es tu? Qui respondit : Filius hominis advenae Amalecitarum ego sum.

14. Et ait ad eum David : Quare non timuisti mittere manum tuam ut occideres christum Domini?

15. Vocansque David unum de pueris suis, ait : Accedens irruer in eum. Qui percussit illum, et mortuus est.

16. Et ait ad eum David : Sanguis tuus super caput tuum : os enim tuum locutum est adversum te, dicens : Ego interfeci christum Domini.

17. Planxit autem David planctum hujuscemodi super Saul, et super Jonathan filium ejus

18. (et præcepit ut docerent filios Juda arcum, sicut scriptum

31.) touchant la mort de Saül, et ce qu'il y a de contradictoire, doit être considéré comme une addition de l'Amalécite, qui l'imagina afin de s'attirer la faveur de David.

γ. 9. — ³ N'hésitez pas, afin que je sois exempt de souffrances.

γ. 10. — ⁴ Litt. : après sa ruine — après sa blessure (γ. 6. 1. *Rois*, 31, 3.).

⁵ Le diadème était une bandelette de lin blanc, quelquefois aussi colorée, qui ceignait le front : les bracelets étaient à l'usage des hommes non moins que des femmes (4. *Moy.* 31, 50.).

γ. 11. — ⁶ en signe de deuil (1. *Moy.* 38, 34.).

γ. 16. — ⁷ Litt. : Que votre sang retombe sur votre tête — c'est vous-même qui êtes la cause de votre mort.

γ. 18. — ⁸ Litt. : et il ordonna d'apprendre l'arc aux enfants de Juda, — le chant de l'arc. — C'est le titre que porte ce bel hymne funèbre, parce qu'il y est fait

est in libro justorum), et ait : Considera Israel, pro his qui mortui sunt super excelsa tua vulnerati.

19. Inclyti, Israel, super montes tuos interfecti sunt : quo modo ceciderunt fortes ?

20. Nolite annuntiare in Geth, neque annuntietis in compitis Ascalonis : ne forte lætentur filiae Philistinum, ne exultent filiae incircumcisorum.

21. Montes Gelboe, nec ros nec pluvia veniant super vos, neque sint agri primitiarum : quia ibi abjectus est clypeus fortium, clypeus Saul, quasi non esset unctus oleo.

22. A sanguine interfectorum, ab adipe fortium, sagitta Jonathæ nunquam rediit retrorsum, et gladius Saul non est reversus inanis.

23. Saul et Jonathas amabiles, et decori in vita sua, in morte quoque non sunt divisi : aequi velociores, leonibus fortiores.

24. Filiae Israel super Saul flete, qui vestiebat vos coccino in deliciis, qui præbebat ornamenta aurea cultui vestro.

25. Quo modo ceciderunt fortes in prælio ? Jonathas in excelsis tuis occisus est ?

26. Doleo super te frater mi Jonathas decore nimis, et amabilis super amorem mulierum. Sicut

comme il est écrit dans le livre des Justes⁹⁾, et il dit¹⁰⁾ : Considère, ô Israël ! qui sont ceux qui sont morts sur tes coteaux, percés de plaies.

19. Les plus illustres¹¹⁾, ô Israël, ont été tués sur tes montagnes. Comment ces vaillants hommes sont-ils tombés ?

20. N'annoncez point cette nouvelle dans Geth ; ne la publiez point dans les places publiques d'Ascalon, de peur que les filles des Philistins ne s'en glorifient¹²⁾, que les filles des incircumcés n'en triomphent de joie.

21. Montagnes de Gelboé, que la rosée et la pluie ne tombent jamais sur vous ; qu'il n'y ait point sur vos coteaux de champs dont on offre les prémices¹³⁾, parce que c'est là qu'a été jeté le bouclier des forts, le bouclier de Saül, comme s'il n'eût point été sacré de l'huile sainte.

22. Jamais la flèche¹⁴⁾ de Jonathas n'est retournée en arrière, sans se teindre du sang des morts, sans s'enfoncer dans la graisse des vaillants ; et jamais l'épée de Saül n'a été tirée en vain¹⁵⁾.

23. Saül et Jonathas, si dignes d'être aimés et d'une si grande majesté durant leur vie¹⁶⁾, n'ont point été divisés dans leur mort même. Ils étaient plus légers que les aigles, et plus courageux que les lions.

24. Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait d'écarlate au milieu des délices, et qui vous donnait des ornements d'or pour vous parer¹⁷⁾.

25. Comment les forts sont-ils tombés dans le combat ? Comment Jonathas a-t-il été tué sur vos montagnes ?

26. Votre mort me perce de douleur, Jonathas, mon frère, le plus beau des princes, digne d'être aimé d'un amour plus grand

mention (ÿ. 22. Hébr.) de l'arc de Jonathas. — * L'usage de composer des chants funèbres était commun dans l'antiquité. David en fit un autre en l'honneur d'Abner (Pl. b. 3, 33.) ; et Jérémie célébra la mort de Josias (3. Rois, 13, 29.). Comp. Jér. 48, 31 ; Ézéch. 27, 1, 38, 11. Comp. Homère, L. φ et X.

⁹⁾ Voy. Jos. 10, 13.

¹⁰⁾ Ces paroles et le reste du verset ne se trouvent pas dans l'hébr.

ÿ. 19. — ¹¹⁾ D'autres trad. : Le chevreuil (c'est-à-dire Jonathas). Autrem. : L'ornement... est tombé etc.

ÿ. 20. — ¹²⁾ Les femmes célébraient les victoires. Voy. 2. Moys. 15, 20. 1. Rois, 18, 6.

ÿ. 21. — ¹³⁾ des champs fertiles, qui produisent du froment, et par conséquent des prémices. Voy. 5. Moys. 18, 4.

ÿ. 22. — ¹⁴⁾ Dans l'hébr. : l'arc.

¹⁵⁾ Sens : Saül et Jonathas revinrent toujours du combat, qui est le festin des héros (comp. 5. Moys. 32, 42.), victorieux et chargés de butin ; comment a-t-il été possible que ces héros soient tombés ?

ÿ. 23. — ¹⁶⁾ Litt. : Saül et Jonathas aimables et beaux durant leur vie. — D'autres selon l'hébr. : qui s'aimaient d'un amour mutuel, et faisaient les charmes l'un de l'autre durant leur vie. Voy. 1. Rois, 20, 2.

ÿ. 24. — ¹⁷⁾ parce qu'il faisait un grand butin.

que celui qu'on a pour les femmes. [Je vous aimais comme une mère aime son fils unique]¹⁸,

27. Comment: les forts sont-ils tombés? Comment la gloire des armes¹⁹ a-t-elle été anéantie²⁰?

mater unicum amat filium suum
ita ego te diligebam.

27. Quo modo ceciderunt robusti, et perierunt arma bellica?

CHAPITRE II.

David, roi de Juda. Ishobeth, roi des autres tribus. Guerres entre leurs partisans.

1. Après cela David consulta le Seigneur¹, et lui dit : Irai-je dans quelqu'une des villes de Juda? Le Seigneur lui dit : Allez. David lui demanda : Où irai-je? Le Seigneur lui répondit : A Hébron².

2. David y alla donc avec ses deux femmes, Achinoam, de Jezrael, et Abigail, veuve de Nabal, du Carmel.

3. David y mena aussi les gens qui étaient avec lui, chacun avec sa famille; et ils demeurèrent dans les villes³ d'Hébron.

4. Alors ceux de la tribu de Juda étant venus à Hébron, y sacrèrent David, afin qu'il régnât sur la maison de Juda⁴. En même temps on rapporta à David, que ceux de Jabès en Galaad avaient enseveli Saül. 1. *Mach.* 2, 57. *Pl. b.* 5, 3.

5. Il y envoya aussitôt des gens, et il leur

1. Igitur post hæc consuluit David Dominum, dicens : Num ascendam in unam de civitatibus Juda? Et ait Dominus ad eum : Ascende. Dixitque David : Quo ascendam? Et respondit ei : In Hebron.

2. Ascendit ergo David, et duas uxores ejus, Achinoam Jezraelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli :

3. sed et viros qui erant cum eo, duxit David singulos cum domo sua : et manserunt in oppidibus Hebron.

4. Veneruntque viri Juda, et unxerunt ibi David, ut regnare super domum Juda. Et nuntiatur est David, quod viri Jabes Galaad sepelissent Saul.

5. Misit ergo David nuntios ad

ŷ. 26. — ¹⁸ * « Je vous aimais... unique » ne se lit pas dans l'hébr.

ŷ. 27. — ¹⁹ Litt. : Comment les armes guerrières ont-elles etc... les armes, — les héros qui les portaient. D'autres l'entendent dans le sens propre.

²⁰ * Rien de plus touchant que les sentiments de David en apprenant la mort de Saül. Cette mort le délivre d'un persécuteur acharné et le met en possession d'un trône; et cependant à la nouvelle qu'il en reçoit, il pleure. Dans l'éloge qu'il fait de ce prince, il relève tout ce qu'il y avait en lui de recommandable, sans jeter le moindre regard sur ses vices. C'est ainsi que la charité ne voit dans le prochain que ce qu'il y a de bon, et détourne les yeux de ce qu'il y a de défectueux.

ŷ. 1. — ¹ Voy. 1. *Rois*, 30, 7. 8. David savait qu'il serait roi, mais il ne savait ni à quelle époque ni en quel lieu. C'est pourquoi il consulta le Seigneur. L'homme pieux se laisse conduire par la volonté de Dieu, et il n'entreprend rien de sa volonté propre, ni de son propre choix.

² * Hébron était alors la place la plus forte et la plus considérable de toute la tribu de Juda : elle était comme au centre de cette tribu; Jérusalem était encore au pouvoir des Jébuséens.

ŷ. 3. — ³ dans les bourgades des environs.

ŷ. 4. — ⁴ La vraie consécration royale, l'investiture divine fut donnée par Samuel (1. *Rois*, 16.); celle dont il est ici question n'était qu'un signe d'hommage. Elle arriva l'année même de la mort de Saül, l'an du monde 2949, avant Jésus-Christ 1055.

viros Jabes Galaad, dixitque ad eos : Benedicti vos Domino, qui fecistis misericordiam hanc cum domino vestro Saul, et sepelistis eum.

6. Et nunc retribuet vobis quidem Dominus misericordiam et veritatem : sed et ego reddam gratiam, eo quod fecistis verbum istud.

7. Confortentur manus vestrae et estote filii fortitudinis : licet enim mortuus sit dominus vester Saul, tamen me unxit domus Juda in regem sibi.

8. Abner autem filius Ner, princeps exercitus Saul, tulit Isboseth filium Saul, et circumduxit eum per castra,

9. regemque constituit super Galaad et super Gessuri, et super Jezrael, et super Ephraïm, et super Benjamin, et super Israël universum.

10. Quadraginta annorum erat Isboseth filius Saul, cum regnare cepisset super Israël, et duobus annis regnavit : sola autem domus Juda sequebatur David.

11. Et fuit numerus dierum, quos commoratus est David, impetrans in Hebron super domum Juda, septem annorum, et sex mensium.

12. Egressusque est Abner filius Ner, et pueri Isboseth filii Saul, de castris in Gabaon.

13. Porro Joab filius Sarviae, et pueri David egressi sunt, et occurrerunt eis juxta piscinam Gabaon. Et cum in unum convenissent, e regione sederunt : hi ex una parte piscinae, et illi ex altera.

14. Dixitque Abner ad Joab : Surgant pueri, et ludant coram nobis. Et respondit Joab : Surgant.

fit dire : Bénis soyez-vous du Seigneur⁵, de ce que vous avez usé de cette humanité envers Saül, votre seigneur, et que vous l'avez enseveli.

6. Et maintenant le Seigneur vous le rendra, selon sa miséricorde et sa vérité ; mais je vous récompenserai aussi moi-même de cette action que vous avez faite.

7. Ne vous laissez point abattre, et soyez gens de cœur ; car encore que Saül, votre roi, soit mort, néanmoins la maison de Juda m'a sacré pour être son roi⁶.

8. Mais Abner, fils de Ner, général de l'armée de Saül, prit Isboseth, fils de Saül ; et l'ayant fait mener par tout le camp⁷,

9. l'établit roi sur Galaad, sur Gessuri, sur Jezrael, sur Ephraïm, sur Benjamin et sur tout Israël.

10. Isboseth, fils de Saül, avait quarante ans lorsqu'il commença à régner sur Israël, et il régna deux ans⁸. Il n'y avait alors que la seule maison de Juda qui suivit David.

11. Et il demeura à Hébron sept ans et demi, n'étant roi que de la tribu de Juda⁹.

12. Alors Abner, fils de Ner, sortit de son camp¹⁰, et vint à Gabaon¹¹ avec les gens d'Isboseth, fils de Saül.

13. Joab, fils de Sarvia, marcha contre lui avec les troupes de David ; et ils se rencontrèrent près de la piscine de Gabaon. Les armées s'étant approchées, s'arrêtèrent l'une devant l'autre : l'une était d'un côté de la piscine, et l'autre de l'autre.

14. Alors Abner dit à Joab : Que quelques jeunes gens s'avancent, et qu'ils s'exercent devant nous¹². Joab répondit : Qu'ils s'avancent.

γ. 5. — ⁵ ou bien : Que le Seigneur vous bénisse !

γ. 7. — ⁶ * En louant la fidélité des habitants de Jabès envers Saül, David voulait les attirer à son parti ; mais il n'y réussit pas.

γ. 8. — ⁷ Dans l'hébr. : et il le fit passer à Machanaïm (ville de l'autre côté du Jourdain, dans le pays de Galaad), et il etc.

γ. 10. — ⁸ * Il régna deux ans à Machanaïm en paix, jusqu'à la guerre avec David ; jusqu'à sa mort (2. 6.) il s'écoula le temps que David fut à Hébron (γ. 11.).

γ. 11. — ⁹ Voy. ps. v. 5, 4, 5.

γ. 12. — ¹⁰ Dans l'hébr. : de Machanaïm.

¹¹ * dans la tribu de Benjamin, à deux lieues environ de Jérusalem. — Sarvia, mère de Joab, était sœur de David. 1. Par. 2, 16.

γ. 14. — ¹² qu'ils s'exercent à des jeux militaires, à un combat singulier, en combattant deux à deux, comme 1. Rois, 17. 4.

15. Aussitôt douze nommes de Benjamin, du côté d'Isboseth, fils de Saül, parurent et se présentèrent; il en vint aussi douze du côté de David.

16. Et chacun d'eux ayant pris par la tête celui qui se présenta devant lui, ils se passèrent tous l'épée au travers du corps, et tombèrent morts tous ensemble ¹³ : et ce lieu s'appela le champ des vaillants à Gabaon ¹⁴.

17. Il se donna aussitôt un rude combat : et Abner fut défait avec ceux d'Israël par les troupes de David.

18. Les trois fils de Sarvia ¹⁵, Joab, Abisai, et Asael, étaient dans ce combat. Or, Asael était extrêmement agile et léger à la course, en quoi il égalait les chevreuils qui sont dans les bois.

19. Il s'attacha donc à poursuivre Abner, sans se détourner ni à droite ni à gauche, et sans le quitter jamais.

20. Abner ayant regardé derrière lui, lui dit : Etes-vous Asael? Il lui répondit : Oui, je le suis.

21. Abner lui dit : Allez à droite ou à gauche, et attaquez-vous à quelqu'un de ces jeunes gens, et prenez ses dépouilles ¹⁶. Mais Asael ne voulut point cesser de le poursuivre.

22. Abner parla donc encore à Asael, et lui dit : Retirez-vous, ne me suivez pas davantage, de peur que je ne sois obligé de vous percer, et qu'après cela je ne puisse plus paraître ¹⁷ devant Joab, votre frère.

23. Mais Asael méprisa ce qu'il lui disait, et il ne voulut point se détourner. Abner lui porta donc de l'arrière-main, dans l'aîne ¹⁸,

15. Surrexerunt ergo, et transierunt numero duodecim de Benjamin, ex parte Isboseth filii Saul, et duodecim de pueris David.

16. Apprehensoque unusquisque capite comparis sui, defixit gladium in latus contrarii, et ceciderunt simul : vocatumque est nomen loci illius : Ager robustorum, in Gabaon.

17. Et ortum est bellum durum satis in die illa : fugatusque est Abner, et viri Israel, a pueris David.

18. Erant autem ibi tres filii Sarviæ, Joab, et Abisai, et Asael : porro Asael cursor velocissimus fuit, quasi unus de capreis quæ morantur in silvis.

19. Persequabatur autem Asael Abner, et non declinavit ad dexteram neque ad sinistram, omittebamur in silvis.

20. Respexit itaque Abner post tergum suum, et ait : Tunc es Asael? Qui respondit : Ego sum :

21. Dixitque ei Abner : Vade ad dexteram, sive ad sinistram, et apprehende unum de adolescentibus, et tolle tibi spolia ejus. Noluït autem Asael omittere quin urgeret eum,

22. Rursumque locutus est Abner ad Asael : Recede, noli me sequi, ne compellar confodere te in terram, et levare non potero faciem meam ad Joab fratrem tuum.

23. Qui audire contempsit, et noluit declinare : percussit ergo eum Abner aversa hasta in in-

§. 16. — ¹³ * On ne voit pas trop quel était le but de ce combat. Était-ce un combat singulier, pour éviter un combat général, était-ce un exercice pour faire paraître la valeur des combattants des deux partis, c'est ce qu'on ne saurait dire. Dans tous les cas, remarque un grave interprète, ces champions des deux côtés combattirent plutôt en gladiateurs qu'en soldats. Par ce trait et par tout ce qui suit, il paraît que Joab et Abner n'étaient pas alors fort animés l'un contre l'autre. Il y a dans leurs procédés réciproques une humanité qui est peu ordinaire dans les guerres civiles (§. 26-28.).

¹⁴ Dans l'hébr. : Helkath-Hatsurim, c'est-à-dire le champ des glaives affilés. D'autres autrement.

§. 18. — ¹⁵ Voy. 1. Rois, 26, 6.

§. 21. — ¹⁶ D'autres trad. : son armure.

§. 22. — ¹⁷ Litt. : je ne puisse plus lever ma face devant etc., je ne puisse plus voir etc.

§. 23. — ¹⁸ * Dans l'hébr. : Et il (Asael) refusa de se retirer; et Abner le frappa avec le derrière de sa lance à l'abdomen etc.

guine, et transfodit, et mortuus est in eodem loco : omnesque qui transibant per locum illum, in quo ceciderat Asael, et mortuus erat, subsistebant.

24. Persequentibus autem Joab et Abisai fugientem Abner, sol occubuit : et venerunt usque ad collem aquæ ductus, qui est ex adverso vallis itineris deserti in Gabaon.

25. Congregatique sunt filii Benjamin ad Abner : et conglobati in unum cuneum, steterunt in summitate tumuli unius.

26. Et exclamavit Abner ad Joab, et ait : Num usque ad interneccionem tuus mucro desæviet ? an ignoras quod periculosa sit desperatio ? usquequo non dicis populo ut omittat persequi fratres suos ?

27. Et ait Joab : Vivit Dominus, si locutus fuisses, mane recessisset populus persequens fratrem suum.

28. Insonuit ergo Joab buccina, et stetit omnis exercitus, nec persecuti sunt ultra Israel, neque iniere certamen.

29. Abner autem et viri ejus abierunt per campestria, tota nocte illa : et transierunt Jordanem, et lustrata omni Bethhoron, venerunt ad castra.

30. Porro Joab reversus, omisso Abner, congregavit omnem populum : et deliquerunt de pueris David decem et novem viri, excepto Asaele.

31. Servi autem David percusserunt de Benjamin, et de viris qui erant cum Abner, trecentos sexaginta, qui et mortui sunt.

32. Tuleruntque Asael, et sepelierunt eum in sepulchro patris sui in Bethlehém : et ambulaverunt tota nocte Joab, et viri qui erant cum eo, et in ipso crepusculo pervenerunt in Hé-

un coup de la pointe de sa lance, qui le perça, et le tua sur la place. Tous ceux qui passaient par ce lieu où Asael était tombé mort, s'arrêtaient.

24. Mais Joab et Abisai continuant à poursuivre Abner qui s'enfuyait, le soleil se coucha lorsqu'ils arrivèrent à la colline de l'aqueduc¹⁹, qui est vis-à-vis de la vallée²⁰, au chemin du désert de Gabaon.

25. Et les enfants de Benjamin se rallièrent auprès d'Abner ; et ayant fait un gros, s'arrêtèrent sur le sommet d'une éminence.

26. Alors Abner cria à Joab : Votre épée ne se rassasiera-t-elle donc point de sang et de meurtres ? Ignorez-vous qu'il est dangereux de jeter son ennemi dans le désespoir ? N'est-il pas temps enfin de dire au peuple qu'il cesse de poursuivre ses frères ?

27. Joab lui répondit ? Vive le Seigneur ! Si vous l'eussiez plus tôt dit, le peuple se fût retiré dès le matin, et il eut cessé de poursuivre ses frères.

28. Joab fit donc sonner la retraite, et toute l'armée s'arrêta, et cessa de poursuivre Israël, et de le combattre.

29. Abner, avec ses gens, marcha par la campagne toute cette nuit ; et ayant passé le Jourdain et traversé tout Bethhoron²¹, il revint au camp²².

30. Joab ayant cessé de poursuivre Abner, et étant revenu, assembla toute l'armée ; et on ne trouva de morts, du côté de David, que dix-neuf hommes, sans compter Asael.

31. Mais les gens de David frappèrent de Benjamin et de ceux qui étaient avec Abner, trois cent soixante hommes, qui même moururent.

32. On emporta le corps d'Asael, et on le mit dans le sépulchre de son père à Bethléhem. Et Joab ayant marché toute la nuit avec les gens qui étaient avec lui, arriva à Hébron au point du jour.

19 Dans l'hébr. : à la colline d'Amma.

20 Dans l'hébr. : qui est situé en face de Giah.

21 Hébr. : Bithron — c'était le pays entre le Jourdain et Machanaïm.

22 Dans l'hébr. : à Machanaïm, où Isboseth se tenait.

CHAPITRE III.

Enfants de David. Abner passe du côté de David, et Joab le met à mort.

1. Il se fit donc une longue guerre ¹ entre la maison de Saül et la maison de David, David s'avancant toujours et se fortifiant ² de plus en plus, et la maison de Saül au contraire s'affaiblissant de jour en jour.

2. Pendant que David était à Hébron, il eut plusieurs enfants. L'aîné fut Amnon, qu'il eut d'Achinoam, de Jezrael. 1. *Par.* 3, 1.

3. Le second, Cheleab, qu'il eut d'Abigail, veuve de Nabal, du Carmel. Le troisième, Absalon, qu'il eut de Maacha, fille de Tholmaï, roi de Gessur ³.

4. Le quatrième, Adonias, fils d'Haggith. Le cinquième, Saphathia, fils d'Abital.

5. Le sixième, Jethraam, d'Egla, femme de David. David eut ces six enfants à Hébron.

6. La maison de Saül était donc en guerre avec la maison de David, et Abner, fils de Ner, était le chef ⁴ de la maison de Saül.

7. Or Saül avait eu une concubine nommée Respha, fille d'Aïa. Et Isboseth dit à Abner :

8. Pourquoi vous êtes-vous approché de la concubine de mon père ⁵? Abner étrangement irrité de ce reproche d'Isboseth, lui répondit : Suis-je donc un homme à être traité comme un chien, moi qui me suis déclaré aujourd'hui contre Juda ⁶, qui ai eu compassion de la maison de Saül, votre père, de ses frères et de ses proches, et qui ne vous ai point livré entre les mains de David? Et après cela vous venez aujourd'hui chercher querelle avec moi pour une femme?

1. Facta est ergo longa concertatio inter domum Saul, et inter domum David : David proficiens, et semper seipso robustior, domus autem Saul decrescens quotidie.

2. Nati sunt filii David in Hebron : fuitque primogenitus ejus Amnon de Achinoam Jezraelitide.

3. Et post eum Cheleab de Abigail uxore Nabal Carmeli : porro tertius Absalom, filius Maacha filiae Tholmai regis Gessur.

4. Quartus autem Adonias, filius Haggith : et quintus Saphathia, filius Abital.

5. Sextus quoque Jethraam, de Egla uxore David; hi nati sunt David in Hebron.

6. Cum ergo esset prælium inter domum Saul et domum David, Abner filius Ner regebat domum Saul.

7. Fuerat autem Sauli concubina nomine Respha, filia Aia. Dixitque Isboseth ad Abner :

8. Quare ingressus es ad concubinam patris mei? Qui iratus nimis propter verba Isboseth, ait : Numquid caput canis ego sum adversum Judam hodie, qui fecerim misericordiam super domum Saul patris tui, et super fratres et proximos ejus, et non tradidi te in manus David, et tu requisisti in me quod argueres pro muliere hodie?

ÿ. 1. — ¹ pendant cinq ans et demi, guerre où se livrèrent de grands combats.

² par la soumission successive des tribus. *Comp.* 1. *Par.* 12, 22. et suiv.

ÿ. 3. — ³ * Gessur était frontière de Syrie. Maacha embrassa sans doute le culte du vrai Dieu avant que David l'épousât. — Chéliab est aussi appelé Daniel. 1. *Par.* 3, 1.

ÿ. 6. — ⁴ D'autres trad. : s'était rendu fort; il se montrait valeureux, il s'était acquis une grande autorité, ainsi que le montre plus au long ce qui suit.

ÿ. 8. — ⁵ Celui qui avait commerce avec les femmes du roi défunt, montrait des prétentions à la succession au trône; car le successeur sur le trône héritait en même temps des femmes du roi. Isboseth croyait en conséquence qu'Abner avait l'intention de le dépouiller du royaume. *Voy. pl. b.* 12, 8. 16, 21-23. 3. *Rois*, 2, 22.

⁶ Litt. : Suis-je donc aujourd'hui une tête de chien contre Juda, — le plus méprisable, le plus insignifiant des ennemis de Juda et de vos amis?

9. Hæc faciat Deus Abner, et hæc addat ei, nisi quomodo juravit Dominus David, sic faciam cum eo,

10. ut transferatur regnum de Jomo Saul, et elevetur thronus David super Israel, et super Judam, a Dan usque Bersabee.

11. Et non potuit respondere ei quidquam, quia metuebat illum.

12. Misit ergo Abner nuntios ad David pro se dicentes : Cujus est terra? Et ut loquerentur : Fac mecum amicitias, et erit manus mea tecum, et reducam ad te universum Israel.

13. Qui ait : Optime : ego faciam tecum amicitias : sed unam rem peto a te, dicens : Non videbis faciem meam, antequam adduxeris Michol filiam Saul : et sic venies, et videbis me.

14. Misit autem David nuntios ad Isboseth filium Saul, dicens : Redde uxorem meam Michol, quam despondi mihi centum præputiis Philisthiim.

15. Misit ergo Isboseth, et tulit eam a viro suo Phaltiel, filio Lais.

16. Sequebaturque eam vir suus, plorans usque Bahurim : et dixit ad eum Abner : Vade, et revertere. Qui reversus est.

17. Sermonem quoque intulit Abner ad seniores Israel, dicens : Tam heri quam nudiustertius quærebatis David ut regnaret super vos.

18. Nunc ergo facite : quoniam Dominus locutus est ad David, dicens : In manu servi mei David salvabo populum meum Israel de manu Philisthiim, et omnium inimicorum ejus.

19. Locutus est autem Abner etiam ad Benjamin. Et abiit ut

9. Que Dieu traite Abner avec toute sa sévérité, si je ne procure à David ce que le Seigneur a juré en sa faveur,

10. en faisant que le royaume soit transféré de la maison de Saül *en la sienne*, et que le trône de David soit élevé sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Bersabée ⁷.

11. Isboseth n'osa lui répondre la moindre chose, parce qu'il le craignait.

12. Abner envoya donc des courriers à David pour lui dire de sa part : A qui appartient toute cette terre ⁸, *sinon à vous?* et pour ajouter ensuite : Si vous voulez me donner part à votre amitié, je prendrai votre parti, et je ferai que tout Israël se réunira à vous.

13. David lui répondit : Je le veux bien ; je ferai amitié avec vous ⁹ ; mais je vous demande une chose : Vous ne me verrez point que vous ne m'ayez envoyé auparavant Michol, fille de Saül. A cette condition vous pourrez venir et me voir.

14. David envoya ensuite des courriers à Isboseth, fils de Saül, et lui fit dire : Rendez-moi Michol, ma femme, que j'ai épousée pour cent prépuces de Philistins. 1. *Rois*, 18, 27.

15. Isboseth l'envoya quérir aussitôt, et l'ôta à son mari ¹⁰, Phaltiel, fils de Lais.

16. Son mari la suivait en pleurant jusqu'à Bahurim. Et Abner lui dit : Allez, retournez-vous-en. Et il s'en retourna.

17. Après cela Abner parla aux anciens d'Israël, et leur dit : Il y a déjà longtemps que vous souhaitez d'avoir David pour roi.

18. Faites-le donc maintenant, puisque le Seigneur a parlé à David, et dit de lui : Je sauverai par David, mon serviteur, mon peuple d'Israël de la main des Philistins et de tous ses ennemis.

19. Abner parla aussi à ceux de Benjamin ¹¹, et il alla à Hébron pour dire à David

ŷ. 10. — ⁷ Voy. *Jug.* 20, 1.

ŷ. 12. — ⁸ Au pouvoir de qui est le pays, et qui peut vous aider à vous en mettre en possession?

ŷ. 13. — ⁹ Le royaume appartenait à David, Dieu le lui avait donné, et Abner ne l'ignorait pas (ŷ. 18.). Ce général fit donc une première faute en se déclarant pour Isboseth : il alluma la guerre civile. Mais sa conduite à l'égard d'Isboseth n'est pas pour cela excusable ; il se rend tout à la fois à son égard coupable d'outrage et de trahison. Cependant en accueillant ses ouvertures, David usait de son droit. — La présence de Michol à la cour de David pouvait contribuer à lui concilier plusieurs des partisans de la famille de Saül.

ŷ. 15. — ¹⁰ avec lequel elle vivait dans un mariage invalide ; car David ne l'avait pas répudiée.

ŷ. 19. — ¹¹ à la tribu à laquelle appartenait Saül.

tout ce qu'Israël et tous ceux de la tribu de Benjamin avaient résolu ¹².

20. Il y arriva accompagné de vingt hommes. David lui fit un festin, et à ceux qui étaient venus avec lui.

21. Alors Abner dit à David : Je m'en vais rassembler tout Israël, afin qu'il vous reconnaisse, comme je fais, pour seigneur et pour roi, et je ferai alliance avec vous, afin que vous régniez sur tout le monde, comme vous le désirez. David ayant donc reconduit Abner, et Abner s'en étant allé en paix,

22. les gens de David survinrent aussitôt avec Joab, ayant taillé en pièces des brigands, et en remportant un grand butin. Abner n'était plus à Hébron avec David, parce qu'il avait déjà pris congé de lui, et s'en était retourné,

23. lorsque Joab arriva avec toute l'armée qui était avec lui. Joab apprit donc de quelqu'un, qu'Abner, fils de Ner, était venu parler au roi, que le roi l'avait renvoyé, et qu'il s'en était retourné en paix.

24. Joab aussitôt alla trouver le roi, et lui dit : Qu'avez-vous fait? Abner vient de venir vers vous; pourquoi l'avez-vous renvoyé, et l'avez-vous laissé aller?

25. Ignorez-vous quel est Abner, fils de Ner, et qu'il n'est venu ici que pour vous tromper, pour reconnaître toutes vos démarches ¹³, et pour savoir tout ce que vous faites?

26. Joab étant donc sorti d'avec David, envoya des courriers après Abner, et le fit revenir de la citerne de Sira, sans que David le sût.

27. Et lorsqu'il fut arrivé à Hébron, Joab le tira à part au milieu de la porte pour lui parler en trahison, et il le frappa dans l'aîne, et le tua pour venger la mort d'Asael, son frère ¹⁴.

28. David ayant su ce qui s'était passé, dit : Je suis innocent pour jamais devant le Seigneur, moi et mon royaume, du sang d'Abner, fils de Ner.

loqueretur ad David in Hebron, omnia quæ placuerant Israeli et universo Benjamin.

20. Venitque ad David in Hebron cum viginti viris : et fecit David Abner, et viris ejus qui venerant cum eo, convivium.

21. Et dixit Abner ad David : Surgam, ut congregem ad te dominum meum regem omnem Israel, et ineam tecum fœdus, et imperes omnibus, sicut desiderat anima tua. Cum ergo deduxisset David Abner, et ille isset in pace,

22. statim pueri David et Joab venerunt, cæsis latronibus, cum præda magna nimis : Abner autem non erat cum David in Hebron, quia jam dimiserat eum, et profectus fuerat in pace.

23. Et Joab, et omnis exercitus qui erat cum eo, postea venerunt : nuntiatum est itaque Joab a narrantibus : Venit Abner filius Ner ad regem, et dimisit eum, et abiit in pace.

24. Et ingressus est Joab ad regem, et ait : Quid fecisti? Ecce venit Abner ad te : quare dimisisti eum, et abiit et recessit?

25. Ignoras Abner filium Ner, quoniam ad hoc venit ad te, ut deciperet te, et sciret exitum tuum et introitum tuum, et nosset omnia quæ agis?

26. Egressus itaque Joab a David, misit nuntios post Abner, et reduxit eum a cisterna Sira, ignorante David.

27. Cumque rediisset Abner in Hebron, seorsum adduxit eum Joab ad medium portæ, ut loqueretur ei, in dolo : et percussit illum ibi in inguine, et mortuus est in ultionem sanguinis Asael fratris ejus.

28. Quod cum audisset David rem jam gestam, ait : Mundus ego sum, et regnum meum, apud Dominum, usque in sempiternum, a sanguine Abner filii Ner;

¹² pour lui exposer la réponse et les vœux d'Israël et de Benjamin.

ÿ. 25. — ¹³ Litt. : pour reconnaître votre sortie et votre entrée — votre genre de vie.

ÿ. 27. — ¹⁴ de Joab. Pl. h. 2, 28.

29. et veniat super caput Joab, et super omnem domum patris ejus : nec deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens, et leprosus, et tenens fuscum, et cadens gladio, et indigens pane.

30. Igitur Joab et Abisai frater ejus interfecerunt Abner, eo quod occidisset Asael fratrem eorum in Gabaon, in prælio.

31. Dixit autem David ad Joab, et ad omnem populum, qui erat cum eo : Scindite vestimenta vestra, et accingimini saccis, et plangite ante exequias Abner; porro rex David sequebatur feretrum.

32. Cumque sepelissent Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam, et flevit super tumulum Abner : flevit autem et omnis populus.

33. Plangensque rex et lugens Abner, ait : Nequaquam ut mori solent ignavi, mortuus est Abner.

34. Manus tuæ ligatæ non sunt, et pedes tui non sunt compedibus aggravati : sed sicut solent cadere coram filiis iniquitatis, sic corruisti. Congeminansque omnis populus flevit super eum.

35. Cumque venisset universa multitudo cibum capere cum David, clara adhuc die juravit David, dicens : Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si ante occasum solis gustavero panem vel aliud quidquam.

36. Omnisque populus audivit, et placuerunt eis cuncta quæ fecit rex in conspectu totius populi.

37. Et cognovit omne vulgus et universus Israel in die illa, quoniam non actum fuisset a rege ut occideretur Abner filius Ner.

38. Dixit quoque rex ad servos

29. que son sang retombe sur Joab et sur la maison de son père, et qu'il y ait éternellement dans la maison de Joab des gens qui souffrent un flux honteux ¹⁵, qui soient lépreux, qui tiennent le fuseau ¹⁶, qui tombent sous l'épée, et qui demandent leur pain.

30. Joab donc et Abisai, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait tué Asael, leur frère, dans le combat, à Gabaon.

31. Alors David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : Déchirez vos vêtements, couvrez-vous de sacs ¹⁷, et pleurez aux funérailles d'Abner. Et le roi David marchait après le cercueil.

32. Après qu'Abner eut été enseveli à Hébron, le roi David éleva sa voix et pleura sur son tombeau; et tout le peuple pleura aussi.

33. Et le roi, témoignant son deuil par ses larmes, dit : Abner n'est point mort comme les lâches ¹⁸ ont coutume de mourir ¹⁹.

34. Vos mains n'ont point été liées, et vos pieds n'ont point été chargés de fers; mais vous êtes tombé comme ceux qui tombent devant les enfants d'iniquité. Tout le peuple à ces mots redoubla ses larmes.

35. Et tous étant revenus pour manger avec David ²⁰, lorsqu'il était encore grand jour, David jura et dit : Que Dieu me traite avec toute sa sévérité, si je prends une bouchée de pain, ou quoi que ce soit, avant que le soleil soit couché.

36. Tout le peuple entendit ces paroles; et tout ce que le roi avait fait lui plut *extrêmement*.

37. Et le peuple et tout Israël connut alors que le roi n'avait eu aucune part à l'assassinat d'Abner, fils de Ner.

38. Le roi dit aussi à ses serviteurs : Igno-

§. 29. — ¹⁵ * Ces sortes de gens étaient impurs selon la loi (3. Moys. 15, 2.), et de plus incapables d'avoir des enfants, ce qui était un grand malheur aux yeux des Juifs.

¹⁶ qui soient effeminés. D'autres trad. d'après l'hébr. : qui marchent avec des béquilles. D'autres autrem.

§. 31. — ¹⁷ Revêtez-vous de l'habit de deuil, qui était fait en forme de sac.

§. 33. — ¹⁸ D'autres trad. : comme les criminels.

¹⁹ Abner n'est point mort en criminel.

§. 35. — ²⁰ pour donner un repas à David. Chez les Hébreux, les meilleurs amis du défunt donnaient un repas à ceux qui le pleuraient le jour du deuil, parce que le deuil empêchait ces derniers de préparer eux-mêmes les aliments qui leur étaient nécessaires. Voy. 5. Moys. 26, 14. Jér. 16, 7.

rez-vous que c'est un prince, et un grand prince, qui est mort aujourd'hui dans Israël?

39. Pour moi, je ne suis roi *que* par l'onction, et encore peu affermi; et ces gens-ci, ces enfants de Sarvia, sont trop violents pour moi. Que le Seigneur traite celui qui fait le mal selon sa malice ²¹.

suos : Num ignoratis quoniam princeps et maximus cecidit hodi in Israel?

39. Ego autem adhuc delicatus et unctus rex : porro viri isti filii Sarviæ duri sunt mihi : retribuatur Dominus facienti malum iuxta malitiam suam.

CHAPITRE IV.

Isboseth est mis à mort, David punit les assassins.

1. Isboseth, fils de Saül, ayant appris qu'Abner avait été tué à Hébron, perdit courage ¹; et tout Israël se trouva dans un grand trouble.

2. Isboseth avait auprès de lui deux chefs de voleurs ², dont l'un s'appelait Baana, et l'autre Réchab, fils de Remmon, de Béroth, de la tribu de Benjamin; car Béroth a été autrefois réputée de Benjamin.

3. Mais les habitants de cette ville s'enfuirent à Géthaïm ³, où ils ont demeuré comme étrangers jusqu'aujourd'hui.

4. Or Jonathas, fils de Saül, avait un fils qui était incommodé des deux jambes. Il n'avait que cinq ans, lorsque la nouvelle de la mort de Saül et de Jonathas vint de Jezrael. Sa nourrice l'ayant donc pris *entre ses bras*, s'enfuit; et comme elle fuyait avec précipitation, l'enfant tomba, et en fut boiteux. Il s'appelait Miphiboseth ⁴.

5. Réchab et Baana, fils de Remmon, de

1. Audivit autem Isboseth filius Saul, quod cecidisset Abner in Hebron : et dissolutæ sunt manus ejus, omnisque Israel perturbatus est.

2. Duo autem viri principes latronum erant filio Saul, nomen unius Baana, et nomen alteri Réchab, filii Remmon Berothitæ de filiis Benjamin : siquidem et Beroth reputata est in Benjamin.

3. Et fugerunt Berothitæ in Géthaim, fueruntque ibi advenæ usque ad tempus illud.

4. Erat autem Jonathæ filio Saul filius debilis pedibus : quinquennis enim fuit, quando venit nuntius de Saul et Jonatha ex Jezrael; tollens itaque eum nutrix sua, fugit : cumque festinaret ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est : habuitque vocabulum Miphiboseth.

5. Venientes igitur filii Rem-

§. 39. — ²¹ Roi nouvellement parvenu au trône, je suis trop faible pour punir le meurtrier Joab, parce que, par sa valeur et par ses qualités guerrières, il a mis le peuple de son côté. Puisse Dieu lui-même infliger au coupable le châtement qu'il a mérité! La conduite de David était pleine de sagesse; il y avait danger que, par une rigueur intempestive, il ne rendit vaine la réunion des tribus qui s'effectuait peu à peu. A la vérité il avait pour lui les promesses divines; mais il ne devait pas pour cela négliger de recourir aux moyens humains qu'il était permis d'employer.

§. 1. — ¹ Litt. : ses mains demeurèrent sans force — il perdit courage.

§. 2. — ² * Dans l'hébr. : *Sarei gedoudim*, chefs de bandes, de troupes, de camps volants, etc. pour faire des incursions sur les terres des ennemis. Ces chefs étaient les capitaines de la garde du corps d'Isboseth.

§. 3. — ³ dans le pays des Philistins, lorsque Saül chassa les Gabaonites, auxquels appartenait la ville de Béroth. *Voy. pl. b. 21, 1. et suiv.*

§. 4. — ⁴ Ceci est ici intercalé pour montrer que les meurtriers d'Isboseth (§. 7.), dont il a été fait mention (§. 2.), pouvaient bien se livrer à leur coupable attentat, parce qu'ils n'avaient que peu et même rien à craindre des faibles restes de la famille de Saül.

mon Berothitæ, Rechab et Baana, ingressi sunt fervente die domum Isboseth : qui dormiebat super stratum suum meridie. Et ostiaria domus purgans triticum, obdormivit.

6. Ingressi sunt autem domum latenter assumentes spicas tritici, et percusserunt eum in inguine Rechab et Baana frater ejus, et fugerunt.

7. Cum autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percussantes interfecerunt eum : sublatoque capite ejus, abierunt per viam deserti tota nocte,

8. et attulerunt caput Isboseth ad David in Hebron : dixeruntque ad regem : Ecce caput Isboseth filii Saul inimici tui, qui quærebat animam tuam : et dedit Dominus domino meo regi ultionem hodie de Saul, et de semine ejus.

9. Respondens autem David Rechab, et Baana fratri ejus, filiis Remmon Berothitæ, dixit ad eos : Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia,

10. quoniam eum, qui annuntiaverat mihi, et dixerat : Mortuus est Saul, qui putabat se prospera nuntiare, tenui, et occidi eum in Siceleg, cui oportebat mercedem dare pro nuntio.

11. Quanto magis nunc, cum homines impij interfecerunt virum innoxium, in domo sua, super lectum suum, non quæram sanguinem ejus de manu vestra, et auferam vos de terra ?

12. Præcepit itaque David pueris suis, et interfecerunt eos : præcidentesque manus et pedes eorum, suspenderunt eos super piscinam in Hebron : caput autem Isboseth tulerunt, et sepelierunt in sepulchro Abner in Hebron.

Béroth, entrèrent dans la maison d'Isboseth, lorsqu'il dormait sur son lit, vers le midi, en la plus grande chaleur du jour. La femme qui gardait la porte de la maison s'était endormie en nettoyant du blé ⁵.

6. Ils entrèrent donc secrètement dans la maison, en prenant des épis de blé ⁶; et ils frappèrent Isboseth dans l'aîne, et s'enfuirent ⁷.

7. Car étant entrés dans sa maison, et l'ayant trouvé dans sa chambre, qui dormait sur son lit, ils le tuèrent, prirent sa tête, et ayant marché toute la nuit par le chemin du désert ⁸,

8. ils la présentèrent à David dans Hébron, et lui dirent : Voici la tête d'Isboseth, fils de Saül, votre ennemi, qui cherchait à vous ôter la vie; et le Seigneur venge aujourd'hui mon seigneur et mon roi de Saül et de sa race.

9. Mais David répondit à Réchab et à Baana, son frère, fils de Remmon, de Béroth : Vive le Seigneur, qui délivre mon âme de tous les dangers les plus pressants!

10. Si j'ai fait arrêter et tuer à Siceleg celui qui me vint dire que Saül était mort, lui qui croyait m'apporter une bonne nouvelle, et qui semblait mériter pour cela une récompense; *Pl. h. 1, 15.*

11. combien plus maintenant que des méchants ont tué un homme innocent ⁹ dans sa maison, sur son lit, vengerai-je son sang sur vous qui l'avez répandu de vos mains, et vous exterminerai-je de dessus la terre ?

12. David commanda donc à ses serviteurs de les tuer, et ils les tuèrent : et leur ayant coupé les mains et les pieds, ils les pendirent près de la piscine d'Hébron. Ils prirent aussi la tête d'Isboseth, et ils l'ensevelirent dans le sépulchre d'Abner à Hébron. *Pl. h. 3, 32.*

ŷ. 5. — ⁵ « La femme.. du blé. » n'est pas dans l'hébr.

ŷ. 6. — ⁶ pour les gardes du corps auxquels ils commandaient.

ŷ. 7. — ⁷ de Macheaïm à Hébron. *Pl. h. 2, 29.*

ŷ. 8. — ⁸ Dans l'hébr. : de la plaine.

ŷ. 11. — ⁹ un homme qui, par rapport à eux, était innocent et ne leur avait fait aucun mal, et qui même pouvait être lui-même de bonne foi dans ses prétentions au trône. — Isboseth pouvait croire que la promesse du royaume faite à David par Dieu, ne regardait que le royaume de Juda. — En toute occasion David a grand soin d'inculquer un profond respect pour la royauté, et de ménager les partisans de la famille de Saül.

CHAPITRE V.

David est établi roi sur tout Israël; il s'empare de la forteresse de Sion, et défait les Philistins.

1. Alors ¹ toutes les tribus d'Israël vinrent trouver David à Hébron, et lui dirent : Nous sommes vos os et votre chair ². 1. *Par.* 11, 1.

2. Il y a déjà longtemps que lorsque Saül était notre roi, vous meniez Israël *au combat*, et vous l'en rameniez; et c'est à vous que le Seigneur a dit : Vous serez le pasteur de mon peuple d'Israël, et vous en serez le chef. 1. *Rois*, 18, 13. 16. 25, 30.

3. Les anciens d'Israël vinrent aussi trouver David à Hébron. David y fit alliance avec eux devant le Seigneur ³, et ils le sacrèrent roi sur Israël ⁴. *Pl. h.* 2, 4.

4. David avait trente ans lorsqu'il commença à régner; et il régna quarante ans ⁵. 3. *Rois*, 2, 11.

5. Il régna sept ans et demi à Hébron sur Juda, et trente-trois ans dans Jérusalem sur Juda et sur tout Israël ⁶.

6. Alors le roi accompagné de tous ceux qui étaient avec lui, marcha vers Jérusalem contre les Jébuséens ⁷ qui y habitaient. Les assiégés disaient à David : Vous n'entrerez point ici que vous n'en ayez chassé les aveugles et les boiteux ⁸ : comme pour lui dire qu'il n'y entrerait jamais.

7. Néanmoins David prit la forteresse de Sion, qui est appelée la Ville de David.

1. Et venerunt universæ tribus Israel ad David in Hebron, dicentes : Ecce nos, os tuum et caro tua sumus.

2. Sed et heri et nudius tertius, cum esset Saul rex super nos, tu eras educens et reducens Israel : dixit autem Dominus ad te : Tu pasces populum meum Israel, et tu eris dux super Israel.

3. Venerunt quoque et seniores Israel ad regem in Hebron, et percussit cum eis rex David fœdus in Hebron coram Domino : unxeruntque David in regem super Israel.

4. Filius triginta annorum erat David, cum regnare cœpisset, et quadraginta annis regnavit.

5. In Hebron regnavit super Judam septem annis et sex mensibus : in Jerusalem autem regnavit triginta tribus annis super omnem Israel et Judam.

6. Et abiit rex, et omnes viri qui erant cum eo, in Jerusalem, ad Jebusæum habitatorem terræ : dictumque est David ab eis : Non ingredieris huc, nisi abstuleris cæcos et claudos, dicentes : Non ingreditur David huc.

7. Cepit autem David arcem Sion, hæc est civitas David.

ÿ. 1. — ¹ Après la mort d'Abner et d'Isboeth.

² les membres de votre peuple et vos parents.

ÿ. 3. — ³ c'est-à-dire il prêta serment sur la loi concernant le roi (5. *Moy.* 17, 14.) ; et eux lui jurèrent obéissance.

⁴ Voy. la remarq. sur 2, 4.

ÿ. 4. — ⁵ depuis la mort de Saül jusqu'à la consécration de Salomon.

ÿ. 5. — ⁶ Le règne de David fut ainsi de quarante ans et demi; et néanmoins il est dit, ÿ. 4, qu'il ne régna que quarante ans. L'Écriture d'ordinaire néglige ce qui empêche que le nombre soit rond.

ÿ. 6. — ⁷ qui avaient encore en leur pouvoir une partie de Jérusalem et la forteresse de Sion. Voy. *Jos.* 15, 63. 1. *Rois*, 17, 54.

⁸ nos dieux que vous dépeignez comme aveugles et boiteux. *Ps.* 113, 5, 7. Ou bien : les défenseurs qui ne sont que des boiteux et des estropiés, parce que, à raison de la force même de la place, il n'est pas nécessaire qu'il y en ait d'autres. Voy. *Isaï.* 33, 23.

3. Proposuerat enim David in die illa præmium, qui percussisset Jebuseum, et tetigisset domatum fistulas, et abstulisset cæcos et claudos odientes animam David : idcirco dicitur in proverbio : Cæcus et claudus non intrabunt in templum.

9. Habitavit autem David in arce, et vocavit eam, Civitatem David : et ædificavit per gyrium a Mello et intrinsecus.

10. Et ingrediebatur proficiens atque succrescens, et Dominus Deus exercituum erat cum eo.

11. Misit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad David, et ligna cedrina, et artifices lignorum, artificesque lapidum ad parietes : et adificaverunt domum David.

12. Et cognovit David quoniam confirmasset eum Dominus regem super Israel, et quoniam exaltasset regnum ejus super populum suum Israel.

13. Accepit ergo David adhuc concubinas et uxores de Jerusalem, postquam venerat de Hebron : nati que sunt David et alii filii et filię ;

14. et hæc nomina eorum qui nati sunt ei in Jerusalem, Samua, et Sobab, et Nathan, et Salomon,

8. Car David avait proposé alors ⁹ une récompense pour celui qui battrait les Jébuséens, qui pourrait gagner le haut de la forteresse¹⁰, et qui chasserait les aveugles et les boiteux, ennemis de David ¹¹. C'est pourquoi on dit en proverbe : Les aveugles et les boiteux n'entreront point dans le temple ¹².

9. David prit son logement dans la forteresse, et il l'appela la Ville de David ; et il fit des constructions ¹³ tout autour depuis Mello¹⁴, et au dedans ¹⁵.

10. David s'avancait toujours et croissait de plus en plus ; et le Seigneur, le Dieu des armées, était avec lui. 1. Par. 11, 9.

11. Alors Hiram, roi de Tyr, envoya des ambassadeurs à David ¹⁶, avec du bois de cèdre, des charpentiers et des tailleurs de pierres ; et ils bâtirent la maison de David. 1. Par. 14, 1. Ps. 29, 1.

12. Et David reconnut que le Seigneur l'avait confirmé roi sur Israël, et qu'il l'avait élevé au gouvernement de son peuple.

13. Il prit donc encore des concubines et des femmes de Jérusalem ¹⁷, après qu'il y fut venu d'Hebron, et il en eut d'autres fils et d'autres filles ¹⁸. 1. Par. 3, 9.

14. Voici le nom des fils qu'il eut à Jérusalem : Samua, Sobab, Nathan, Salomon,

ÿ. 8. — ⁹ Litt. : en ce jour — le jour où il était question de prendre Sion d'assaut.

¹⁰ Litt. : qui toucherait les chenaux des toits. Dans l'hébr. : qui parviendrait à l'aqueduc (à la fontaine de la forteresse de Sion). — * Litt. : Dans l'hébr. : Et David dit en ce jour : Quiconque frappera le Jébuséen, et touchera au chenal (batzinor) etc.

¹¹ Dans l'hébr. : que David déteste du fond du cœur. La récompense, d'après 1. Par. 11, 6., était un grade de général.

¹² ou bien à la maison ; c'est-à-dire les idoles, ces défenseurs vils et impuissants n'entreront plus etc.

ÿ. 9. — ¹³ il la fortifia.

¹⁴ apparemment un château, vers le côté du sud.

¹⁵ à l'intérieur et vers la partie septentrionale de la ville, qui plus tard fut appelée la nouvelle ville.

ÿ. 11. — ¹⁶ * Les Hébreux adonnés à l'agriculture ou à la guerre n'étaient pas aussi habiles dans les arts que les Tyriens, peuple tout voué au commerce. C'est pourquoi David fait venir de Tyr des ouvriers en bois et en pierres, aussi bien que des cèdres.

ÿ. 13. — ¹⁷ * On a eu déjà plusieurs fois occasion de remarquer que les concubines étaient des femmes légitimes, quoique du second ordre. La loi de Moÿse permettait la polygamie ; mais elle défendait expressément au roi de prendre un grand nombre de femmes. 5. Moÿs. 17, 17.

¹⁸ David prit encore plusieurs femmes, afin d'avoir une nombreuse postérité, ce en quoi les Juifs faisaient consister le bonheur, parce qu'ils espéraient par ce moyen contribuer à l'accomplissement des promesses divines (1. Moÿs. 13, 16.). — * Ceci nous montre cependant combien la perfection de l'Évangile est supérieure à la per-

15. Jébahar, Elisua, Népheg,

16. Japhia, Elisama, Elioda et Eliphaleth.

17. Les Philistins ayant appris que David avait été sacré roi sur Israël, s'assemblèrent tous pour le venir attaquer. David l'ayant su, se retira dans la forteresse ¹⁹.

18. Les Philistins vinrent se répandre dans la vallée de Raphaïm ²⁰. 4. Par. 14, 9.

19. Et David consulta le Seigneur ²¹, et lui dit : Marcherai-je contre les Philistins, et les livrerez-vous entre mes mains? Le Seigneur lui dit : Allez; car je les livrerai assurément entre vos mains.

20. David vint donc à Baal-Pharasim, où il défît les Philistins, et il dit : Le Seigneur a dispersé mes ennemis devant moi, comme les eaux se dispersent. C'est pour cette raison que ce lieu fut appelé Baal-Pharasim ²².

21. Les Philistins laissèrent là leurs idoles, que David et ses gens emportèrent.

22. Les Philistins revinrent encore une autre fois, et ils se répandirent dans la vallée de Raphaïm.

23. Et David consulta le Seigneur, et lui dit : Irai-je contre les Philistins, et les livrerez-vous entre mes mains ²³? Le Seigneur lui répondit : N'allez point droit à eux ²⁴, mais tournez derrière leur camp, jusqu'à ce que vous soyez venu vis-à-vis des poiriers ²⁵.

24. Et lorsque vous entendrez au haut des poiriers comme le bruit de quelqu'un qui marche, vous commencerez à combattre, parce que le Seigneur marchera alors devant vous, pour combattre l'armée des Philistins.

25. David fit donc ce que le Seigneur lui

15. et Jebahar, et Elisua, et Nepheg,

16. et Japhia, et Elisama, et Elioda, et Eliphaleth.

17. Audierunt ergo Philistiim quod unxissent David in regem super Israel : et ascenderunt universi ut quærerent David : quod cum audisset David, descendit in præsidium.

18. Philistiim autem venientes diffusi sunt in valle Raphaim.

19. Et consuluit David Dominum, dicens : Si ascendam ad Philistiim? et si dabis eos in manu mea? Et dixit Dominus ad David : Ascende, quia tradens dabo Philistiim in manu tua.

20. Venit ergo David in Baal Pharasim : et percussit eos ibi, et dixit : Divisit Dominus inimicos meos coram me, sicut dividuntur aquæ. Propterea vocatum est nomen loci illius, Baal Pharasim.

21. Et reliquerunt ibi sculptilia sua : quæ tulit David, et viri ejus.

22. Et addiderunt adhuc Philistiim ut ascenderent, et diffusi sunt in valle Raphaim.

23. Consuluit autem David Dominum : Si ascendam contra Philisthæos, et tradas eos in manus meas? Qui respondit : Non ascendas contra eos, sed gyra post tergum eorum, et venies ad eos ex adverso pyrorum.

24. Et cum audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc inibis prælium : quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam, ut percutiat castra Philistiim.

25. Fecit itaque David sicut

fection de la loi. David fut, à la vérité, un prince selon le cœur de Dieu, plein de religion et de piété; mais l'esprit charnel de la loi vivait encore en lui.

§. 17. — ¹⁹ Litt. : il descendit dans la forteresse — en un lieu couvert de retranchements, ou bien de sa maison dans la forteresse de Sion.

§. 18. — ²⁰ située au sud-ouest de Jérusalem.

§. 19. — ²¹ Par l'urim et le thummim qui étaient sur l'éphod du grand prêtre.

§. 20. — ²² c'est-à-dire le lieu de la division.

§. 23. — ²³ * Les mots : « et lui dit... mains » ne sont pas dans l'hébr.

²⁴ à leur rencontre.

²⁵ Dans l'hébr. . des arbrisseaux de Beka. — * Autrem. : vis-à-vis de Bécaïm. Bécaïm, pluriel de *baca*, est, selon Celsius, l'arbre qui porte le même nom en arabe et qui croît aux environs de la Mecque. Or ce dernier est une espèce de balsamier dont découle, lorsqu'on en coupe la feuille, une liqueur blanche, chaude et âcre. D'autres entendent le mot *baca* du mûrier et du poirier.

præceperat ei Dominus, et percussit Philistiim, de Gabaa, usque dum venias Gezer.

avait commandé; et il battit les Philistins depuis Gabaa jusqu'à Gézer²⁶.

CHAPITRE VI.

Translation de l'arche d'alliance. Conduite répréhensible de Michol.

1. Congregavit autem rursum David omnes electos ex Israel triginta millia.

2. Surrexitque David, et abiit, et universus populus qui erat cum eo de viris Juda, ut adducerent arcam Dei, super quam invocatum est nomen Domini exercituum, sedentis in cherubim super eam.

3. Et imposuerunt arcam Dei super plaustrum novum : tuleruntque eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa : Oza autem et Ahio filii Abinadab, minabant plaustrum novum.

4. Cumque tulissent eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa, custodiens arcam Dei Ahio præcedebat arcam.

5. David autem et omnis Israel Iudebant coram Domino, in omnibus lignis fabrefactis, et citharis, et liris et tympanis et sistris et cymbalis.

6. Postquam autem venerunt ad aream Nachon, extendit Oza manum ad arcam Dei, et tenuit eam : quoniam calcitrabant boves, et declinaverant eam.

1. David assembla encore¹ tous les hommes choisis d'Israël, au nombre de trente mille;

2. et s'en alla accompagné de tous ceux de la tribu de Juda qui étaient avec lui, pour amener² l'arche de Dieu sur laquelle est invoqué le nom du Seigneur³ des armées⁴, et au-dessus de laquelle il est assis sur les chérubins. 1. *Paralip.* 13, 6. *Ps.* 67, 1.

3. Ils mirent l'arche de Dieu sur un chariot tout neuf, et ils l'emmenèrent de la maison d'Abinadab, habitant de Gabaa⁵. Oza et Ahio, fils d'Abinadab, conduisaient le chariot qui était tout neuf⁶.

4. Et l'arche ayant été tirée de la maison d'Abinadab, qui la gardait à Gabaa, Ahio la conduisait en marchant devant. 1. *Rois*, 7, 1.

5. Cependant David et tout Israël jouaient devant le Seigneur de toutes sortes d'instruments de musique, des harpes, des lyes, des tambours, des sistres⁷ et des tymbales⁸.

6. Mais lorsqu'on fut arrivé près de l'aire de Nachon, Oza porta la main à l'arche de Dieu, et la retint, parce que les bœufs remuèrent, et l'avaient fait pencher.

ŷ. 25. — ²⁶ * Dans ce chapitre, les événements se pressent et ne sont pour la plupart qu'indiqués. Ils sont rapportés en détail au 4^e liv. des *Paralip.*

ŷ. 1. — ¹ * comme déjà une fois auparavant à Hébron. *Pl. h.* 5, 1.

ŷ. 2. — ² Dans l'hébr. : David alla, et tout le peuple qui était avec lui, à Baale (la ville de Cariathiarim) de Juda, pour amener de là l'arche etc.

³ la majesté du Seigneur, le Seigneur lui-même.

⁴ où il se rend présent. D'autres trad. (d'après l'hébr.) : où est invoqué le nom, le nom du Dieu des armées.

ŷ. 3. — ⁵ Voy. 1. *Rois*, 7, 1.

⁶ * Un chariot qui n'avait encore servi à aucun autre usage, fut pris par respect. Voy. 1. *Rois*, 7, 1. Or cela était contre la loi (4. *Moy.* 4, 15.), car les Lévites auraient dû porter l'arche sur leurs épaules, comme David lui-même l'avoua plus tard. Voy. 1. *Par.* 15, 12-15.

ŷ. 5. — ⁷ D'autres trad. : des sonnettes, proprement des verges de métal que l'on frappait les unes contre les autres.

⁸ des castagnettes.

7. En même temps la colère du Seigneur s'alluma contre Oza, et il le frappa, à cause de sa témérité : et Oza tomba mort au même lieu devant l'arche de Dieu ⁹.

8. David fut affligé de ce que le Seigneur avait frappé Oza; et ce lieu fut appelé le Châtiment d'Oza, qui est le nom qu'il garde encore aujourd'hui. 1. Par. 15, 13.

9. Alors David eut une grande crainte du Seigneur, et il dit : Comment l'arche du Seigneur viendra-t-elle chez moi?

10. Et il ne voulut pas que l'on amenât l'arche du Seigneur chez lui en la ville de David; mais il la fit entrer dans la maison d'Obédédom, de Geth ¹⁰.

11. L'arche du Seigneur demeura donc trois mois dans la maison d'Obédédom, de Geth; et le Seigneur le bénit avec toute sa maison.

12. On vint dire ensuite au roi David que le Seigneur avait béni Obédédom et tout ce qui lui appartenait, à cause de l'arche de Dieu. David s'en alla donc en la maison d'Obédédom, et il en amena avec joie l'arche de Dieu en la ville de David. Et il y avait toujours auprès de David sept chœurs, et un veau pour servir de victime ¹¹. 1. Par. 15, 25.

13. Et lorsque ceux qui portaient l'arche avaient fait six pas, il immolait un bœuf et un bélier. 1. Par. 15, 26.

14. David, revêtu d'un éphod ¹² de lin, dansait ¹³ devant l'arche de toute sa force.

15. Et étant accompagné de toute la maison d'Israël, il conduisait l'arche de l'alliance du Seigneur, avec des cris de joie, et au son des trompettes.

16. Et lorsque l'arche du Seigneur fut entrée dans la ville de David, Michol, fille de Saül, regardant par une fenêtre, vit le roi David qui dansait et qui sautait devant le Seigneur : et elle s'en moqua en elle-même ¹⁴.

7. Iratusque est indignatione Dominus contra Ozam, et percussit eum super temeritate : qui mortuus est ibi juxta arcam Dei.

8. Contristatus est autem David, eo quod percussisset Dominus Ozam, et vocatum est nomen loci illius, Percussio Ozæ, usque in diem hanc.

9. Et extimuit David Dominum in die illa, dicens : Quomodo ingreditur ad me arca Domini?

10. Et noluit divertere ad se arcam Domini in civitatem David : sed divertit eam in domum Obededom Gethæi.

11. Et habitavit arca Domini in domo Obededom Gethæi tribus mensibus : et benedixit Dominus Obededom, et omnem domum ejus.

12. Nuntiatumque est regi David quod benedixisset Dominus Obededom, et omnia ejus, propter arcam Dei. Abiit ergo David, et adduxit arcam Dei de domo Obededom in civitatem David cum gaudio : et erant cum David septem chori, et victima vituli.

13. Cumque transcendissent qui portabant arcam Domini sex passus, immolabat bovem et arietem,

14. et David saltabat totis viribus ante Dominum; porro David erat accinctus ephod lineo.

15. Et David et omnis domus Israel ducebant arcam testamenti Domini, in júbilo, et in clangore buccinæ.

16. Cumque intrasset arca Domini in civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David subsultantem, atque saltantem coram Domino : et despexit eum in corde suo.

ŷ. 7. — ⁹ Oza, selon l'historien Josèphe, était un Lévite; en cette qualité il lui était permis de porter l'arche avec ses bâtons, mais non pas de la toucher elle-même. Voy. 4 Moys. 4, 14. Par cette punition Dieu fit connaître à tout son peuple, et particulièrement à ses serviteurs, qu'il ne faut approcher de ce qui est saint qu'avec un saint effroi.

ŷ. 10. — ¹⁰ C'était un Lévite. Voy. 1. Par. 15, 18. 24. 16, 15. Apparemment de Geth-Remmon. Jos. 21, 25. David crut qu'Obédédom, comme personne consacrée à Dieu, n'avait rien à craindre.

ŷ. 12. — ¹¹ « Il y avait... victime » n'est point dans l'hébreu.

ŷ. 14. — ¹² Voy. 1, Rois, 22, 18. 2, 18

¹³ sautait en s'avancant, et chantait.

ŷ. 16. — ¹⁴ Les saints pères donnent de grandes louanges au zèle et à l'humilité

17. Et introduxerunt arcam Domini, et imposuerunt eam in loco suo, in medio tabernaculi quod tetenderat ei David : et obtulit David holocausta, et pacifica coram Domino.

18. Cumque complexisset offerens holocausta, et pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum.

19. Et partitus est universæ multitudini Israël, tam viro quam mulieri, singulis collyridam panis unam, et assaturam bubulæ carnis unam, et similam frixam oleo : et abiit omnis populus, unusquisque in domum suam.

20. Reversusque est David ut benediceret domui suæ : et egressa Michol filia Saul in occursum David, ait : Quam gloriosus fuit hodie rex Israël, discooperiens se ante ancillas servorum suorum, et nudatus est, quasi si nudetur unus de scurris.

21. Dixitque David ad Michol : Ante Dominum, qui elegit me potius quam patrem tuum, et quam omnem domum ejus, et præcepit mihi ut essem dux super populum Domini in Israël,

22. et ludam, et vilior fiam plus quam factus sum : et ero humilis in oculis meis : et cum ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparebo.

17. Les *Lévites* firent donc entrer l'arche du Seigneur dans la tente que David avait fait dresser¹⁵, et ils la posèrent au milieu, en la place qui lui avait été destinée : et David offrit des holocaustes et des sacrifices d'action de grâces devant l'arche du Seigneur.

18. Lorsqu'il eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices d'action de grâces¹⁶, il bénit le peuple au nom du Seigneur des armées¹⁷.

19. Et il donna à tout le peuple d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un pain en façon de gâteau, un morceau de bœuf rôti, et un tourteau de farine cuite avec l'huile¹⁸ : et chacun s'en retourna chez soi.

20. David se retira ensuite pour bénir aussi sa maison¹⁹. Et Michol, fille de Saül, étant venue au-devant de David, lui dit : Que le roi d'Israël a eu de gloire aujourd'hui, en se découvrant²⁰ devant les servantes de ses sujets, et paraissant nu comme ferait un bouffon²¹ !

21. David répondit à Michol : Oui, devant le Seigneur qui m'a choisi plutôt que votre père, et que toute sa maison, et qui m'a commandé d'être le chef de son peuple dans Israël,

22. je danserai, et je paraîtrai vil plus encore que je n'ai paru ; je serai petit à mes yeux, et par là j'aurai plus de gloire devant les servantes mêmes dont vous parlez²².

de David, et saint Grégoire remarque qu'il admire plus David dans sa danse que dans ses combats ; car dans les combats il ne triomphe que de ses ennemis, mais par la danse il triomphe de lui-même, c'est-à-dire de cette honte naturelle, que l'on retrouve souvent même dans les hommes de bien, de rendre publiquement hommage à Dieu et à la religion.

ŷ. 17. — ¹⁵ sur le modèle de l'ancien tabernacle construit par Moïse, lequel était resté à Gabaon. Voy. 1. Par. 16, 39.

ŷ. 18. — ¹⁶ * par le ministère des prêtres.

¹⁷ comme un bon père ses enfants.

ŷ. 19. — ¹⁸ espèce de gâteau. D'autres traduisent d'après l'hébr. : un gâteau de sirop, c'est-à-dire un sirop réduit en masses cuites, que les voyageurs prennent avec eux, et qu'ils font dissoudre dans leur boisson. D'autres trad. : une masse de raisins secs. D'autres autrem.

ŷ. 20. — ¹⁹ pour sauter sa famille de nouveau en la bénissant.

²⁰ lui qui a paru sans les ornements royaux ; car David déposa le manteau royal (l'habit de dessus), et ne conserva que l'habit de dessous, et celui que les prêtres (les hommes consacrés au culte de Dieu) portaient par distinction.

²¹ D'autres trad. d'après l'hébr. : comme un homme de rien ; comme un homme du vulgaire. Ah ! combien souvent les grands de notre temps ne traitent-ils pas la religion et la profession ouverte de la foi comme une chose vulgaire !

ŷ. 22. — ²² Plus encore que par le passé je chercherai avec les jeunes filles ma gloire dans la profession de ma religion !

23. C'est pour cette raison que Michol, fille de Saül, n'eut point d'enfants jusqu'à sa mort²³.

23. Igitur Michol filiæ Saul non est natus filius usque in diem mortis suæ.

CHAPITRE VII.

David veut bâtir un temple, mais il reçoit la promesse que ce sera son fils qui le bâtira, et il en rend à Dieu des actions de grâces.

1. Le roi s'étant établi dans sa maison, et le Seigneur lui ayant donné la paix de tous côtés avec tous ses ennemis,

2. il dit au prophète Nathan¹ : Ne voyez-vous pas que je demeure dans une maison de cèdre², et que l'arche de Dieu ne loge que sous des peaux³? 1. *Par.* 17, 1.

3. Nathan dit au roi : Allez, faites tout ce que vous avez dans le cœur⁴, parce que le Seigneur est avec vous.

4. Mais la nuit suivante le Seigneur parla à Nathan, et lui dit :

5. Allez-vous-en trouver mon serviteur David, et dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur : Me bâtirez-vous une maison, afin que j'y habite⁵?

6. Depuis que j'ai tiré de l'Égypte les enfants d'Israël jusqu'aujourd'hui, je n'ai eu aucune maison, mais j'ai toujours été sous des pavillons et sous des tentes.

7. Dans tous les lieux où j'ai passé avec tous les enfants d'Israël, quand j'ai donné ordre à quelqu'une des tribus⁶ de conduire mon peuple, lui ai-je dit : Pourquoi ne m'a-

1. Factum est autem cum sedisset rex in domo sua, et Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis,

2. dixit ad Nathan prophetam : Videsne quod ego habitem in domo cedrina, et arca Dei posita sit in medio pellium?

3. Dixitque Nathan ad regem : Omne quod est in corde tuo, vade, fac : quia Dominus tecum est.

4. Factum est autem in illa nocte : et ecce sermo Domini ad Nathan, dicens :

5. Vade, et loquere ad servum meum David : Hæc dicit Dominus : Numquid tu ædificabis mihi domum ad habitandum?

6. Neque enim habitavi in domo ex die illa, qua eduxi filios Israel de terra Ægypti, usque in diem hanc . sed ambulabam in tabernaculo, et in tentorio.

7. Per cuncta loca, quæ transivi cum omnibus filiis Israel, numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui præcepi,

ŷ. 23. — ²³ * Selon quelques-uns, elle n'eut point d'enfants à dater de ce jour; selon d'autres, elle eut bien encore des filles, mais plus de fils; selon d'autres, enfin, elle mourut absolument sans enfants.

ŷ. 2. — ¹ * C'est ici la première fois qu'il est parlé du prophète Nathan; mais par tout ce que l'Écriture nous apprend de ce personnage, il paraît également ferme et modéré, également rempli de l'esprit de zèle et de prudence. David l'eut toujours en singulière estime et affection. — Ce prince ne croyait pas qu'il fût convenable que sa demeure fût plus somptueuse que la maison de Dieu.

² une maison de bois de cèdre.

³ les tapis dont le saint tabernacle était couvert.

ŷ. 3. — ⁴ * La pensée de David parut à Nathan si juste et si belle, que non content de l'approuver, il exhorta le roi à l'exécuter sans consulter le Seigneur, ni en avoir reçu à ce sujet aucune inspiration. Mais il se trompait, et il se rétracta bientôt quand Dieu lui eut parlé (ŷ. 4-17.).

ŷ. 5. — ⁵ * La raison pour laquelle Dieu ne voulut pas que ce fût David qui lui bâtit une maison est marquée 1. *Par.* 22, 7, 8.

ŷ. 7. — ⁶ à quelque juge. Voy. 1. *Par.* 17, 6.

ut pasceret populum meum Israel, dicens : Quare non ædificastis mihi domum cedrinam ?

8. Et nunc hæc dices servo meo David : Hæc dicit Dominus exercituum : Ego tui te de pascuis sequentem greges, ut esses dux super populum meum Israel :

9. et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos a facie tua : fecique tibi nomen grande, juxta nomen magnorum qui sunt in terra.

10. Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum, et habitabit sub eo, et non turbabitur amplius : nec addent filii iniquitatis ut affligant eum sicut prius,

11. ex die qua constitui judices super populum meum Israel : et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis ; prædicteque tibi Dominus, quod domum faciat tibi Dominus.

12. Cumque completi fuerint dies tui, et dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te, quod egredietur de utero tuo, et firmabo regnum ejus :

13. ipse ædificabit domum nomini meo, et stabiliam thronum regni ejus usque in sempiternum.

14. Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium : qui si inique aliquid gesserit, arguam

vez-vous point bâti une maison de cèdre ?

8. Maintenant donc vous direz ceci à mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je vous ai tiré des pâturages lorsque vous suiviez les troupeaux, afin que vous fussiez le chef de mon peuple d'Israël. 1. *Rois*, 16, 13. *Ps.* 77, 70.

9. J'ai été avec vous partout où vous avez été ; j'ai exterminé tous vos ennemis devant vous, et j'ai rendu votre nom illustre comme est celui des grands qui sont sur la terre.

10. Je mettrai mon peuple d'Israël dans un lieu stable ; je l'y affermirai, et il y demeurera, sans être plus agité de trouble ; et les enfants d'iniquité n'entreprendront plus de l'affliger comme auparavant,

11. depuis le temps que j'ai établi des juges sur mon peuple d'Israël ; et je vous donnerai la paix avec tous vos ennemis. De plus, le Seigneur vous promet qu'il fera lui-même votre maison ⁷.

12. Et lorsque vos jours seront accomplis, et que vous vous serez endormi avec vos pères, je mettrai sur votre trône après vous votre fils ⁸, qui sortira de vous ⁹, et j'affermirai son règne ¹⁰. 3. *Rois*, 8, 19.

13. Ce sera lui qui bâtera une maison à mon nom ¹¹ ; et je rendrai le trône de son royaume inébranlable à jamais ¹². 3. *Rois*, 5, 5.

14. Je lui servirai de père, et je le regarderai comme mon fils ¹³ ; et s'il commet quelque chose d'injuste ¹⁴, je le châtierai de

ŷ. 11. — ⁷ il vous fondera une race permanente. Cette prédiction se rapporte en même temps à Salomon et au Christ, de telle sorte que certains traits conviennent plus particulièrement à Salomon, d'autres plus spécialement au Christ, et quelques-uns à l'un et à l'autre. En effet, il arrive assez souvent dans les prophéties bibliques, que ce qui est dit d'un personnage doit être en même temps entendu de ses descendants. Voy. 1. *Moyss.* 49.

ŷ. 12. — ⁸ Litt. : Je vous susciterai un rejeton, je vous donnerai après votre mort un fils, à savoir le Christ, qui fut un descendant de David. En même temps encore : Alors, après vous j'élèverai votre race (Salomon) (5. *Moyss.* 28, 36.), je l'établirai roi.

⁹ qui (Salomon, le Christ) doit descendre de vous.

¹⁰ je le rendrai permanent à jamais.

ŷ. 13. — ¹¹ Ce sera (Salomon, le Christ) qui me bâtera, l'un un temple terrestre, l'autre un temple spirituel.

¹² Ceci se rapporte principalement au Christ, l'édificateur du temple spirituel. *Comp. Ps.* 88, 30. 87. 38.

ŷ. 14. — ¹³ Cela se rapporte encore à Salomon (*Ps.* 81, 6.) et au Christ (*Ps.* 88, 27. *Hébr.* 1, 5.).

¹⁴ Cela se rapporte particulièrement à Salomon, et cependant convient aussi au Christ, en tant qu'il est lui-même appelé péché (2. *Cor.* 5, 21.), parce que, quoi-

la verge dont on châtie les hommes, et je le punirai des plaies dont on punit les enfants des hommes ¹⁵. 1. *Par.* 22, 10. *Hébr.* 4, 5.

15. Mais je ne retirerai point ma miséricorde de lui, comme je l'ai retirée de Saül que j'ai rejeté de devant ma face. *Ps.* 88, 4. 37.

16. Votre maison sera stable ¹⁶; vous verrez votre royaume subsister éternellement ¹⁷, et votre trône s'affermira pour jamais ¹⁸. *Ps.* 88, 38. *Hébr.* 4, 5.

17. Nathan parla donc à David, et lui rapporta tout ce que Dieu lui avait dit, et tout ce qu'il lui avait découvert ¹⁹.

18. Alors le roi David étant entré où était l'arche, alla s'asseoir ²⁰ devant le Seigneur, et dit : Qui suis-je, ô Seigneur mon Dieu, et quelle est ma maison, pour m'avoir fait venir jusqu'au point où je me trouve ²¹?

19. Mais cela a paru peu de chose à vos yeux, ô Seigneur mon Dieu, si vous n'assuriez encore votre serviteur de l'établissement de sa maison ²² pour les siècles à venir; car c'est là la loi des enfants d'Adam ²³, ô Seigneur mon Dieu!

20. Après cela que peut vous dire David pour vous exprimer sa reconnaissance? Car vous connaissez votre serviteur, ô Seigneur mon Dieu ²⁴!

21. Vous avez fait toutes ces grandes merveilles pour accomplir votre parole ²⁵, selon qu'il vous a plu; et vous les avez même fait connaître à votre serviteur ²⁶.

eum in virga virorum, et in plagis filiorum hominum.

15. Misericordiam autem meam non auferam ab eo, sicut abstuli a Saül, quem amovi a facie mea.

16. Et fidelis erit domus tua, et regnum tuum usque in æternum ante faciem tuam, et thronus tuus erit firmus jugiter.

17. Secundum omnia verba hæc, et juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.

18. Ingressus est autem rex David, et sedit coram Domino, et dixit : Quis ego sum, Domine Deus, et quæ domus mea, quia adduxisti me hucusque?

19. Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo Domine Deus, nisi loquereris etiam de domo servi tui in longinquum : ista est enim lex Adam, Domine Deus.

20. Quid ergo addere poterit adhuc David, ut loquatur ad te? tu enim scis servum tuum Domine Deus.

21. Propter verbum tuum, et secundum cor tuum fecisti omnia magnalia hæc, ita ut notum faceres servo tuo.

qu'il fût lui-même sans péché (*Hébr.* 4, 15.), il se chargea des péchés de tous les hommes.

¹⁵ Je châtierai le pacifique (Salomon) (*Ps.* 88, 33); je permettrai qu'il (le Christ) souffre à la manière de l'homme.

ŷ. 16. — ¹⁶ Litt. : fidèle, — en même temps : stable.

¹⁷ Litt. : Et votre royaume subsistera éternellement devant votre face. — D'après la version grecque et la syriaque : devant ma face.

¹⁸ Ceci se rapporte surtout au Christ. *Voy.* note 12.

ŷ. 17. — ¹⁹ Il lui parla conformément à la révélation qu'il avait eue.

ŷ. 18. — ²⁰ il demeura.

²¹ pour m'avoir élevé si haut.

ŷ. 19. — ²² de l'éternelle durée de la maison de David, qui doit se perpétuer jusqu'aux temps éloignés du Messie (ŷ. 12. 13.). *Comp.* 1. *Par.* 17, 17.

²³ Telle est la constitution de la race humaine, du cœur de l'homme, qu'il souhaite savoir même ses descendants dans le bonheur. Proprement d'après l'hébr. : Et cela (cet avenir éloigné) est la loi d'Adam (du second Adam, 1. *Cor.* 15, 45.), du Dieu Seigneur (c'est-à-dire du Dieu qui est le Seigneur). *Comp.* *Ps.* 109, où David appelle également le Messie son Seigneur. D'autres autrem. — * Cette explication peut être admise, mais l'hébreu est littéralement conforme au latin de la Vulgate.

ŷ. 20. — ²⁴ Je ne puis exprimer ma reconnaissance pour tous ces bienfaits, mais vous connaissez mon cœur.

ŷ. 21. — ²⁵ pour accomplir vos promesses.

²⁶ Litt. : et selon votre cœur, vous les avez fait connaître etc., — et selon votre cœur (votre volonté) vous m'avez favorisé de cette grande (importante) révélation.

22. Idcirco magnificatus es Domine Deus, quia non est similis tui, neque est Deus extra te, in omnibus quæ audivimus auribus nostris.

23. Quæ est autem, ut populus tuus Israel, gens in terra, propter quam ivit Deus, ut redimeret eam sibi in populum, et poneret sibi nomen, faceretque eis magnalia, et horribilia super terram, a facie populi tui, quem redimisti tibi ex Ægypto, gentem, et deum ejus.

24. Firmasti enim tibi populum tuum Israel in populum sempiternum : et tu Domine Deus factus es eis in Deum.

25. Nunc ergo Domine Deus, verbum quod locutus es super servum tuum et super domum ejus, suscita in sempiternum : et fac sicut locutus es,

26. ut magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, atque dicatur : Dominus exercituum, Deus super Israel. Et domus servi tui David erit stabilis coram Domino,

27. quia tu Domine exercituum Deus Israel revelasti aures servi tui, dicens : Domum ædificabo tibi : propterea invenit servus tuus cor suum ut oraret te oratione hac.

28. Nunc ego Domine Deus, tu es Deus, et verba tua erunt vera : locutus es enim ad servum tuum bona hæc.

29. Incipe ergo, et benedic domui servi tui, ut sit in sempiternum coram te : quia tu Domine Deus locutus es, et benedictione tua benedicetur domus servi tui in sempiternum.

22. Vous avez donc fait éclater votre grandeur, ô Seigneur *mon* Dieu, par toutes les choses que nous avons entendues de nos oreilles ; car il n'y a rien qui vous soit semblable, et hors vous il n'y a point de Dieu.

23. Y a-t-il encore sur toute la terre une nation comme votre peuple d'Israël, que vous avez vous-même été racheter pour en faire votre peuple, où vous avez rendu votre nom célèbre par les merveilles que vous avez faites en sa faveur, et en présence duquel vous avez fait des prodiges si terribles pour le tirer de l'esclavage de l'Égypte, et pour punir la terre, le peuple et le roi ²⁷ ?

24. Car vous avez choisi Israël pour être éternellement votre peuple ; et vous êtes devenu leur Dieu, ô Seigneur *mon* Dieu !

25. Maintenant donc, ô Seigneur *mon* Dieu, accomplissez ²⁸ pour jamais la parole que vous avez prononcée sur votre serviteur et sur sa maison, et exécutez ce que vous avez dit ;

26. afin que votre nom soit glorifié éternellement, et que l'on dise : Le Seigneur des armées est le Dieu d'Israël. Et que la maison de votre serviteur David demeure stable devant le Seigneur.

27. Vous avez révélé à votre serviteur ²⁹, ô Seigneur des armées, ô Dieu d'Israël, que vous lui vouliez établir sa maison : c'est pour cela que votre serviteur a trouvé son cœur ³⁰ pour vous adresser cette prière.

28. Seigneur *mon* Dieu, vous êtes Dieu : vos paroles sont véritables ; car c'est vous qui avez fait à votre serviteur ces grandes promesses.

29. Commencez donc, et bénissez la maison de votre serviteur, afin qu'elle subsiste éternellement devant vous, parce que c'est vous, ô Seigneur *mon* Dieu, qui avez parlé, et qui répandrez pour jamais votre bénédiction sur la maison de votre serviteur ³¹.

§. 23. — ²⁷ Autrem. : de l'Égypte, du peuple et de son Dieu, — du pouvoir des Égyptiens et de leurs dieux. Voy. 2. *Moy.* 12, 12. Autrem. d'après 1. *Par.* 17, 21., et d'après la version grecque : ... de l'Égypte, en expulsant les peuples (les Chananéens) et leurs dieux. D'autres autrem.

§. 25. — ²⁸ Litt. : suscitez, — gardez, maintenez, affermissez, faites subsister.

§. 27. — ²⁹ Litt. : Vous avez découvert l'oreille de votre serviteur, et vous lui avez dit que etc. — Vous l'avez rendu capable d'entendre vos décrets divins, et vous lui avez dit etc.

³⁰ a eu le courage, la confiance.

§. 29. — ³¹ David savait fort bien que, par suite de cette promesse, le Libérateur, le Messie naîtrait un jour selon la chair de sa race. Voy. *Ps.* 109 ; *Matth.* 32, 42.

CHAPITRE VIII.

Victoires de David. Ses officiers.

1. Après cela David battit les Philistins; il les humilia et il ôta de leurs mains le frein du tribut ¹. 1. *Par.* 18, 1. 2.

2. Il défît aussi les Moabites; et les ayant fait coucher par terre, il les ² partagea au cordeau ³ : il en fit deux parts ⁴, dont il destina l'une à la mort, et l'autre à la vie ⁵. Et Moab fut assujetti à David et lui paya tribut.

3. David défît aussi Adarézér, fils de Rohob, roi de Soba ⁶, lorsqu'il allait pour étendre sa domination jusque sur l'Euphrate ⁷. 1. *Par.* 18, 3.

4. David lui prit dix-sept cents chevaux et vingt mille hommes de pied, coupa les nerfs ⁸ des jambes à tous les chevaux des chariots, et n'en réserva que cent chariots ⁹.

5. Les Syriens de Damas étant aussi venus au secours d'Adarézér, roi de Soba, David en tua vingt-deux mille.

6. Il mit des garnisons dans la Syrie de Damas : la Syrie lui fut assujettie, et lui paya tribut; et le Seigneur le conserva ¹⁰ dans toutes les guerres qu'il entreprit.

7. Il prit les armes ¹¹ d'or des serviteurs d'Adarézér et les porta à Jérusalem.

1. Factum est autem post hæc, percussit David Philistiim, et humiliavit eos, et tulit David frenum tributi de manu Philistiim.

2. Et percussit Moab, et mensus est eos funiculo, coæquans terræ : mensus est autem duos funiculos, unum ad occidendum, et unum ad vivificandum : factusque est Moab David serviens sub tributo.

3. Et percussit David Adarezer filium Rohob regem Soba, quando profectus est ut dominaretur super flumen Euphraten.

4. Et captis David ex parte ejus mille septingentis equitibus et viginti millibus peditum, subnervavit omnes jugales currum : dereliquit autem ex eis centum currus.

5. Venit quoque Syria Damasci, ut præsidium ferret Adarezer regi Soba : et percussit David de Syria viginti duo millia virorum.

6. Et posuit David præsidium in Syria Damasci : factaque est Syria David serviens sub tributo : servavitque Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est.

7. Et tulit David arma aurea, quæ habebant servi Adarezer, et detulit ea in Jerusalem.

ŷ. 1. — ¹ D'après 1. *Par.* 18, 1. la ville de Geth, et avec elle le pouvoir d'opprimer les Israélites.

ŷ. 2. — ² les captifs.

³ Litt. : et il les mesura avec un cordeau, les ayant renversés par terre; — il mesura la partie du terrain, où étaient étendus les captifs, avec le cordeau.

⁴ Litt. : deux cordeaux, — deux parts, il fit deux parties de l'enceinte mesurée.

⁵ Les captifs qui étaient étendus dans une partie de l'enceinte devaient être mis à mort, les autres devaient être épargnés. Les parties furent apparemment déterminées par le sort. D'après l'hébr. il n'y eut qu'un tiers de sauvé. — * D'après le droit de la guerre alors reçu, David aurait pu ou les tuer tous, ou les transporter hors de leur pays; mais il ne voulut pas dépeupler ces contrées, et se contenta de traiter les habitants avec une certaine rigueur.

ŷ. 3. — ⁶ Voy. 1. *Rois*, 14, 47. Dans l'hébreu il est appelé Hadadézer.

⁷ Il paraît que Saül avait déjà étendu son pouvoir jusqu'à l'Euphrate. Voy. 1. *Moy.* 15, 18. 4. *Moy.* 24, 17.

ŷ. 4. — ⁸ Voy. *Jos.* 11, 6.

⁹ les chevaux de cent chariots, pour s'en servir de nouveau à la guerre.

ŷ. 6. — ¹⁰ Dans l'hébr. : le secourut.

ŷ. 7. — ¹¹ Dans l'hébr. : les boucliers.

8. Et de Bete et de Beroth, civitatus Adarezer, tulit rex David æs multum nimis.

9. Audivit autem Thou rex Emath, quod percussisset David omne robur Adarezer,

10. et misit Thou Joram filium suum ad regem David, ut saluaret eum congratulans, et gratias ageret: eo quod expugnasset Adarezer, et percussisset eum. Hostis quippe erat Thou Adarezer, et in manu ejus erant vasa aurea, et vasa argentea, et vasa ærea:

11. quæ et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, quæ sanctificaverat de universis gentibus quas subegerat

12. de Syria, et Moab, et filiis Ammon, et Philistiim, et Amalec, et de manubiis Adarezer, filii Rohob regis Soba.

13. Fecit quoque sibi David nomen, cum reverteretur capta Syria in valle Salinarum, cæsis decem et octo millibus:

14. et posuit in Idumæa custodes, statuitque præsidium: et facta est universa Idumæa serviens David; et servavit Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est.

15. Et regnavit David super omnem Israel: faciebat quoque David judicium et justitiam omni populo suo.

16. Joab autem filius Sarviae erat super exercitum: porro Josaphat filius Ahilud erat a commentariis:

17. et Sadoc filius Achitob, et

8. Il enleva encore une prodigieuse quantité d'airain des villes de Bété et de Béroth¹², qui appartenaient à Adarézér.

9. Thou, roi d'Emath¹³, ayant appris que David avait défait toutes les troupes d'Adarézér,

10. lui envoya Joram, son fils, lui faire compliment, pour lui témoigner sa joie, et lui rendre grâces de ce qu'il avait vaincu Adarézér, et avait taillé son armée en pièces; car Thou était ennemi d'Adarézér. Joram apporta avec lui¹⁴ des vases d'or, d'argent et d'airain,

11. que le roi David consacra au Seigneur, avec l'argent et l'or qu'il lui avait déjà consacré de toutes les nations qu'il s'était assujetties,

12. de la Syrie, de Moab, des Ammonites, des Philistins, d'Amalec, et des déponilles d'Adarézér, fils de Rohob et roi de Soba.

13. David s'acquît encore un grand nom¹⁵ dans la vallée des Salines¹⁶, où il tailla en pièces dix-huit mille hommes, lorsqu'il retournait après avoir pris la Syrie.

14. Il mit de plus des officiers et des garnisons dans l'Idumée; et toute l'Idumée lui fut assujettie¹⁷. Le Seigneur le conserva dans toutes les entreprises où il s'engagea.

15. David régnait donc sur tout Israël; et dans les jugements qu'il rendait, il faisait justice à tout son peuple.

16. Joab, fils de Sarvia, était général de ses armées; et Josaphat, fils d'Ahilud, avait la charge des requêtes¹⁸.

17. Sadoc, fils d'Achitob, et Achimélech,

ŷ. 8. — ¹² * Selon quelques-uns, Bété est la même que Bata ou Bathna, entre Bérée et Jérapolis; on croit que Béroth est Béroé. *Théât. des div. Ecrit.* § 43.

ŷ. 9. — ¹³ Près de la frontière septentrionale de la Palestine. *Voy. 4. Moys.* 13, 22.

ŷ. 10. — ¹⁴ Litt.: et dans sa main étaient etc. — dans la main de Joram.

ŷ. 13. — ¹⁵ il se distingua.

¹⁶ en ce que dans ces lieux-là (apparemment dans le voisinage de la mer Morte) Abisaï et Joab remportèrent une victoire sur les Iduméens. 1. *Par.* 18, 12. *Ps.* 59, 2.

ŷ. 14. — ¹⁷ * C'est ce qui avait été prédit dans 4. *Moys.* 24, 18; et par toutes ces conquêtes de David le royaume de Juda atteignit enfin les limites qui avaient été fixées par Dieu: il s'étendit depuis le fleuve jusqu'à la mer. 1. *Moys.* 15, 18; 4. *Moys.* 34.

ŷ. 16. — ¹⁸ Quelques-uns traduisent d'après l'hébr.: était historiographe, celui qui rédigeait les annales du royaume.

ŷ. 17. — ¹⁹ * D'après 1. *Rois*, 22, 20 Achimélech était le père, et Abiathar son fils. Mais le père et le fils pouvaient aussi porter l'un et l'autre le même nom: il n'était pas rare chez les Juifs que le même personnage eût deux noms.

fils d'Abiathar ¹⁹, étaient *grands* prêtres ²⁰ ;
 Saraïas était secrétaire ²¹ ;

18. Banaïas, fils de Joïada, commandait
 les Céréthiens et les Phéliéthiens ²² et les en-
 fants de David étaient prêtres ²³.

Achimelech filius Abiathar, erant
 sacerdotes ; et Saraïas, scriba :

18. Banaïas autem filius Joia-
 dæ, super Cerethi et Pheleti : filii
 autem David sacerdotes erant.

CHAPITRE IX.

Bonté de David à l'égard de Miphiboseth.

1. David dit alors ¹ : N'est-il point resté
 quelqu'un de la maison de Saül, à qui je
 puisse faire du bien, à cause de Jonathas ?

2. Or il y avait un serviteur de la maison
 de Saül, qui s'appelait Siba. Et le roi l'ayant
 fait venir, lui dit : Etes-vous Siba ? Il lui ré-
 pondit : Je le suis, pour vous servir.

3. Le roi lui dit : Est-il resté quelqu'un
 de la maison de Saül que je puisse combler
 de grâces ? Siba dit au roi : Il reste encore
 un fils de Jonathas, qui est incommodé des
 jambes.

4. Où est-il, dit David ? Il est, dit Siba, à
 Lodabar ², dans la maison de Machir, fils
 d'Ammiel.

5. Le roi David envoya donc des gens, et
 il le fit venir de Lodabar, de la maison de
 Machir, fils d'Ammiel.

6. Miphiboseth, fils de Jonathas, fils de
 Saül, étant venu devant David, lui fit une
 profonde révérence en se prosternant le vi-
 sage contre terre. David lui dit : Miphibo-
 seth ? Il lui répondit : Me voici, pour vous
 servir.

7. David lui dit : Ne craignez point, parce
 que je suis résolu de vous faire toute sorte
 de bien, à cause de Jonathas, votre père. Je
 vous rendrai toutes les terres de Saül, votre
 aïeul, et vous mangerez toujours à ma table.

1. Et dixit David : Putasne es-
 aliquis qui remanserit de domo
 Saul, ut faciam cum eo misericor-
 diam propter Jonathan ?

2. Erat autem de domo Saul,
 servus nomine Siba : quem cum
 vocasset rex ad se, dixit ei : Tu es
 Siba ? et ille respondit : Ego
 sum servus tuus.

3. Et ait rex : Numquid super-
 est aliquis de domo Saul, ut faciam
 cum eo misericordiam Dei ? Dixit-
 que Siba regi : Superest filius Jo-
 nathæ, debilis pedibus.

4. Ubi, inquit, est ? Et Siba ad
 regem : Ecce, ait, in domo est Ma-
 chir filii Ammiel, in Lodabar.

5. Misit ergo rex David, et tulit
 eum de domo Machir filii Ammiel,
 de Lodabar.

6. Cum autem venisset Miphi-
 boseth filius Jonathæ filii Saul ad
 David, corruit in faciem suam, et
 adoravit. Dixitque David : Miphi-
 boseth ? Qui respondit : Adsum
 servus tuus.

7. Et ait ei David : Ne timeas,
 quia faciam in te misericordiam
 propter Jonathan patrem tuum, et
 restituum tibi omnes agros Saul
 patris tui, et tu comedes panem
 in mensa mea semper.

²⁰ Litt. : prêtres. — grands prêtres. Lorsqu'Abiathar se réfugia auprès de David (1. *Rois*, 22, 20.), Saül fit Sadoc grand prêtre. Ainsi il y avait à cette époque deux grands prêtres, dont l'un servait à Jérusalem, l'autre à Gabaon.

²¹ secrétaire intime, secrétaire d'état.

²² *ÿ*. 18. — ²³ les exécuteurs des hautes œuvres, et les coureurs, les gardes du corps.

²³ les seigneurs de la cour, c'est-à-dire les grands dignitaires, qui étaient comme des prêtres au service de la personne du roi, le représentant de Dieu, le vrai roi d'Israël. *Voy. 1. Par.* 18, 17. *pl. b.* 20, 25. 26.

ÿ. 1. — ¹ en lui-même. *Comp. 1. Rois*, 20, 14.

ÿ. 4. — ² au-delà du Jourdain, dans le pays de Galaad. *Voy. pl. b.* 17, 27.

8. Qui adorans eum, dixit: Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super canem mortuum similem mei?

9. Vocavit itaque rex Sibam puerum Saul, et dixit ei: Omnia quaecumque fuerunt Saul, et universam domum ejus, dedi filio domini tui.

10. Operare igitur ei terram tu, et filii tui, et servi tui: et inferes filio domini tui cibos ut alatur: Miphiboseth autem filius domini tui comedet semper panem super mensam meam. Erant autem Sibæ quindecim filii et viginti servi.

11. Dixitque Siba ad regem: Sicut jussisti domine mi rex servo tuo, sic faciet servus tuus: et Miphiboseth comedet super mensam meam, quasi unus de filiis regis.

12. Habebat autem Miphiboseth filium parvulum nomine Micha: omnis vero cognatio domus Sibæ serviebat Miphiboseth.

13. Porro Miphiboseth habitabat in Jerusalem: quia de mensa regis jugiter vescebatur: et erat claudus utroque pede.

8. Miphiboseth se prosternant devant lui, lui dit: Qui suis-je, moi, votre serviteur, pour avoir daigné regarder un chien mort, tel que je suis?

9. Le roi fit venir ensuite Siba, serviteur de Saül, et lui dit: J'ai donné au fils de votre maître tout ce qui était à Saül, et toute sa maison.

10. Faites donc valoir ses terres pour lui, vous, et vos fils, et vos serviteurs³, afin que le fils de votre maître ait de quoi subsister⁴: mais il mangera toujours à ma table. Or Siba avait quinze fils et vingt serviteurs.

11. Et il dit au roi: Mon seigneur et mon roi, votre serviteur fera comme vous lui avez commandé. Et Miphiboseth mangera à ma table, comme l'un des enfants du roi⁵.

12. Or Miphiboseth avait un fils encore enfant, appelé Micha. Toute la famille de Siba servait Miphiboseth.

13. Pour Miphiboseth, il demeurait à Jérusalem, parce qu'il mangeait toujours à la table du roi: et il était boiteux des deux jambes.

CHAPITRE X.

Victoire de David sur les Ammonites et les Syriens.

1. Factum est autem post hæc, ut moreretur rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius ejus pro eo.

2. Dixitque David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas,

1. Il arriva que quelque temps après le roi des Ammonites mourut; et Hanon, son fils, régna en sa place.

2. Alors David dit: Je veux témoigner de l'affection¹ envers Hanon, fils de Naas,

§. 10. — ³ Ce Siba était un esclave, mais avec les fonctions d'intendant, et il était lui-même fort riche. Les anciens aimaient à se reposer sur des serviteurs de ce genre pour leurs affaires domestiques: c'est en cette qualité qu'Éliézer était dans la maison d'Abraham, et Joseph dans celle de Putiphar.

⁴ Conservez les revenus pour lui et pour ses serviteurs (§. 12.), bien qu'il reçoive de moi ce qu'il peut dépenser.

§. 11. — ⁵ Il sera également servi à ma table comme un enfant de roi. — ^{*} Ce n'était pas là ce que David avait dit (§. 7.); mais Siba, soit pour faire parade de dévouement, soit pour épargner à David le désagrément d'avoir auprès de lui un prince boiteux, s'offre à retenir Miphiboseth avec son fils dans sa maison, et à les traiter avec une magnificence royale. Il pouvait y avoir aussi dans cette proposition des vues d'intérêt, car Siba était un avare et un méchant serviteur, comme nous le verrons. *Pl. b. 16, 2. 3.*

§. 2. — ¹ Litt.: Je ferai miséricorde à etc. Je témoignerai de l'amitié envers etc.

comme son père m'en a témoigné². Il lui envoya donc des ambassadeurs pour le consoler³ de la mort de son père. Mais lorsqu'ils furent arrivés sur les terres des Ammonites,

3. les plus grands du pays dirent à Hanon, leur maître : Croyez-vous que ce soit pour honorer votre père, et pour vous consoler, que David vous ait envoyé *ici* des ambassadeurs? Et ne voyez-vous pas qu'il ne l'a fait *que* pour reconnaître la ville, pour y remarquer toutes choses, et pour la détruire?

4. Hanon fit donc prendre les serviteurs de David, leur fit raser la moitié de la barbe, et leur fit couper la moitié de leurs habits, jusqu'au haut des cuisses, et les renvoya⁴.

5. David ayant reçu la nouvelle qu'ils avaient été outragés si honteusement, envoya au-devant d'eux, et leur donna cet ordre : Demeurez à Jéricho⁵ jusqu'à ce que votre barbe soit crue, et après cela vous reviendrez.

6. Or les Ammonites voyant qu'ils avaient offensé David, envoyèrent vers les Syriens de Rohob⁶, et les Syriens de Soba, et firent lever à leurs dépens vingt mille hommes de pied. Ils prirent aussi mille hommes du roi de Maacha⁷, et douze mille d'Istob⁸.

7. David en ayant été averti, envoya *contre eux* Joab avec toutes ses meilleures troupes.

8. Les Ammonites s'étant mis en campagne, rangèrent leurs troupes en bataille à l'entrée de la porte⁹; et les Syriens de Soba et de Rohob, d'Istob et de Maacha étaient dans un corps séparé dans la plaine¹⁰.

9. Joab voyant donc les ennemis préparés à le combattre de front et par derrière, choisit des gens de toutes les meilleures

sicut fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit ergo David, consolans eum per servos suos super patris interitu. Cum autem venissent servi David in terram filiorum Ammon,

3. dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon dominum suum : Putas quod propter honorem patris tui miserit David ad te consolatores, et non ideo ut investigaret, et exploraret civitatem, et everteret eam, misit David servos suos ad te?

4. Tulit itaque Hanon servos David, et dimidiam partem barbe eorum, et præcidit vestes eorum medias usque ad nates, et dimisit eos.

5. Quod cum nuntiatum esset David, misit in occursum eorum : erant enim viri confusi turpiter valde, et mandavit eis David : Manete in Jericho, donec crescat barba vestra, et tunc revertimini.

6. Videntes autem filii Ammon quod injuriam fecissent David, miserunt et conduxerunt mercede Syrum Rohob, et Syrum Soba, viginti millia peditum, et a rege Maacha mille viros, et ab Istob duodecim millia virorum.

7. Quod cum audisset David, misit Joab et omnem exercitum bellatorum.

8. Egressi sunt ergo filii Ammon, et direxerunt aciem ante ipsum introitum portæ : Syrus autem Soba, et Rohob, et Istob, et Maacha, seorsum erant in campo.

9. Videns igitur Joab quod præparatum esset adversum se prælium, et ex adverso et post ter-

² D'après 1. Rois, 22, 3, David se réfugia bien auprès du roi des Moabites; mais on ne lit pas qu'il soit allé auprès du roi des Ammonites. Selon plusieurs interprètes, les Ammonites et les Moabites étaient sous le même roi. Comp. Jug. 11, 24. 25 et les remarq.

³ pour lui témoigner la part qu'il prenait à sa douleur.

γ. 4. — ⁴ Dans le deuil les Juifs se coupaient la barbe et déchiraient leurs vêtements. C'est en dérision de cet usage que le roi des Ammonites traite comme il fait les envoyés de David : manière d'agir digne d'un barbare.

γ. 5. — ⁵ Josué avait maudit quiconque entreprendrait de rebâtir l'ancienne ville de Jéricho (Jos. 6, 26.); il est probable qu'il ne s'agit point ici de cette ville, mais d'une bourgade qui avait été bâtie près de ses ruines et qui portait son nom.

γ. 6. — ⁶ ville et petit pays dans l'Assyrie.

⁷ ville et contrée chananéenne, à l'est de la mer Morte.

⁸ dans le voisinage de Maacha. Voy. Jug. 11, 3, 5.

γ. 8 — ⁹ de Rabba, la capitale.

¹⁰ afin de tomber sur les Israélites en les prenant à des (γ. 9.).

gum, elegit ex omnibus electis Israel, et instruxit aciem contra Syrum :

10. reliquam autem partem populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit aciem adversus filios Ammon.

11. Et ait Joab : Si prævaluerint adversum me Syri, eris mihi in adiutorium : si autem filii Ammon prævaluerint adversum te, auxiliabor tibi.

12. Esto vir fortis, et pugnes pro populo nostro, et civitate Dei nostri : Dominus autem faciet quod bonum est in conspectu suo.

13. Iniit itaque Joab, et populus qui erat cum eo, certamen contra Syros : qui statim fugerunt a facie ejus.

14. Filii autem Ammon videntes quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi a facie Abisai, et ingressi sunt civitatem : reversusque est Joab a filiis Ammon, et venit Jerusalem.

15. Videntes igitur Syri quoniam corruissent eorum Israel, congregati sunt pariter.

16. Misi que Adaræzer, et eduxit Syros qui erant trans fluvium, et adduxit eorum exercitum : Sobach autem, magister militiæ Adaræzer, erat princeps eorum.

17. Quod cum nuntiatum esset David, contraxit omnem Israël, et transiit Jordanem, venitque in Helam : et direxerunt aciem Syri ex adverso David, et pugnaverunt contra eum.

18. Fugeruntque Syri a facie Israel, et occidit David de Syris septingentos currus, et quadraginta millia equitum : et Sobach principem militiæ percussit : qui statim mortuus est.

19. Videntes autem universi reges, qui erant in præsidio Ada-

troupe d'Israël, et marcha en bataille contre les Syriens.

10. Il donna le reste de l'armée à Abisai, son frère, qui marcha pour combattre les Ammonites.

11. Et Joab dit à Abisai : Si les Syriens ont de l'avantage sur moi, vous viendrez à mon secours ; et si les Ammonites en ont sur vous, j'irai aussi vous secourir.

12. Agissez en homme de cœur, et combattons pour notre peuple et pour la cité ¹¹ de notre Dieu ; et le Seigneur ordonnera de tout comme il lui plaira.

13. Joab attaqua donc les Syriens avec les troupes qu'il commandait ; et aussitôt les Syriens fuirent devant lui.

14. Les Ammonites voyant la fuite des Syriens, s'enfuirent aussi eux-mêmes devant Abisai, et se retirèrent dans la ville. Joab, après avoir battu les Ammonites, s'en retourna, et revint à Jérusalem ¹².

15. Les Syriens voyant qu'ils avaient été défaits par Israël, s'assemblèrent tous.

16. Adaræzer envoya vers eux, et fit venir les Syriens qui étaient au-delà du fleuve ¹³, et amena leurs troupes ¹⁴. Sobach, général de l'armée d'Adaræzer, les commandait.

17. David en ayant reçu nouvelle, rassembla toutes les troupes d'Israël, passa le Jourdain, et vint à Hélam. Les Syriens marchèrent contre David, et lui donnèrent la bataille.

18. Mais ils prirent la fuite devant Israël ; et David tailla en pièces sept cents chariots ¹⁵, et quarante mille chevaux ¹⁶, et blessa tellement Sobach, général de l'armée, qu'il mourut sur-le-champ.

19. Tous les rois qui étaient venus au secours d'Adaræzer, se voyant vaincus par les

§. 12. — ¹¹ Dans l'hébr. : pour les cités.

§. 14. — ¹² apparemment pour y passer son quartier d'hiver, avec l'intention de recommencer la guerre au printemps. Pl. b. 11, 1.

§. 16. — ¹³ de l'Euphrate.

¹⁴ Dans l'hébr. : et ils se rendirent à Hélam (§. 17.).

§. 18. — ¹⁵ c'est-à-dire les combattants qui étaient sur les chariots. Comp. 1. Par. 19, 17.

¹⁶ * Partout l'on voit que chez les anciens les armées étaient extrêmement nombreuses : c'est que tout homme en état de porter les armes était soldat.

Israélites, furent saisis de frayeur, et s'enfuirent devant eux avec cinquante-huit mille hommes¹⁷. Ils firent la paix ensuite avec les Israélites, et leur furent assujettis¹⁸. Depuis ce temps-là les Syriens appréhendèrent de donner secours aux Ammonites.

rezer, se victos esse ab Israel, expaverunt et fugerunt quinquaginta et octo millia coram Israel. Et fecerunt pacem cum Israel : et servierunt eis, timueruntque Syri auxilium præbere ultra filiis Ammon.

CHAPITRE XI.

Adultère et homicide de David.

1. Or, il arriva qu'un an après, au temps où les rois ont accoutumé d'aller à la guerre¹, David envoya Joab avec ses officiers et toutes les troupes d'Israël, qui ravagèrent le pays des Ammonites, et assiégèrent Rabba². Mais David demeura à Jérusalem. 1. Par. 20, 1.

2. Pendant que ces choses se passaient, il arriva que David s'étant levé de dessus son lit, après midi, se promenait sur la terrasse de son palais. Alors il vit une femme vis-à-vis de lui³, qui se baignait sur la terrasse de sa maison⁴, et cette femme était fort belle.

3. Le roi envoya donc savoir qui elle était. On vint lui dire que c'était Bethsabée, fille d'Eliam, femme d'Urie, Héthéen⁵.

4. David ayant envoyé des gens, la fit venir ; et quand elle fut venue vers lui, il dormit avec elle ; et aussitôt elle se purifia de son impureté⁶,

1. Factum est autem, vertente anno, eo tempore quo solent reges ad bella procedere, misit David Joab et servos suos cum eo, et universum Israel, et vastaverunt filios Ammon, et obsederunt Rabba : David autem remansit in Jerusalem.

2. Dum hæc agerentur, accidit ut surgeret David de strato suo post meridiem, et deambulet in solario domus regis : viditque mulierem se lavantem, ex adverso super solarium suum : erat autem mulier pulchra valde.

3. Misit ergo rex, et requisivit quæ esset mulier. Nuntiatumque est ei, quod ipsa esset Bethsabæe filia Eliam, uxor Uriæ Hethæi.

4. Missis itaque David nuntiis, tulit eam. Quæ cum ingressa esset ad illum, dormivit cum ea : statimque sanctificata est ab immunditia sua :

ŷ. 19. — ¹⁷ * Les mots : « furent saisis... hommes » ne sont pas dans l'hébreu. — Encore à l'époque de David, les royaumes avaient peu d'étendue et étaient extrêmement multipliés. Le royaume d'Israël était l'un des plus vastes du monde, et des peuples situés même au-delà de l'Euphrate, lui payaient tribut. Comp. Ps. 59.

¹⁸ * David eut donc des peuples qui lui payaient tribut jusqu'au-delà de l'Euphrate. Voy. le titre du Ps. 59.

ŷ. 1. — ¹ au printemps ; selon d'autres, un an après que les envoyés (ch. 10.) furent de retour

² * leur capitale.

ŷ. 2. — ³ « Vis-à-vis de lui » n'est pas dans l'hébreu.

⁴ dans la cour de sa maison, où il y avait une fontaine avec la commodité de s'y baigner. Du palais du roi, qui était situé sur le mont Sion, la vue pouvait s'étendre sur toute la ville. — * Dans l'hébr. : ... palais. Alors il vit du haut du toit une femme qui se baignait, et cette femme etc. C'est à ce sens que se rapporte la note.

ŷ. 3. — ⁵ * Urie pouvait être héthéen ou chananéen d'origine, mais ayant depuis embrassé le judaïsme ; ou bien ce nom put lui avoir été donné parce qu'il avait longtemps séjourné parmi les Héthéens, ou qu'il s'était signalé contre eux par quelque action d'éclat.

ŷ. 4. — ⁶ Elle n'en conçut que plus facilement. Voy. 3. Moys. 15, 18.

5. et reversa est in domum suam concepto foetu. Mittensque nuntiavit David, et ait : Concepisti.

6. Misit autem David ad Joab, dicens : Mitte ad me Uriam Hethæum. Misitque Joab Uriam ad David.

7. Et venit Urias ad David. Quæsitque David quam recte ageret Joab, et populus, et quomodo administraretur bellum.

8. Et dixit David ad Uriam : Vade in domum tuam, et lava pedes tuos. Et egressus est Urias de domo regis, secutusque est eum cibus regius.

9. Dormivit autem Urias ante portam domus regis cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam.

10. Nuntiatumque est David a dicentibus : Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam : Numquid non de via venisti? quare non descendisti in domum tuam?

11. Et ait Urias ad David : Arca Dei et Israel et Juda habitant in papilionibus, et dominus meus Joab, et servi domini mei super faciem terræ manent : et ego ingrediar domum meam, ut comedam et bibam, et dormiam cum uxore mea? per salutem tuam, et per salutem animæ tuæ, non faciam rem hanc.

12. Ait ergo David ad Uriam : Mane hic etiam hodie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Jerusalem in die illa et altera :

13. et vocavit eum David ut comederet coram se et biberet, et inebriavit eum : qui egressus vesperare, dormivit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit.

5. et retourna chez elle ayant conçu ⁷. Et ensuite elle envoya dire à David: J'ai conçu.

6. David aussitôt manda à Joab de lui envoyer Urie, Héthéen. Joab le lui envoya.

7. Et quand il fut venu, David lui demanda en quel état était Joab et le peuple, et comment tout se passait à l'armée.

8. Et il dit à Urie : Allez-vous-en chez vous, et lavez vos pieds ⁸. Urie sortit du palais; et le roi lui envoya des mets de sa table ⁹.

9. Il passa la nuit suivante devant la porte du palais du roi, avec les autres officiers; et il n'alla point en sa maison ¹⁰.

10. David en ayant été averti, dit à Urie : D'où vient que revenant d'un voyage, vous n'êtes pas allé chez vous?

11. Urie répondit à David : L'arche de Dieu ¹¹, Israël et Juda demeurent sous des tentes, et Joab mon seigneur, et les serviteurs de mon seigneur couchent sur la face de la terre : et moi cependant j'irai en ma maison manger et boire, et dormir avec ma femme? Je jure par la vie et par le salut de mon roi, que je ne le ferai jamais.

12. David dit donc à Urie : Demeurez ici encore aujourd'hui, et je vous renverrai demain. Urie demeura à Jérusalem ce jour-là et le lendemain.

13. David le fit venir pour manger et pour boire à sa table, et il l'énivra. Mais s'en étant retourné au soir, il dormit dans son lit avec les officiers du roi; et il n'alla point chez lui ¹³.

† 5. — ⁷ Elle fit donner cet avis, afin que David fit en sorte qu'elle ne fût point punie selon la rigueur de la loi; car la loi décernait la peine de mort contre la femme adultère. Voy. 3. Moys. 20, 10.

† 8. — ⁸ rafraîchissez-vous. L'intention de David était d'engager Urie à cohabiter avec son épouse, afin de voiler sous ce prétexte sa honte et la sienne propre. ⁹ des aliments et du vin de la table du roi.

† 9. — ¹⁰ David cherchait à tenir son péché secret, mais Dieu le dévoila à tous les yeux.

† 11. — ¹¹ que l'on avait conduite à la guerre, afin d'exciter le courage des soldats et d'obtenir la protection divine. Comp. Ps. 67.

† 13. — ¹³ David espérait qu'Urie dans l'ivresse irait à sa maison; mais il demeura comme auparavant à la porte du palais. — Urie était un des plus valeureux

14. Le lendemain au matin David écrivit une lettre à Joab, et la lui envoya par Urie même.

15. Il lui mandait dans cette lettre : Mettez Urie à la tête des rangs, où le combat sera le plus rude; et faites en sorte qu'il soit abandonné, et qu'il y périsse ¹³.

16. Joab continuant donc le siège de la ville, mit Urie vis-à-vis le lieu où il savait qu'étaient les plus vaillants hommes.

17. Les assiégés ayant fait une sortie, chargèrent Joab, et tuèrent quelques-uns des gens de David, entre lesquels Urie, Héthéen, demeura mort.

18. Joab envoya donc un courrier à David pour lui faire savoir tout ce qui s'était passé dans le combat,

19. et il donna cet ordre au courrier : Lorsque vous aurez achevé de dire au roi tout ce qui s'est fait à l'armée,

20. si vous voyez qu'il se fâche, et qu'il dise : Pourquoi êtes-vous allé combattre si près des murs? Ignorez-vous combien on lance de traits de dessus une muraille?

21. Qui tua Abimélech, fils de Jérobaal? ne fut-ce pas une femme qui jeta sur lui *du haut* de la muraille un morceau d'une meule ¹⁴, et le tua à Thèbes? Pourquoi vous êtes-vous approchés si près des murs? vous lui direz : Urie, Héthéen, votre serviteur, a aussi été tué. *Jug.* 9, 53.

22. Le courrier partit donc, et vint dire à David ce que Joab lui avait commandé.

23. Et il lui parla en ces termes : Les assiégés ont eu *quelque* avantage sur nous; ils sont sortis hors de la ville pour nous charger, et nous les avons poursuivis avec grande vigueur jusqu'à la porte de la ville.

24. Mais les archers ont lancé leurs traits contre nous du haut des murailles. Quelques-uns de vos gens y ont été tués, et Urie, Héthéen, votre serviteur, y est *demeuré* mort entre les autres.

25. David répondit au courrier : Vous direz ceci à Joab : Que cela ne vous étonne

14. Factum est ergo mane, et scripsit David epistolam ad Joab : misitque per manum Uriæ,

15. scribens in epistola : Ponite Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est prælium : et derelinquite eum, ut percussus intereat.

16. Igitur cum Joab consideret urbem, posuit Uriam in loco ubi sciebat viros esse fortissimos.

17. Egressique viri de civitate bellabant adversum Joab, et ceciderunt de populo servorum David, et mortuus est etiam Urias Hethæus.

18. Misit itaque Joab, et nuntiavit David omnia verba prælii :

19. præcepitque nuntio, dicens : Cum compleveris universos sermones belli ad regem,

20. si eum videris indignari, et dixerit : Quare accessistis ad murum, ut præliaremini? an ignorabatis quod multa desuper ex muro tela mittantur?

21. Quis percussit Abimelech filium Jerobaal? nonne mulier misit super eum fragmen molæ de muro, et interfecit eum in Thebes? quare juxta murum accessistis? dices : Etiam servus tuus Urias Hethæus occubuit.

22. Abiit ergo nuntius, et venit, et narravit David omnia quæ ei præceperat Joab.

23. Et dixit nuntius ad David : Prævaluerunt adversum nos viri, et egressi sunt ad nos in agrum : nos autem facto impetu persecuti eos sumus usque ad portam civitatis.

24. Et direxerunt jacula sagittarii ad servos tuos ex muro desuper : mortuique sunt de servis regis, quin etiam servus tuus Urias Hethæus mortuus est.

25. Et dixit David ad nuntium : Hæc dices Joab : Non te frangat

soldats du roi (*Pl. b.* 23, 39.); et il semble qu'il avait rang parmi les gardes royaux, ce qui lui permettait de demeurer parmi eux lorsqu'il était à Jérusalem.

¶ 15. — ¹³ C'est ainsi qu'une faute précipite dans une autre. Résistez par le combat et par la prière aux premiers mouvements qui vous portent au péché, et veillez surtout sur vos sens. Et si malgré ces précautions vous avez le malheur de tomber, hâtez-vous de revenir à Dieu; car plus vous demeurerez dans l'état de péché, plus il prendra d'empire, et moins vous trouverez en vous de force pour lui résister.

¶ 21. — ¹⁴ la pierre supérieure d'un moulin à bras.

ista res : varius enim eventus est belli; nunc hunc, et nunc illum consumit gladius : confortata bellatores tuos adversus urbem, ut destruas eam, et exhortare eos.

26. Audivit autem uxor Uriæ, quod mortuus esset Urias vir suus, et planxit eum.

27. Transacto autem luctu, misit David, et introduxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque ei filium. Et displicuit verbum hoc, quod fecerat David, coram Domino.

point; car les événements de la guerre sont journaliers; et tantôt l'un, tantôt l'autre, périt par l'épée. Relevez le courage de vos soldats, et animez-les contre la ville, afin que vous la puissiez détruire.

26. La femme d'Urie ayant appris que son mari était mort, le pleura.

27. Et après que le *temps du* deuil fut passé, David la fit venir en sa maison, et il l'épousa. Elle lui enfanta un fils ¹⁵. Et cette action qu'avait faite David déplut au Seigneur.

CHAPITRE XII.

Apologue de Nathan. Repentir de David. Naissance de Salomon. Prise de Rabba.

1. Misit ergo Dominus Nathan ad David : qui cum venisset ad eum, dixit ei : Duo viri erant in civitate una, unus dives, et alter pauper.

2. Dives habebat oves, et boves plurimos valde.

3. Pauper autem nihil habebat omnino, præter ovem unam parvulam, quam emerat et nutrierat, et quæ creverat apud eum cum filiis ejus simul, de pane illius comedens, et de calice ejus bibens, et in sinu illius dormiens : eratque illi sicut filia.

4. Cum autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus et de bobus suis ut exhiberet convivium peregrino illi qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et præparavit cibos homini qui venerat ad se.

1. Le Seigneur envoya donc Nathan ¹ vers David. Et Nathan étant venu le trouver, lui dit ² : Il y avait deux hommes dans une ville, dont l'un était riche, et l'autre pauvre.

2. Le riche avait un grand nombre de brebis et de bœufs.

3. Le pauvre n'avait rien du tout qu'une petite brebis, qu'il avait achetée et qu'il avait nourrie, qui était crue parmi ses enfants, en mangeant de son pain, buvant de sa coupe, et dormant dans son sein; et il la chérissait comme sa fille.

4. Un étranger étant venu voir le riche, il ne voulut point toucher à ses brebis ni à ses bœufs pour lui faire festin; mais il prit la brebis de ce pauvre homme, et la donna à manger à son hôte.

ŷ. 27. — ¹⁵ Un tel mariage est contraire aux bonnes mœurs, et subversif du bien de la société, et c'est pourquoi il est justement prohibé par l'Eglise; car s'il était permis de contracter valablement mariage avec une femme dont on aurait mis le mari à mort dans l'intention de l'avoir pour épouse, combien d'époux dont la vie ne serait pas en sûreté? Aussi le mariage de David déplut-il à Dieu, bien qu'il fût valide.

ŷ. 1. — ¹ Voy. pl. h. 7, 2.

² La parabole, comme il est aisé de le comprendre, a pour but de faire ressortir le tort de David envers Urie, et de lui faire sentir l'énormité de son crime. Cependant même dans cet avertissement nécessaire, le prophète use de ménagement, et cherche à toucher le roi, de peur de l'aignir.

5. David entra dans une grande indignation contre cet homme, et il dit à Nathan : Vive le Seigneur! celui qui a fait cette action est digne de mort ⁵.

6. Il rendra la brebis au quadruple, pour en avoir usé de la sorte, et pour n'avoir point épargné ⁴ ce pauvre.

7. Alors Nathan dit à David : C'est vous-même qui êtes cet homme. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Je vous ai sacré roi sur Israël, et je vous ai délivré de la main de Saül.

8. Je vous ai mis entre les mains la maison et les femmes de votre seigneur ⁵, et je vous ai rendu maître de toute la maison d'Israël et de Juda. Que si cela parait peu de choses, j'étais prêt à y en ajouter encore beaucoup d'autres.

9. Pourquoi donc avez-vous méprisé ma parole jusqu'à commettre le mal devant mes yeux ⁶? Vous avez fait perdre la vie à Urie, Héthéen; vous lui avez ôté sa femme, et l'avez prise pour vous; et vous l'avez tué par l'épée des enfants d'Ammon.

10. C'est pourquoi l'épée ne sortira jamais de votre maison ⁷, parce que vous m'avez méprisé, et que vous avez pris pour vous la femme d'Urie, Héthéen.

11. Voici donc ce que dit le Seigneur : Je vais vous susciter des maux *qui naitront* de votre propre maison ⁸. Je prendrai vos femmes à vos yeux; je les donnerai à celui qui vous est le plus proche ⁹, et il dormira avec elles aux yeux de ce soleil ¹⁰. *Pl. b. 16, 21.*

12. Car pour vous, vous avez fait cette action en secret; pour moi, je la ferai ¹¹ à la vue de tout Israël, et à la vue du soleil.

13. David dit à Nathan : J'ai péché contre le Seigneur ¹². Et Nathan lui répondit : Le

5. Iratus autem indignatione David adversus hominem illum nimis, dixit ad Nathan : Vivit Dominus, quoniam filius mortis est vir qui fecit hoc.

6. Ovem reddet in quadruplum, eo quod fecerit verbum istud, et non pepercerit.

7. Dixit autem Nathan ad David : Tu es ille vir. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Ego unxi te in regem super Israel, et ego erui te de manu Saul,

8. et dedi tibi domum domini tui, et uxores domini tui in sinu tuo, dedique tibi domum Israel et Juda : et si parva sunt ista, adjiciam tibi multo majora.

9. Quare ergo contempsisti verbum Domini, ut faceres malum in conspectu meo? Uriam Hethæum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon.

10. Quam ob rem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eo quod despexeris me, et tuleris uxorem Uriæ Hethæi, ut esset uxor tua.

11. Itaque hæc dicit Dominus : Ecce ego suscitabo super te malum de domo tua, et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo, et dormiet cum uxoribus tuis in oculis solis hujus.

12. Tu enim fecisti abscondite : ego autem faciam verbum istud in conspectu omnis Israel, et in conspectu solis.

13. Et dixit David ad Nathan : Peccavi Domino. Dixitque Nathan

ŷ. 5. — ⁵ il doit mourir.

ŷ. 6. — ⁴ C'est ce qui s'accomplit à l'égard de David; car il perdit quatre de ses fils, le fils de Bethsabée, ensuite Amnon, Absalom et Adonias. En punition de la souillure du lit nuptial d'Urie, Dieu permit qu'à sa grande douleur, une de ses filles fût déshonorée par son frère, et que dix de ses femmes éprouvassent le même outrage de la part d'un de ses fils.

ŷ. 8. — ⁵ En Orient l'héritier du trône hérite en même temps des femmes du roi défunt. *Voy. pl. h. 3, 6.*

ŷ. 9. — ⁶ Dans l'hébr. : devant les yeux de Dieu.

ŷ. 10. — ⁷ On rapporte ceci à la mort de ses fils (note 4.), et aux guerres qu'il eurent dans la suite contre la maison de David.

ŷ. 11. — ⁸ la conjuration d'Absalom.

⁹ Litt. : à votre prochain, — à un autre.

¹⁰ c'est-à-dire devant ce soleil.

ŷ. 12. — ¹¹ c'est-à-dire je permettrai qu'elle soit faite.

ŷ. 13. — ¹² Tout péché est une offense du Dieu très-saint et très-bon. David con-

ad David : Dominus quoque transulit peccatum tuum : non morieris.

14. Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, propter verbum hoc, filius, qui natus est tibi, morte morietur.

15. Et reversus est Nathan in domum suam. Percussit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Uriæ David, et desperatus est.

16. Deprecatusque est David Dominum pro parvulo : et jejunavit David jejuniis, et ingressus seorsum, iacens super terram.

17. Venerunt autem seniores domus ejus, cogentes eum ut surgeret de terra : qui noluit, nec comedit cum eis cibum.

18. Accidit autem die septima ut moreretur infans : timeruntque servi David nuntiare ei quod mortuus esset parvulus; dixerunt enim : Ecce cum parvulus adhuc viveret, loquebamur ad eum, et non audiebat vocem nostram : quanto magis si dixerimus : Mortuus est puer, se affliget?

19. Cum ergo David vidisset servos suos mussitantes, intellexit quod mortuus esset infans : dixitque ad servos suos : Num mortuus est puer? Qui responderunt ei : Mortuus est.

20. Surrexit ergo David de terra : et lotus unctusque est : cumque mutasset vestem, ingressus est domum Domini : et adoravit, et venit in domum suam, petivitque ut poneret ei panem, et comedit.

21. Dixerunt autem ei servi sui : Quis est sermo, quem fecisti? Propter infantem, cum ad-

Seigneur aussi a transféré votre péché; et vous ne mourrez point ¹³. *Eccli.* 47, 13.

14. Mais néanmoins, parce que vous avez été cause par votre péché que les ennemis du Seigneur ont blasphémé ¹⁴, le fils qui vous est né perdra la vie.

15. Nathan retourna ensuite à sa maison. Et le Seigneur frappa l'enfant que la femme d'Urie avait eu de David, et il fut désespéré ¹⁵.

16. David pria le Seigneur pour l'enfant : il jeûna, il se retira en particulier, et demeura couché sur la terre.

17. Les principaux de sa maison ¹⁶ le vinrent trouver pour l'obliger à se lever de terre; mais il le refusa, et ne mangea point avec eux.

18. Le septième jour l'enfant mourut, et les serviteurs de David n'osaient lui dire qu'il était mort; car ils s'entredisaient : Lorsque l'enfant vivait encore, et que nous lui parlions, il ne voulait pas nous écouter : combien donc s'affligera-t-il encore davantage, si nous lui disons qu'il est mort?

19. David voyant que ses officiers parlaient tout bas *entre eux*, reconnut que l'enfant était mort; et le leur ayant demandé, ils lui répondirent qu'il était mort.

20. Aussitôt il se leva de terre, il alla au bain, et prit de l'huile *de parfums*; et ayant changé d'habit, il entra dans la maison du Seigneur ¹⁷, et il l'adora. Il revint ensuite en sa maison; il demanda qu'on lui servît à manger, et il prit de la nourriture.

21. Alors ses officiers lui dirent : D'où vient cette conduite? Vous jeûniez et vous pleuriez pour l'enfant lorsqu'il vivait encore;

fesse son péché; c'est pourquoi il reçoit le pardon et la remise de la peine éternelle; mais la main de Dieu, afin de l'éprouver et de lui fournir un moyen de perfection, tient suspendue sur lui une punition temporelle, que le prophète lui fait connaître (Aug.). Comp. Ps. 50.

¹³ Voyez §. 5. 7.

§. 14. — ¹⁴ méprisé Dieu et son service : car quand les impies voient les bons et les hommes pieux commettre le péché, cela leur sert de prétexte pour mépriser comme inutiles le culte de Dieu et la piété.

§. 15. — ¹⁵ Litt. : et (l'enfant) fut désespéré, — on désespéra de le voir se relever de sa maladie.

§. 17. — ¹⁶ de sa famille, ou bien les principaux officiers de sa cour.

§. 20. — ¹⁷ David put entrer dans le tabernacle, car on ne contractait point la souillure légale du deuil en pleurant et en priant pour un malade, mais en assistant aux funérailles, ou en entrant dans la chambre d'un mort.

et après qu'il est mort, vous vous êtes levé, et vous avez mangé.

22. David leur répondit : J'ai jeûné et j'ai pleuré pour l'enfant tant qu'il a vécu, parce que je disais : Qui sait si le Seigneur ne me le donnera point, et s'il ne lui sauvera point la vie?

23. Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? Est-ce que je puis encore le faire revivre? C'est moi plutôt qui irai à lui; et il ne reviendra jamais à moi.

24. David ensuite consola sa femme Bethsabée; il fut avec elle, et elle eut un fils, qu'il appela Salomon¹⁸. Le Seigneur aime cet enfant.

25. Et ayant envoyé à David le prophète Nathan, il donna à l'enfant le nom d'Aimable au Seigneur¹⁹, parce que le Seigneur l'aimait²⁰.

26. Joab continua à battre Rabbath²¹, ville des Ammonites; et étant près de prendre cette ville royale²², 1. Par. 20, 1.

27. il envoya des courriers à David avec ordre de lui dire : J'ai battu jusqu'ici Rabbath, et cette ville environnée d'eau va être prise²³.

28. Faites assembler le reste du peuple, et venez au siège de la ville, et la prenez, de peur que lorsque je l'aurai détruite, on ne m'attribue cette victoire.

29. David assembla donc tout le peuple, et marcha contre Rabbath; et, après quelques combats, il la prit.

30. Il ôta de dessus la tête du roi des Ammonites le diadème qui pesait un talent d'or²⁴, et était enrichi de pierres très-précieuses; et il fut mis sur la tête de David. Il remporta aussi de la ville un fort grand butin.

31. Et ayant fait sortir les habitants, il les coupa avec des scies; il fit passer sur eux

huc viveret, jejunasti et flebas : mortuo autem puero, surrexisti, et comedisti panem.

22. Qui ait : Propter infantem, dum adhuc viveret, jejunavi et flevi : dicebam enim : Quis scit si forte donet eum mihi Dominus, et vivat infans?

23. Nunc autem quia mortuus est, quare jejunem? Numquid potero revocare eum amplius? ego vadam magis ad eum : ille vero non revertetur ad me.

24. Et consolatus est David Bethsabée uxorem suam, ingressusque ad eam, dormivit cum ea : quæ genuit filium, et vocavit nomen ejus Salomon, et Dominus dilexit eum.

25. Misitque in manu Nathan prophetæ, et vocavit nomen ejus, Amabilis Domino, eo quod diligere eum Dominus.

26. Igitur pugnabat Joab contra Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat urbem regiam.

27. Misitque Joab nuntios ad David, dicens : Dimicavi adversum Rabbath, et capienda est urbs aquarum.

28. Nunc igitur congrega reliquam partem populi, et obside civitatem, et cape eam : ne, cum a me vastata fuerit urbs, nomini meo adscribatur victoria.

29. Congregavit itaque David omnem populum, et profectus est adversum Rabbath : cumque dimicasset, cepit eam.

30. Et tulit diadema regis eorum de capite ejus, pondo auri talentum, habens gemmas pretiosissimas, et impositum est super caput David. Sed et prædam civitatis asportavit multam valde :

31. populum quoque ejus adducens serravit, et circumegit super

ŷ. 24. — ¹⁸ c'est-à-dire l'homme pacifique. orince de la paix.

ŷ. 25. — ¹⁹ * Dans l'hébr. : *Jedidiah*, qui signifie aimable au Seigneur.

²⁰ Dans l'hébr. : à cause du Seigneur. Dieu appela Salomon son bien aimé, à cause de lui-même, parce qu'il l'avait comblé de bénédictions particulières, et que dès lors il l'avait destiné à devenir le successeur de David, le constructeur du temple, et ainsi un type du Messie. *Pl. h. 7, 12. Matth. 3, 17.*

ŷ. 26. — ²¹ ou bien Rabba, la capitale.

²² la résidence royale.

ŷ. 27. — ²³ Lit. : et la ville des eaux va être prise. — Un quartier de la ville de Rabba. D'après l'hébr. : et j'ai pris aussi la ville des eaux.

ŷ. 30. — ²⁴ du prix d'un talent d'or. *Voy. 2. Moys. 25, 39.*

eos ferrata carpenta : divisitque cultris, et traduxit in typo laterum : sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon. Et reversus est David, et omnis exercitus in Jerusalem.

des chariots avec des roues de fer ²⁵, il les tailla en pièces avec des couteaux ²⁶, et il les jeta dans des fourneaux où l'on cuit la brique ²⁷. C'est ainsi qu'il traita toutes les villes des Ammonites ²⁸. David revint ensuite à Jérusalem avec toute son armée.

CHAPITRE XIII.

Amnon déshonore sa sœur consanguine, et est mis à mort par les serviteurs d'Absalom ; celui-ci est banni par son père.

1. Factum est autem post hæc, ut Absalom filii David sororem speciosissimam, vocabulo Thamar, adamaret Amnon filius David,

2. et deperiret eam valde, ita ut propter amorem ejus ægrota-ret : quia cum esset virgo, difficile ei videbatur ut quippiam inhoneste ageret cum ea.

3. Erat autem Amnon amicus, nomine Jonadab, filius Semmaa fratris David, vir prudens valde.

4. Qui dixit ad eum : Quare sic attenuaris macie fili regis per singulos dies? Cur non indicas mihi? Dixitque ei Amnon : Thamar sororem fratris mei Absalom amo.

5. Cui respondit Jonadab : Cuba super lectum tuum, et languorem simula : cumque venerit pater tuus ut visitet te, dic ei : Veniat, oro, Thamar soror mea, ut det

1. Après cela Amnon, fils de David, conçut une passion violente pour la sœur d'Absalom, aussi fils de David, qui était très-belle, et qui s'appelait Thamar ¹.

2. Et l'affection qu'il avait pour elle devint si excessive, que cet amour le rendit malade, parce qu'étant vierge, il lui paraissait difficile de rien faire avec elle contre l'honnêteté ².

3. Or Amnon avait un ami qui s'appelait Jonadab, fils de Semmaa, frère de David, qui était fort prudent ³.

4. Jonadab dit donc à Amnon : D'où vient, mon prince, que vous maigrissez ainsi de jour en jour? Pourquoi ne m'en dites-vous point la cause? Amnon lui répondit : J'aime Thamar, sœur de mon frère Absalom.

5. Jonadab lui dit : Couchez-vous sur votre lit, et faites semblant d'être malade; et lorsque votre père vous viendra visiter, dites-lui : Que ma sœur Thamar vienne, je vous prie, pour me donner à manger; et qu'elle

γ. 31. — ²⁵ D'autres traduisent : des chariots à fouler, qui avaient des pointes de fer à leurs roues, pour faire tomber le grain de l'épi.

²⁶ D'autres traduisent : avec des haches.

²⁷ il les fit passer par des fours à briques.

²⁸ C'est à ce point de cruauté qu'était porté dans ces temps-là le droit de la guerre. David pouvait, sans être injuste, faire subir à ses ennemis le traitement qu'ils lui auraient fait subir eux-mêmes. D'ailleurs les Ammonites ne méritaient aucun pardon. *Voy. pl. h. 8, 2.* — * Il y en a qui pensent que les auteurs seuls du mauvais traitement (10, 4.) furent soumis à ces châtimens rigoureux. La loi de Moïse n'ordonnait rien de semblable. *Comp. 5. Moys. 20.* David suivait seulement le droit de la guerre tel qu'il était reçu parmi les nations de ce temps-là. *Voy. Jug. 8, 7.; Amos, 1. 3.; Dan. 3, 21.*

γ. 1. — ¹ Thamar et Absalom avaient la même mère.

γ. 2. — ² * Les filles, avant leur mariage, demeuraient habituellement enfermées, sans qu'il fût permis à aucun homme, même de leurs parents, de pénétrer dans leurs appartemens; et lorsque quelquefois elles se produisaient au dehors, elles étaient soigneusement accompagnées et voilées.

γ. 3. — ³ * de la prudence de la chair, qui est astuce et artifice. Jonadab était un de ces hommes qui dans les grands louent tout, l'honnête et le déshonnête, le vice aussi bien que la vertu.

me prépare quelque chose que je reçoive de sa main.

6. Amnon se coucha donc, et commença à faire le malade. Et le roi l'étant venu visiter, il lui dit : Que ma sœur Thamar vienne, je vous prie, et qu'elle fasse devant moi deux petits plats ⁶, afin que je prenne à manger de sa main.

7. Aussitôt David envoya chez Thamar, et lui fit dire : Allez à l'appartement de votre frère Amnon, et préparez-lui à manger.

8. Thamar y étant venue, trouva son frère Amnon qui était couché. Elle prit de la farine, la pétrit et la délaya, et fit cuire le tout devant lui ⁸.

9. Et prenant ce qu'elle avait fait cuire, elle le mit ⁹ dans un vase, et le lui présenta. Mais Amnon n'en voulut point manger, et il dit : Qu'on fasse sortir tout le monde. Lorsque tout le monde fut sorti,

10. Amnon dit à Thamar : Portez dans mon cabinet ⁷ ce que vous avez apprêté, afin que je le reçoive de votre main. Thamar prit donc les petits plats ⁸ qu'elle avait faits, et les porta à Amnon, son frère, dans le cabinet.

11. Et les lui ayant présentés, Amnon se saisit d'elle, et lui dit : Venez, ma sœur, reposez-vous sur le lit avec moi.

12. Elle lui répondit : Non, mon frère, non. Ne me faites pas violence, cela n'est pas permis dans Israël. Ne faites pas cette folie.

13. Car je ne pourrai supporter mon opprobre, et vous passerez dans Israël pour un insensé ⁹. Parlez plutôt au roi, et il ne refusera pas de me donner à vous ¹⁰.

14. Mais Amnon ne voulut point se rendre à ses prières; et étant plus fort qu'elle, il lui fit violence, et abusa d'elle.

15. Aussitôt il conçut pour elle une étrange

mihī cibum, et faciat pulmentum, ut comedam de manu ejus.

6. Accubuit itaque Amnon, et quasi ægrotare cœpit : cumque venisset rex ad visitandum eum, ait Amnon ad regem : Veniat, obsecro, Thamar soror mea, ut faciat in oculis meis duas sorbitiunculas, et cibum capiam de manu ejus.

7. Misit ergo David ad Thamar domum, dicens : Veni in domum Amnon fratris tui, et fac ei pulmentum.

8. Venitque Thamar in domum Amnon fratris sui : ille autem jacebat : quæ tollens farinam commiscuit : et liquefaciens, in oculis ejus coxit sorbitiunculas.

9. Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit coram eo, et noluit comedere : dixitque Amnon : Ejicite universos a me. Cumque eiecissent omnes,

10. dixit Amnon ad Thamar : Infer cibum in conclave, ut vescar de manu tua. Tulit ergo Thamar sorbitiunculas, quas fecerat, et intulit ad Amnon fratrem suum in conclave.

11. Cumque obtulisset ei cibum, apprehendit eam, et ait : Veni, cuba mecum soror mea.

12. Quæ respondit ei : Noli frater mi, noli opprimere me, neque enim hoc fas est in Israël : noli facere stultitiam hanc.

13. Ego enim ferre non potero opprobrium meum, et tu eris quasi unus de insipientibus in Israël : quin potius loquere ad regem, et non negabit me tibi.

14. Noluit autem acquiescere precibus ejus, sed prævalens viribus oppressit eam, et cubavit cum ea.

15. Et exosam eam habuit Am-

ÿ. 6. — ⁶ Litt. : deux petits bouillons, ou breuvages. — Dans l'hébr. : des gâteaux.

ÿ. 8. — ⁸ Dans l'hébr. : ... et elle prit de la farine, et elle la pétrit et elle étendit les gâteaux devant ses yeux, et elle fit cuire les gâteaux.

ÿ. 9. — ⁹ Litt. : elle le versa. — Dans l'hébr. : de la poêle. Les gâteaux étaient cuits dans du jus (c'était une espèce de pouding). — * Le mot poêle n'est pas non plus dans l'hébreu. L'hébreu porte littéralement : *Vatizzoq, et effudit*, et elle versa.

ÿ. 10. — ⁷ dans l'alcôve ouverte, où Amnon était couché.

⁸ Litt. : les petits bouillons — les gâteaux dans leur jus.

ÿ. 13. — ⁹ pour un transgresseur de la loi. Voy. 5. *Moy. 22, 21.*

¹⁰ C'est ce que croyait Thamar, mais elle se trompait : car voy. 3. *Moy. 18, 9. 11.*

non odio magno nimis : ita ut majus esset odium quo oderat eam, amore quo ante dilexerat. Dixitque ei Amnon : Surge, et vade.

16. Quæ respondit ei : Majus est hoc malum, quod nunc agis adversum me, quam quod ante fecisti, expellens me. Et noluit audire eam :

17. sed vocato puero, qui ministrabat ei, ei dixit : Ejice hanc a me foras, et claude ostium post eam.

18. Quæ induta erat talari tunica : hujusmodi enim filia regis virgines vestibus utebantur. Ejecit itaque eam minister illius foras : clausitque fores post eam.

19. Quæ aspergens cinerem capiti suo, scissa talari tunica, impositisque manibus super caput suum, ibat ingrediens, et clamans.

20. Dixit autem ei Absalom frater suus : Numquid Amnon frater tuus concubuit tecum ? sed nunc soror tace, frater tuus est : neque affligas cor tuum pro hac re. Mansit itaque Thamar contabescens in domo Absalom fratris sui.

21. Cum autem audisset rex David verba hæc, contristatus est valde, et noluit contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei.

22. Porro non est locutus Absalom ad Amnon, nec malum nec bonum : oderat enim Absalom Amnon, eo quod violasset Thamar sororem suam.

aversion ¹¹, de sorte que la haine qu'il lui portait était encore plus excessive que la passion qu'il avait eue pour elle auparavant. Il lui dit donc : Levez-vous, et allez-vous-en.

16. Thamar lui dit : L'outrage que vous me faites maintenant en me chassant, est encore plus grand que celui que vous venez de me faire. Et Amnon ne voulut point l'écouter :

17. mais ayant appelé un de ses gens qui le servait, il lui dit : Chassez-la d'ici, loin de moi, et fermez la porte après elle ¹².

18. Thamar était vêtue d'une robe qui traînait jusqu'à terre ¹³, les filles des rois qui étaient encore vierges ¹⁴ ayant accoutumé de s'habiller de la sorte. L'officier d'Amnon la chassa donc hors de la chambre, et ferma la porte après elle.

19. Alors Thamar ayant mis de la cendre sur sa tête, et déchiré sa robe, s'en alla en jetant de grands cris, et tenant sa tête couverte de ses mains ¹⁵.

20. Absalom, son frère, lui dit : Est-ce que votre frère Amnon a abusé de vous ? Mais, ma sœur, n'en dites rien à présent, car c'est votre frère. Ne vous affligez point non plus de ce qui est arrivé. Thamar demeura donc dans la maison d'Absalom, son frère, séchant d'ennui et de douleur ¹⁶.

21. Le roi David ayant appris ce qui s'était passé, s'en affligea fort ¹⁷; [mais il ne voulut point attrister Amnon, son fils, parce qu'il l'aimait, étant son aîné ¹⁸.]

22. Absalom ne parla de tout ceci à Amnon ni en bien ni en mal; mais il conçut contre lui une grande haine, de ce qu'il avait violé sa sœur Thamar.

γ. 15. — ¹¹ après le crime commis. Une punition de la volupté, c'est le chagrin et le dégoût. Ne considérez donc point le plaisir dans son commencement, mais dans ses suites amères.

γ. 17. — ¹² Amnon, après avoir déshonoré sa sœur, voulait la chasser comme une femme éhontée qui aurait cherché à le séduire, et cela afin de faire retomber sur elle tout l'odieux de sa conduite.

γ. 18. — ¹³ d'une robe de diverses couleurs.

¹⁴ ainsi que les autres jeunes filles.

γ. 19. — ¹⁵ en se les tordant.

γ. 20. — ¹⁶ * Comme il n'est plus fait mention de Thamar, il est vraisemblable qu'elle succomba à son chagrin. — Absalom en consolant sa sœur, veut éviter de faire paraître son ressentiment, et de faire trop de bruit au sujet d'un attentat qu'il avait résolu de venger, mais qui, pour l'honneur même de la famille royale, devait demeurer secret.

γ. 21. — ¹⁷ Dans l'hébr. entra en colère.

¹⁸ Les mots : « mais il ne voulut... aîné » ne sont pas dans l'hébreu.

23. Deux ans après il arriva qu'Absalom fit tondre ses brebis à Baalhasor, qui est près d'Ephraïm¹⁹, et il invita *chez lui* tous les enfants du roi.

24. Il vint *pour cela* trouver le roi, et lui dit : Votre serviteur fait tondre ses brebis; je supplie *donc* le roi de venir avec les princes chez son serviteur.

25. Le roi dit à Absalom : Non, mon fils, ne nous priez pas de venir tous, pour vous incommoder. Et Absalom lui fit encore de grandes instances; mais David refusa d'y aller, et il le bénit²⁰.

26. Alors Absalom lui dit : Si vous ne voulez pas y venir, je vous supplie au moins que mon frère Amnon vienne avec nous. Le roi lui répondit : Il n'est point nécessaire qu'il y aille.

27. Néanmoins Absalom l'en conjura avec tant d'instance, qu'il laissa aller avec lui Amnon avec tous ses frères. [Absalom avait fait préparer un festin de roi²¹.

28. Et il avait donné cet ordre à ses officiers : Prenez garde quand Amnon commencera à être troublé par le vin, et que je vous ferai signe, frappez-le, et le tuez. Ne craignez point; car c'est moi qui vous le commande²². Soyez résolus, et agissez en gens de cœur.

29. Les officiers d'Absalom exécutèrent donc à l'égard d'Amnon le commandement que leur maître leur avait donné; et *aussitôt* tous les enfants du roi se levant de table, montèrent chacun sur leur mule, et s'enfuirent.

30. Ils étaient encore en chemin, lorsque le bruit vint jusqu'à David, qu'Absalom avait tué tous les enfants du roi, sans qu'il en fût resté un seul.

31. Le roi se leva aussitôt, déchira ses vêtements, se jeta par terre; et tous ses officiers qui étaient près de lui déchirèrent leurs vêtements.

23. Factum est autem post tempus biennii, ut tonderentur oves Absalom in Baalhasor, quæ est juxta Ephraim : et vocavit Absalom omnes filios regis,

24. venitque ad regem, et ait ad eum : Ecce tondentur oves servi tui : veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum.

25. Dixitque rex ad Absalom : Noli fili mi, noli rogare ut veniamus omnes, et gravemus te. Cum autem cogeret eum, et noluisset ire, benedixit ei.

26. Et ait Absalom : Si non vis venire, veniat, obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex : Non est necesse ut vadat tecum.

27. Coegit itaque Absalom eum, et dimisit cum eo Amnon et universos filios regis. Feceratque Absalom convivium quasi convivium regis.

28. Præceperat autem Absalom pueris suis, dicens : Observate cum temulentus fuerit Amnon vino, et dixerò vobis : Percutite eum, et interficite : nolite timere : ego enim sum qui præcipio vobis : roboramini, et estote viri fortes.

29. Fecerunt ergo pueri Absalom adversum Amnon, sicut præceperat eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt sin guli mulas suas, et fugerunt.

30. Cumque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad David, dicens : Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis saltem unus.

31. Surrexit itaque rex, et scinderunt vestimenta sua : et cecidit super terram : et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua.

§. 23. — ¹⁹ appelée aussi Ephrem, dans la tribu de Juda. Voy. *saint Jean*, 11, 54.

§. 25. — ²⁰ Il dit les paroles de bénédiction qu'il était d'usage de dire en donnant congé.

§. 27. — ²¹ Les mots : « Absalom... de roi » ne sont pas dans l'hébreu.

§. 28. — ²² moi, le fils du roi, et l'héritier du trône quand Amnon aura été tué. — * La loi de Moïse décernait la peine de mort contre le crime dont Amnon s'était rendu coupable (Voy. 3. *Moy.* 20, 17.). Absalom put se figurer qu'il lui était permis d'exercer contre son frère le châtement que David, leur père, aurait dû lui infliger. — Il est à remarquer que c'est depuis la faute de David, que commencent ses malheurs et les désordres de sa famille; jusque-là il avait été heureux en tout.

32. Respondens autem Jonadab filius Semmaa fratris David, dixit : Ne aestimet dominus meus rex, quod omnes pueri filii regis occisi sint : Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus, ex die qua oppressit Thamar sororem ejus.

33. Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud, dicens : Omnes filii regis occisi sunt : quoniam Amnon solus mortuus est,

34. Fugit autem Absalom : et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit : et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis.

35. Dixit autem Jonadab ad regem : Ecce filii regis adsunt : juxta verbum servi tui sic factum est.

36. Cumque cessasset loqui, apparuerunt et filii regis : et intrantes levaverunt vocem suam, et flevērunt : sed et rex et omnes servi ejus flevērunt ploratu magno nimis.

37. Porro Absalom fugiens, abiit ad Tholomai filii Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus.

38. Absalom autem cum fugisset, et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis.

39. Cessavitque rex David persequi Absalom, eo quod consolatus esset super Amnon interitu.

32. Alors Jonadab, fils de Semmaa, frère de David, prenant la parole, dit : Que le roi mon seigneur ne s'imagine pas que tous les enfants du roi aient été tués. Amnon seul est mort, parce qu'Absalom avait résolu de le perdre²³, depuis le jour où il avait fait violence à sa sœur Thamar.

33. Que le roi mon seigneur ne se mette donc pas cela dans l'esprit, et qu'il ne croie pas que tous ses enfants aient été tués ; Amnon seul est mort.

34. Cependant Absalom s'enfuit ; et celui qui était en sentinelle élevant les yeux, vit une grande troupe de monde qui venait par un chemin détourné à côté de la montagne.

35. Jonadab dit au roi : Voilà les enfants du roi qui viennent : ce qu'avait dit votre serviteur est arrivé.

36. Il n'eut pas plutôt dit ces mots qu'on vit paraître les enfants du roi. Et lorsqu'ils furent arrivés, ils élevèrent leurs voix et pleurèrent ; et le roi et tous ses serviteurs fondirent en larmes.

37. Absalom ayant pris la fuite, se retira chez Tholomai, fils d'Ammiud, roi de Gessur²⁴ : et David pleura son fils Amnon tous les jours.

38. Absalom demeura trois ans à Gessur, où il était venu se réfugier.

39. Et le roi David cessa de le poursuivre, parce qu'il s'était enfin consolé de la mort d'Amnon.

CHAPITRE XIV.

Joab réconcilie Absalom avec David.

1. Intelligens autem Joab filius Sarviae, quod cor regis versum esset ad Absalom,

2. misit Thecuam, et tulit inde

1. Joab, fils de Sarvia, ayant reconnu que le cœur du roi se tournait vers Absalom,

2. fit venir de Thécua¹ une femme sage²,

γ. 32. — ²³ Litt. : car il avait été placé dans la bouche d'Absalom — on pouvait voir cela dans Absalom, comme s'il l'eût dit ; ou bien, Absalom le donnait bien à entendre.

γ. 37. — ²⁴ chez le père de sa mère. *Pl. h. 3, 3.*

γ. 2. — ¹ * Cette ville était située dans la tribu de Juda, au sud, à quatre lieues environ de Jérusalem.

² sage, capable de jouer le rôle de plaignante. *Comp. Jér. 9, 17.*

et lui dit : Faites semblant d'être dans l'affliction : prenez un habit de deuil, et n'usez point d'huile, afin que vous paraissiez comme une femme qui pleure un mort depuis longtemps.

3. Vous vous présenterez au roi, et vous lui tiendrez tels et tels discours. Et Joab lui mit en la bouche toutes les paroles qu'elle devait dire.

4. Cette femme de Thécua s'étant donc présentée au roi, se jeta à terre devant lui, et étant ainsi prosternée³, lui dit : Seigneur, sauvez-moi.

5. Le roi lui dit : Que demandez-vous ? Elle lui répondit : Hélas ! je suis une femme veuve ; car mon mari est mort.

6. Votre servante avait deux fils qui se sont querellés dans les champs, lorsqu'il n'y avait personne qui les pût empêcher ; et l'un d'eux a frappé l'autre, et l'a tué.

7. Et maintenant tous les parents se soulevèrent contre votre servante, et me disent : Donnez-nous celui qui a tué son frère, afin que le sang de son frère qu'il a répandu soit vengé par sa mort⁴, et que nous fassions périr l'héritier. Et ils veulent éteindre la seule étincelle⁵ qui m'est demeurée, afin qu'il ne reste plus à mon mari sur la terre ni nom ni postérité.

8. Le roi dit à cette femme : Retournez-vous-en chez vous ; je donnerai ordre que vous soyez satisfaite.

9. Elle lui répondit : Mon seigneur et mon roi, que l'injustice retombe sur moi et sur la maison de mon père⁶ ; mais que le roi et son trône soit innocent.

10. Le roi ajouta : Si quelqu'un vous dit un mot, amenez-le moi ; et assurez-vous qu'il ne vous troublera plus.

11. Elle dit encore : Je vous conjure par le Seigneur votre Dieu⁷ d'empêcher que les parents ne s'élèvent l'un après l'autre, pour venger par la mort de mon fils le sang de celui qui a été tué. Le roi lui répondit : Vive le Seigneur ! il ne tombera pas en terre un seul poil de la tête de votre fils.

mulierem sapientem : dixitque ad eam : Lugere te simula, et induere veste lugubri, et ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens mortuum :

3. et ingredieris ad regem, et loqueris ad eum sermones hujuscemodi. Posuit autem Joab verba in ore ejus.

4. Itaque cum ingressa fuisset mulier Thecuitis ad regem, cecidit coram eo super terram, et adoravit, et dixit : Serva me rex.

5. Et ait ad eam rex : Quid causæ habes ? Quæ respondit : Heu, mulier vidua ego sum : mortuus est enim vir meus.

6. Et ancillæ tuæ erant duo filii : qui rixati sunt adversum se in agro, nullusque erat qui eos prohibere posset : et percussit alter alterum, et interfecit eum.

7. Et ecce consurgens universa cognatio adversum ancillam tuam, dicit : Trade eum, qui percussit fratrem suum, ut occidamus eum pro anima fratris sui quem interfecit, et deleamus heredem : et quærunt extinguere scintillam meam, quæ relicta est, ut non supersit viro meo nomen, et reliquæ super terram.

8. Et ait rex ad mulierem : Vade in domum tuam, et ego jubebo pro te.

9. Dixitque mulier Thecuitis ad regem : In me, domine mi rex, sit iniquitas, et in domum patris mei : rex autem et thronus ejus sit innocens.

10. Et ait rex : Qui contradixerit tibi, adduc eum ad me, et ultra non addet ut tangat te.

11. Quæ ait : Recordetur rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur proximi sanguinis ad alciscendum, et nequaquam interficiant siffum meum. Qui ait : Vivit Dominus, quia non cadet de capillis filii tui super terram.

‡ 4. — ³Litt. : elle l'adora et dit — elle se jeta à genoux avec un profond respect, le visage contre terre, et dit.

‡ 7. — ⁴Litt. : afin que nous le mettions à mort pour l'âme de son frère, comme vengeurs du sang.

⁵ * le seul rejeton qui puisse perpétuer ma famille.

‡ 9. — ⁶ Si la grâce que vous m'accordez est injuste, que Dieu en fasse retomber la punition sur moi et sur ma famille.

‡ 11. — ⁷ qui lui-même réprime la vengeance du sang versé. Voy. 4. Moys. 35.

12. Dixit ergo mulier : Loquar ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait : Loquere.

13. Dixitque mulier : Quare cogitasti hujuscemodi rem contra populum Dei, et locutus est rex verbum istud, ut peccet, et non reducat ejectum suum?

14. Omnes morimur, et quasi aquæ dilabimur in terram, quæ non revertuntur : nec vult Deus perire animam, sed retractat cogitans ne penitus pereat qui abjectus est.

15. Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum meum regem verbum hoc, præsentem populo. Et dixit ancilla tua : Loquar ad regem, si quo modo faciat rex verbum ancillæ suæ.

16. Et audivit rex, ut liberaret ancillam suam de manu omnium, qui volebant de hereditate Dei delere matrem, et filium meum simul.

17. Dicat ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei regis sicut sacrificium. Sicut enim angelus Dei, sic est dominus meus rex, ut nec benedictione, nec maledictione moveatur : unde et Dominus Deus tuus est tecum.

18. Et respondens rex, dixit ad mulierem : Ne abscondas a me verbum, quod te interogavi. Dixitque ei mulier : Loquere domine mi rex.

19. Et ait rex : Numquid manus Joab tecum est in omnibus istis? Respondit mulier, et ait : Per salutem animæ tuæ, domine

12. Cette femme ajouta : Que mon seigneur et mon roi permette à sa servante de lui dire une parole. Parlez, dit le roi.

13. La femme lui dit : Pourquoi refusez-vous au peuple de Dieu la grâce que vous m'accordez⁸ ? Et pourquoi le roi se résout-il à pécher, plutôt que de rappeler son fils qu'il a banni?

14. Nous mourons tous, et nous nous écoulons sur la terre comme des eaux qui ne reviennent plus⁹ ; et Dieu ne veut pas qu'une âme périsse¹⁰ ; mais il diffère l'exécution de son arrêt, de peur que celui qui a été rejeté ne se perde entièrement. *Ezéch.* 18, 32. 33, 41.

15. C'est pourquoi je suis venue pour dire cette parole au roi mon seigneur devant le peuple¹¹. Et votre servante a dit : Je parlerai au roi, pour voir si je ne pourrai point obtenir de lui en quelque manière la grâce que je lui demande¹².

16. Le roi a déjà écouté sa servante, pour la délivrer, elle et son fils, de la main de tous ceux qui les voulaient exterminer de l'héritage du Seigneur¹³.

17. Permettez donc à votre servante de vous supplier encore ce que le roi mon seigneur a ordonné s'exécute comme un sacrifice promis à Dieu¹⁴. Car le roi mon seigneur est comme un ange de Dieu, qui n'est touché ni des bénédictions ni des malédictions¹⁵. C'est pourquoi le Seigneur votre Dieu est avec vous¹⁶. 1. *Rois*, 29, 9.

18. Alors le roi dit à cette femme : Je vous demande une chose ; avouez-moi la vérité. La femme lui répondit : Parlez, mon seigneur et mon roi.

19. Le roi lui dit : N'est-il pas vrai que tout ce que vous venez de me dire est une adresse de Joab ? Elle lui répondit : Mon seigneur et mon roi, je vous jure par le salut

ŷ. 13. — ⁸ Pourquoi voudriez-vous exercer vous-même la vengeance du sang contre Absalom, que le peuple de Dieu aime ?

ŷ. 14. — ⁹ Il faut en conséquence laisser vivre celui qui vit ; la mort vient assez d'elle-même.

¹⁰ qu'on ôte la vie, qu'on verse le sang. D'autres autrement.

ŷ. 15. — ¹¹ Dans l'hébr. : ... au roi mon seigneur, parce que le peuple m'a inspiré de la crainte (en demandant mon fils ŷ. 7.).

¹² Peut-être fera-t-il grâce à mon fils, et par conséquent à Absalom qui est représenté sous ce nom.

ŷ. 16. — ¹³ du pays qui appartient au Seigneur.

ŷ. 17. — ¹⁴ que Dieu puisse agréer et récompenser votre ordre de faire grâce à mon fils, comme un sacrifice d'agréable odeur. Dans l'hébr. ŷ. 17 : Et votre servante disait en elle-même : La parole du roi mon Seigneur me procurera enfin le repos ; car etc.

¹⁵ Il est impartial, il ne fait attention dans ses jugements ni à la louange ni au blâme.

¹⁶ quand vous jugez.

de votre âme, que rien n'est plus véritable que ce que vous dites ¹⁷; car c'est *en effet* votre serviteur Joab qui m'a donné cet ordre, et qui a mis tout ce que je viens de vous dire dans la bouche de votre servante.

20. C'est lui qui m'a commandé de vous parler ainsi en parabole. Mais vous, ô mon seigneur et mon roi! vous êtes sage comme le serait un ange de Dieu, et vous pénétrez tout ce qui se fait sur la terre.

21. Le roi dit donc à Joab : Je vous accorde la grâce que vous me demandez : allez, et faites revenir mon fils Absalom.

22. Alors Joab se jeta le visage contre terre; et se tenant prosterné devant le roi, lui souhaita *toutes sortes* de bénédictions, et lui dit : O mon seigneur et mon roi! votre serviteur reconnaît aujourd'hui qu'il a trouvé grâce devant vous, puisque vous avez fait ce qu'il vous avait supplié de faire.

23. Joab se leva donc et s'en alla à Gessur, d'où il amena Absalom à Jérusalem.

24. Et le roi dit : Qu'il retourne en sa maison; mais il ne verra point ma face. Absalom revint donc en sa maison, et il ne vit point le roi.

25. Or il n'y avait point d'homme dans tout Israël qui fût si bien fait ni si beau qu'était Absalom; depuis la plante des pieds jusqu'à la tête, il n'y avait pas en lui le moindre défaut.

26. Lorsqu'il faisait faire ses cheveux (ce qu'il faisait une fois tous les ans, parce qu'ils lui chargeaient trop la tête), on trouvait que ses cheveux pesaient deux cents sicles, selon le poids ordinaire ¹⁸.

27. Il avait trois fils et une fille appelée Thamar, qui était fort belle.

28. Absalom demeura deux ans à Jérusalem sans voir le roi.

29. Et ensuite il manda Joab pour l'en-

mi rex, nec ad sinistram, nec ad dexteram est, ex omnibus his quæ locutus est dominus meus rex : servus enim tuus Joab, ipse præcepit mihi, et ipse posuit in os ancillæ tuæ omnia verba hæc.

20. Ut verterem figuram sermonis hujus, servus tuus Joab præcepit istud : tu autem domine mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.

21. Et ait rex ad Joab : Ecce placatus feci verbum tuum : vade ergo, et revoca puerum Absalom.

22. Cadensque Joab super faciem suam in terram, adoravit et benedixit regi : et dixit Joab : Hodie intellexit servus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, Domine mi rex : fecisti enim sermonem servi tui.

23. Surrexit ergo Joab et abiit in Gessur, et adduxit Absalom in Jerusalem.

24. Dixit autem rex : Revertatur in domum suam, et faciem meam non videat, Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.

25. Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher in omni Israël, et decorus nimis : a vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.

26. Et quando tondebat capillum (semel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum cæsaries) ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis, pondere publico.

27. Nati sunt autem Absalom filii tres : et filia una nomine Thamar, elegantis formæ.

28. Mansitque Absalom in Jerusalem duobus annis, et faciem regis non vidit.

29. Misit itaque ad Joab, ut

ŷ. 19. — ¹⁷ Litt. : Par le salut de votre âme, mon seigneur, mon roi, il n'y a rien qui s'écarte ni à droite ni à gauche de tout ce qu'a dit le roi mon seigneur. — Mon seigneur a deviné juste.

ŷ. 26. — ¹⁸ Ainsi un autre poids que le poids sacré (2. Moys. 30, 13.) et apparemment plus petit. Dans l'hébr. : d'après la pierre (le poids) royale. — * Le rapport du poids public ou royal, ou poids du sanctuaire, au temps de David, n'est pas connu. Le poids ici indiqué comme étant celui de la chevelure d'Absalom, équivaut, selon les uns, à 30 ou 31 onces, et, selon d'autres, à 10 ou 12 onces seulement. Les Hébreux portaient les cheveux longs, de même qu'ils laissaient croître leur barbe.

mitteret eum ad regem, qui noluit venire ad eum. Cumque secundo misisset, et ille noluisset venire ad eum,

30. dixit servis suis : Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habentem messem hordei : ite igitur, et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt : Succenderunt servi Absalom partem agri igni.

31. Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum ejus, et dixit : Quare succenderunt servi tui segetem meam igni?

32. Et respondit Absalom ad Joab : Misi ad te obsecrans ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et diceres ei : Quare veni de Gessur? melius mihi erat ibi esse : obsecro ergo ut videam faciem regis : quod si memor est iniquitatis meae, interficiat me.

33. Ingressus itaque Joab ad regem, nuntiavit ei omnia : vocatusque est Absalom, et intravit ad regem, et adoravit super faciem terrae coram eo : osculatusque est rex Absalom.

voyer vers David. Mais Joab ne voulut pas le venir trouver. L'ayant mandé une seconde fois, et Joab n'ayant pas encore voulu venir,

30. il dit à ses serviteurs : Vous savez que Joab a un champ qui est auprès du mien, où il y a de l'orge : allez donc, et y mettez le feu. Ses gens aussitôt brûlèrent cette orge. Les serviteurs de Joab vinrent ensuite trouver leur maître, ayant déchiré leurs vêtements, et lui dirent : Les serviteurs d'Absalom ont brûlé une partie de votre champ¹⁹.

31. Joab alla donc trouver Absalom dans sa maison, et lui dit : Pourquoi vos gens ont-ils mis le feu à mes orges?

32. Absalom répondit à Joab : J'ai envoyé chez vous pour vous prier de me venir voir, afin de vous envoyer vers le roi pour lui dire de ma part : Pourquoi suis-je revenu de Gessur? Il vaudrait mieux que j'y fusse encore²⁰. Je demande donc la grâce de voir le roi : que s'il se souvient encore de ma faute²¹, qu'il me fasse mourir.

33. Joab alla trouver le roi, et lui représenta tout ce qu'Absalom lui avait dit. Ainsi Absalom fut mandé : il se présenta devant le roi, et se prosterna en terre devant lui, et le roi le baisa²².

CHAPITRE XV.

Conjuration d'Absalom contre David, qui prend la fuite.

1. Igitur post hæc fecit sibi Absalom currus, et equites, et quinquaginta viros qui præcederent eum.

2. Et mane consurgens Absalom, stabat juxta introitum portæ, et omnem virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis iu-

1. Après cela Absalom se fit faire des chariots, prit avec lui des gens de cheval¹, et cinquante hommes qui marchaient devant lui².

2. Et se levant dès le matin³, il se tenait à l'entrée⁴; il appelait tous ceux qui avaient des affaires⁵, et qui venaient demander justice au roi. Et il disait à chacun d'eux : D'où

γ. 30. — ¹⁹ « Et les serviteurs de Joab.... votre champ » n'est pas dans l'hébreu.

γ. 32. — ²⁰ ajoutez : Puisque vous n'avez pas voulu venir, je me suis décidé à user d'un moyen violent pour vous y contraindre. Je demande donc etc.

²¹ Dans l'hébr. : et s'il y a en moi quelque iniquité, qu'il etc....

γ. 33. — ²² * en signe de réconciliation. Comp. Luc, 15, 20.

γ. 1. — ¹ Dans l'hébr. : des chariots et des chevaux.

² des trabans. Voy. 1. Rois, 8, 11.

γ. 2. — ³ chaque jour.

⁴ de la demeure royale.

⁵ de quelque importance. Voy. 2. Moys. 18, 26.

êtes-vous? Cet homme lui répondait : Votre serviteur est d'une telle tribu d'Israël.

3. Et⁶ Absalom lui disait : Votre affaire me paraît bien juste ; mais il n'y a personne qui ait ordre du roi de vous écouter. Et il ajoutait :

4. Oh qui m'établira juge sur la terre, afin que tous ceux qui ont des affaires viennent à moi, et que je les juge selon la justice !

5. Et lorsque quelqu'un venait lui faire la révérence⁷, il lui tendait la main, le prenait et le baisait.

6. Il traitait ainsi ceux qui venaient de toutes les villes d'Israël demander justice au roi ; et il s'insinuait *par là* dans l'affection des peuples⁸.

7. Quarante ans après⁹, Absalom dit au roi David : Permettez-moi d'aller à Hébron¹⁰, pour y rendre les vœux que j'ai faits au Seigneur¹¹.

8. Car lorsque j'étais à Gessur, en Syrie, j'ai fait ce vœu à Dieu : Si le Seigneur me ramène à Jérusalem, je lui offrirai un sacrifice.

9. Le roi David lui dit : Allez en paix. Et aussitôt il partit et s'en alla à Hébron.

10. En même temps Absalom envoya dans toutes les tribus d'Israël des gens qu'il avait gagnés, avec cet ordre : Aussitôt que vous entendrez sonner de la trompette¹², publiez qu'Absalom règne dans Hébron.

11. Absalom emmena avec lui deux cents

judicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat : De qua civitate es tu ? Qui respondens aiebat : Ex una tribu Israel ego sum servus tuus.

3. Respondebatque ei Absalom : Videntur mihi sermones tui boni et justî. Sed non est qui te audiat constitutus a rege. Dicebatque Absalom :

4. Quis me constituat judicem super terram, ut ad me veniant omnes qui habent negotium, et juste judicem ?

5. Sed et cum accederet ad eum homo ut salutaret illum, extendebat manum suam, et apprehendens, osculabatur eum.

6. Faciebatque hoc omni Israel venienti ad judicium, ut audiretur a rege, et sollicitabat corda virorum Israel.

7. Post quadraginta autem annos, dixit Absalom ad regem David : Vadam, et reddam vota mea quæ vovi Domino in Hebron.

8. Vovens enim vovit servus tuus, cum esset in Gessur Syriae, dicens : Si reduxerit me Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino.

9. Dixitque ei rex David : Vade in pace. Et surrexit, et abiit in Hebron.

10. Misit autem Absalom exploratores in universas tribus Israel, dicens : Statim ut audieritis clangorem buccinæ, dicite : Regnavit Absalom in Hebron.

11. Porro cum Absalom ierant

ŷ. 3. — ⁶ quand il avait raconté son affaire.

ŷ. 5. — ⁷ Litt. : le saluer — se prosterner devant lui.

ŷ. 6. — ⁸ Absalom gagna le peuple, d'une part, en usant d'égards et d'une condescendance affectés ; et, d'autre part, en feignant de considérer comme bonne la cause de chacun, lors même qu'elle était injuste, en blâmant les institutions existantes, et en promettant de mettre toutes choses sur un meilleur pied. Tels ont été, dans tous les temps, les moyens qu'ont employés ceux qui se sont mis à la tête des révoltes et des mouvements révolutionnaires.

ŷ. 7. — ⁹ à dater depuis la période royale, depuis l'élection de Saül, la quatrième année après le retour d'Absalom, l'an du monde 2981, avant Jésus-Christ 1023. D'autres comptent les quarante ans depuis la première consécration de David (1. Rois, 16.). — * Il y en a qui, au lieu de quarante, lisent quatre, et ils comptent ces quatre depuis le retour d'Absalom auprès de David.

¹⁰ le lieu de ma naissance. Pl. h. 3, 3. Ce lieu passait pour saint, à cause du tombeau des patriarches. Voy. 1. Moys. 23, 19.

¹¹ * pour y offrir des sacrifices, non pas des sacrifices prescrits par la loi, ceux-ci ne pouvaient s'offrir qu'à Jérusalem devant l'arche sainte ; mais des sacrifices offerts à l'occasion d'un festin, comme David en offrit à Bethléhem. Voy. 1. Rois, 20, 6. Comp. Ps. 4.

ŷ. 10. — ¹² Il y avait sur les montagnes de la Palestine des sentinelles entre lesquelles se faisait une prompte communication des nouvelles au moyen d'un son de

ducenti viri de Jerusalem vocati, euntes simplici corde, et causam penitus ignorantes.

12. Accersivit quoque Absalom Achitophel Gilonitem consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cumque immolaret victimas facta est conjuratio valida, populusque concurrentes augebatur cum Absalom.

13. Venit igitur nuntius ad David, dicens : Toto corde universus Israel sequitur Absalom.

14. Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Jerusalem : Surgite, fugiamus : neque enim erit nobis effugium a facie Absalom : festinate egredi, ne forte veniens occupet nos, et impellat super nos ruinam, et percutiat civitatem in ore gladii.

15. Dixeruntque servi regis ad eum : Omnia quæcumque præceperit dominus noster rex, libenter exequemur servi tui.

16. Egressus est ergo rex, et universa domus ejus, pedibus suis : et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum.

17. Egressusque rex et omnis Israel pedibus suis, stetit præcelsa domo :

18. et universi servi ejus ambulabant juxta eum, et legiones Cerethi et Phelethi, et omnes Gethæi, pugnatore validi, sexcenti viri, qui secuti eum fuerant de Geth pedites, præcedebant regem.

19. Dixit autem rex ad Ethai Gethæum : Cur venis nobiscum ? revertere, et habita cum rege,

hommes de Jérusalem, qui le suivirent simplement, sans savoir en aucune sorte quel était ce dessein.

12. Absalom fit venir aussi de la ville de Gilo Achitophel¹², Gilonite, conseiller de David. Et comme on immolait des victimes, la conspiration devint puissante ; et la foule du peuple qui accourait et prenait parti pour Absalom, croissait de plus en plus.

13. Il vint aussitôt un courrier à David, qui lui dit : Tout Israël suit Absalom de tout son cœur.

14. David dit à ses officiers qui étaient avec lui à Jérusalem : Allons, fuyons¹⁴ d'ici ; car nous ne trouverons aucun moyen de nous sauver de la fureur d'Absalom. Hâtons-nous de sortir, de peur qu'il ne nous prévienne, qu'il ne nous accable de maux, et qu'il ne fasse passer toute la ville au fil de l'épée.

15. Les officiers du roi lui dirent : Nous exécuterons toujours de tout notre cœur tout ce qu'il vous plaira de nous commander.

16. Le roi sortit donc à pied¹⁶ avec toute sa maison ; et il laissa dix femmes de ses concubines pour garder son palais.

17. Et étant sorti à pied avec tous les Israélites¹⁷ qui l'accompagnaient, il s'arrêta¹⁷ lorsqu'il était déjà loin de sa maison.

18. Tous ses officiers marchaient auprès de lui¹⁸ : les légions des Céréthiens et des Phéléthiens, et les six cents hommes de pied de la ville de Geth qui avaient suivi David, et qui étaient très-vailants, marchaient tous devant lui. *Pl. h. 8, 18.*

19. Alors le roi dit à Ethai, Géthéen : Pourquoi venez-vous avec nous ? Retournez, et allez avec le nouveau roi¹⁹, parce que vous

trompette convenu. Quand Absalom eut fait sonner de la trompette sur les montagnes voisines d'Hébron, le retentissement parcourut rapidement tout le pays.

γ. 12. — ¹² Achitophel était l'aïeul de Bethsabée. Absalom l'avait probablement gagné par ses promesses, ou bien il avait conservé du ressentiment contre David à cause de la mort d'Urie.

γ. 14. — ¹⁴ Comp. Ps. 3, 1. — * Cette résolution ne fut point inspirée à David par la crainte, c'était un prince belliqueux et vaillant. Les circonstances vraisemblablement la commandaient, ou David se soumit à ce qui arrivait en esprit de pénitence.

γ. 16. — ¹⁶ hors de la ville.

γ. 17. — ¹⁷ toute sa maison et ses partisans.

¹⁷ Autrement d'après l'hébr. : ils s'arrêtèrent à Beth-Merchak, — * à la maison de l'éloignement. — C'était apparemment un édifice hors de Jérusalem, au pied de la montagne, entre la ville et le torrent de Cédron. γ. 23.

γ. 18. — ¹⁸ Dans l'hébr. : passèrent devant lui, pour être passés en revue et mis en ordre.

γ. 19. — ¹⁹ Absalom.

êtes étranger, et que vous êtes sorti de votre pays.

20. Vous n'êtes que d'hier²⁰ à Jérusalem, et vous en sortiriez aujourd'hui à cause de moi? Pour moi, j'irai où je dois aller; mais pour vous, retournez, et remmenez vos gens avec vous; et le Seigneur qui est plein de bonté et de justice, récompensera lui-même le zèle et la fidélité avec laquelle vous m'avez servi.

21. Ethai lui répondit: Vive le Seigneur et vive le roi mon maître! En quelque état que puisse être le roi, mon seigneur, soit à la mort, soit à la vie, votre serviteur y sera aussi avec vous.

22. David lui répondit: Venez donc, et passez²¹. Ainsi Ethai, Géthéen, passa avec tous les gens qui le suivaient, et tout le reste du peuple²².

23. Tout le monde pleurait dans ce passage, et on entendait partout retentir leurs cris. Le roi passa aussi le torrent de Cédron; et tout le peuple allait le long du chemin qui regarde vers le désert²³.

24. En même temps Sadoc²⁴, grand prêtre, vint accompagné de tous les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de Dieu; et ils la posèrent sur un lieu élevé. Abiathar²⁵ monta²⁶, en attendant que tout le peuple qui sortait de la ville, fût passé.

25. Alors le roi dit à Sadoc: Reportez à la ville l'arche de Dieu. Si je trouve grâce devant le Seigneur, il me ramènera, et il me fera revoir son arche et son tabernacle.

26. Que s'il m'e dit: Vous ne m'agréez point, je suis tout prêt; qu'il fasse de moi ce qu'il lui plaira²⁷.

quia peregrinus es, et egressus es de loco tuo.

20. Heri venisti, et hodie compelleris nobiscum egredi! Ego autem vadam quo iturus sum: revertere, et reduce tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam et veritatem, quia ostendisti gratiam et fidem.

21. Et respondit Ethai regi, dicens: Vivit Dominus, et vivit dominus meus rex: quoniam in quocumque loco fueris domine mi rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus.

22. Et ait David Ethai: Veni, et transi. Et transivit Ethai Gethæus, et omnes viri qui cum eo erant, et reliqua multitudo.

23. Omnesque flebant voce magna, et universus populus transibat: rex quoque transgrediebatur torrentem Cedron, et cunctus populus incedebat contra viam, quæ respicit ad desertum.

24. Venit autem et Sadoc sacerdos, et universi Levitæ cum eo, portantes arcam fœderis Dei, et deposuerunt arcam Dei: et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate.

25. Et dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam Dei in urbem: si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, et ostendet mihi eam, et tabernaculum suum.

26. Si autem dixerit mihi: Non places: præsto sum, faciat quod bonum est coram se.

ÿ. 20. — ²⁰ depuis peu.

ÿ. 22. — ²¹ Voy. note 18.

²² D'après l'hébr.: les enfants.

ÿ. 23. — ²³ * Le torrent de Cédron coulait entre la ville de Jérusalem et le mont des Oliviers. — (Cédron veut dire: couvert d'ombrage). — David allait vers Mahanaïm, du côté du Jourdain. Le désert dont il est parlé ici ne peut donc être autre chose que les plaines qui sont au nord-est de Jérusalem, en tirant vers ce fleuve. Depuis Jéricho jusqu'à l'embouchure de la mer Morte, et plus loin encore, s'étend une contrée désolée, stérile, et qui portait à juste titre le nom de désert. Mais près de Jéricho même coule la source dont le prophète Elisée assainit plus tard les eaux (4. Rois, 2, 19-22), et qui, sur une longueur de 70 stades et une largeur de 20, porte la fraîcheur et la fertilité, de sorte que les écrivains sacrés pouvaient avec raison aussi vanter la beauté de la plaine de Jéricho. (Comp. 5. Moys. 34, 3. Jug. 1, 16; 3, 13.)

ÿ. 24. — ²⁴ Voy. pl. h. 8, 17.

²⁵ Voy. 1. Rois, 30, 7.

²⁶ sur une hauteur, pour y offrir un sacrifice.

ÿ. 26. — ²⁷ Quelle résignation, quelle humilité brille dans toute la conduite de

27. Et dixit rex ad Sadoc sacerdotem : O videns, revertere in civitatem in pace : et Achimaas filius tuus, et Jonathas filius Abiathar, duo filii vestri, sint vobiscum.

28. Ecce ego abscondar in caespitibus deserti, donec veniat sermo a vobis indicans mihi.

29. Reportaverunt ergo Sadoc et Abiathar arcam Dei in Jerusalem : et manserunt ibi.

30. Porro David ascendeat cli-vum Olivarum, scandens et flens, nudis pedibus incedens, et operto capite : sed et omnis populus, qui erat cum eo, operto capite, ascendeat plorans.

31. Nuntiatum est autem David, quod et Achitophel esset in conjuratione cum Absalom, dixitque David : Infatua, quæso, Domine consilium Achitophel.

32. Cumque ascenderet David summitatem montis, in quo adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei Chusai Arachites, scissa veste, et terra pleno capite.

33. Et dixit ei David : Si veneris mecum, eris mihi oneri :

34. si autem in civitate revertaris, et dixeris Absalom : Servus tuus sum, rex : sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus : dissipabis consilium Achitophel.

35. Habes autem tecum Sadoc et Abiathar sacerdotes : et omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indicabis Sadoc et Abiathar sacerdotibus.

36. Sunt autem cum eis duo filii eorum, Achimaas filius Sadoc, et Jonathas filius Abiathar : et mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis.

37. Veniente ergo Chusai amico David in civitatem, Absalom quoque ingressus est Jerusalem.

27. Le roi dit encore, en parlant au *grand* prêtre Sadoc : O voyant ²⁷, retournez à la ville avec vos deux fils, Achimaas, votre fils, et Jonathas, fils d'Abiathar.

28. Pour moi, je vais me cacher dans les plaines du désert ²⁸, jusqu'à ce que vous m'envoyiez des nouvelles de l'état des choses.

29. Sadoc et Abiathar reportèrent donc à Jérusalem l'arche de Dieu, et y demeurèrent.

30. Cependant David montait la colline des Oliviers, et pleurait en montant. Il allait nu-pieds et la tête couverte : et tout le peuple qui était avec lui montait la tête couverte ³⁰, et en pleurant.

31. Or David reçut nouvelle qu'Achitophel même était aussi dans la conjuration d'Absalom. Seigneur, dit alors David, renversez, je vous prie, les conseils d'Achitophel ³¹.

32. Et lorsque David arrivait au haut de la montagne où il devait adorer le Seigneur ³², Chusai d'Arach vint au-devant de lui, ayant ses vêtements déchirés et la tête pleine de terre.

33. David lui dit : Si vous venez avec moi, vous me serez à charge.

34. Mais si vous retournez à la ville, et si vous dites à Absalom : Mon roi, je viens vous offrir mon service ; je vous servirai comme j'ai servi votre père : vous dissiperez *assurément* le conseil d'Achitophel.

35. Vous avez avec vous les *grands* prêtres, Sadoc et Abiathar, auxquels vous direz tout ce que vous aurez appris chez le roi.

36. Ils ont leurs deux fils, Achimaas, fils de Sadoc, et Jonathas, fils d'Abiathar. Vous m'enverrez dire par eux tout ce que vous aurez appris.

37. Chusai, ami de David, retourna donc à Jérusalem ; et Absalom y entra en même temps.

David ! Il ne veut pas que personne soit enveloppé dans son malheur, mais il veut le porter lui-même et seul, comme la peine de ses péchés.

ÿ. 27. — ²⁷ C'est ainsi qu'on appelait le grand prêtre, parce qu'il prophétisait par l'Urim et le Thummim.

ÿ. 28. — ²⁸ autour de Jéricho, de ce côté-ci du Jourdain.

ÿ. 30. — ³⁰ * comme un pécheur et un homme dans le deuil. *Comp. Jérém. 14, 3. id. 20, 4.*

ÿ. 31. — ³¹ * David savait qu'Achitophel connaissait exactement toutes choses et qu'il était fort prudent : c'est pourquoi il redoute les conseils qu'il pourrait donner à Absalom. *Comp. 16, 23. Ps. 54.*

ÿ. 32. — ³² en se tournant du côté du mont Sion, où était l'arche.

CHAPITRE XVI.

*David reçoit des vivres de Siba, il est outragé par Séméi.
Inceste d'Absalom.*

1. Après que David eut passé un peu le haut de la montagne, Siba¹, serviteur de Miphiboseth, vint au-devant de lui avec deux ânes chargés de deux cents pains, de cent paquets² de raisins secs, de cent cabas de figes, et d'un vaisseau plein de vin.

2. Le roi lui dit : Que voulez-vous faire de cela? Siba lui répondit : Les ânes sont pour les officiers du roi; les pains et les figes pour donner à ceux qui vous suivent; et le vin, afin que si quelqu'un se trouve faible dans le désert, il en puisse boire³.

3. Le roi lui dit : Où est le fils de votre maître⁴? Il est demeuré, dit Siba, dans Jérusalem, en disant : La maison d'Israël me rendra aujourd'hui le royaume de mon père⁵. *Pl. b. 19, 27.*

4. Le roi dit à Siba : Je vous donne tout ce qui était à Miphiboseth⁶. Siba lui répondit : Ce que je souhaite⁷ mon seigneur et mon roi, c'est d'avoir quelque part à vos bonnes grâces⁸.

5. Le roi David étant venu jusqu'au près de Bahurim⁹, il en sortit un homme de la maison de Saül, appelé Séméi, fils de Géra, qui s'avancant dans son chemin, maudissait David, 3. *Rois, 2, 8.*

6. lui jetait des pierres et à tous ses gens, pendant que tout le peuple et tous les hom-

1. Cumque David transisset paululum montis verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth in occursum ejus, cum duobus asinis, qui onerati erant ducentis panibus, et centum alligaturis uvæ passæ, et centum massis palatharum, et utre vini.

2. Et dixit rex Sibæ : Quid sibi volunt hæc? Responditque Siba : Asini, domesticis regis ut sedeant : panes et palathæ, ad vescendum pueris tuis : vinum autem, ut bibat si quis defecerit in deserto.

3. Et ait rex : Ubi est filius domini tui? Responditque Siba regi : Remansit in Jerusalem, dicens : Hodie restituet mihi domus Israel regnum patris mei.

4. Et ait rex Sibæ : Tua sint omnia quæ fuerunt Miphiboseth. Dixitque Siba : Oro ut inveniam gratiam coram te, domine mi rex.

5. Venit ergo rex David usque Bahurim : et ecce egrediebatur inde vir de cognatione domus Saul, nomine Semei, filius Gera, procedebatque egrediens, et maledicebat,

6. mittebatque lapides contra David, et contra universos servos

1. 1. — ¹ sur Siba *voy. pl. h. 9, 11.*

² masses. *Voy. 1. Rois, 25, 18.*

2. — ³ Siba cherche à gagner les bonnes grâces de David, afin d'arriver de cette manière à ses fins (2. 4.)

3. — ⁴ Miphiboseth. *Voy. pl. h. 9, 6.*

⁵ C'était là une calomnie. *Voy. pl. b. 19, 24. et suiv.*

4. — ⁶ D'après le rapport de Siba, Miphiboseth avait embrassé le parti des rebelles; c'est pourquoi David le dépouilla de ses biens, et les donna à Siba son intendant. David eut tort, il est vrai, de s'en rapporter si facilement à un serviteur; mais l'infortuné prince est suffisamment justifié par la défection presque universelle qu'il voyait autour de lui.

⁷ Dans l'hébr. : Je me prosterne (plein de reconnaissance); que je trouve seulement grâce devant vous, ô roi mon seigneur!

⁸ à l'avenir.

5. — ⁹ Ville au nord de Jérusalem, dans la tribu de Benjamin. Dans 1. *Par. 6, 60* elle est appelée *Almuth* ou *Almath*. Bahurim (hébr. *Bachourim*) signifie *jeunes gens*, et *Almuth* ou *Almath*, *jeunesse* (*Comp. pl. h. 3, 16*).

regis David : omnis autem populus, et universi bellatores, a dextro et a sinistro latere regis incedebant.

7. Ita autem loquebatur Semei cum malediceret regi : Egredere, egredere vir sanguinum, et vir Belial.

8. Reddidit tibi Dominus universum sanguinem domus Saul : quoniam invasisti regnum meo pro eo, et dedit Dominus regnum in manu Absalom filii tui : et ecce premunt te mala tua, quoniam vir sanguinum es.

9. Dixit autem Abisai filius Sarviæ regi : Quare maledicit canis hic mortuus domino meo regi ? vadam, et amputabo caput ejus.

10. Et ait rex : Quid mihi et vobis est filii Sarviæ ? dimittite eum, ut maledicat : Dominus enim præcepit ei ut malediceret David : et quis est qui audeat dicere, quare sic fecerit ?

11. Et ait rex Abisai, et universis servis suis : Ecce filius meus, qui egressus est de utero meo, quærit animam meam : quæto magis nunc filius Jemini ? dimittite eum, ut maledicat juxta præceptum Domini :

12. si forte respiciat Dominus afflictionem meam : et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.

13. Ambulabat itaque David et socii ejus per viam cum eo. Semei autem, per jugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversum eum, terramque spargens.

14. Venit itaque rex, et univer-

mes de guerre marchaient à droite et à gauche à côté du roi.

7. Et il maudissait le roi en ces termes : Sors, sors ¹⁰, homme de sang, et homme de Béliâl ¹¹.

8. Le Seigneur a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, parce que tu as usurpé le royaume, pour te mettre en sa place. Et maintenant le Seigneur fait passer ton royaume entre les mains d'Absalom, ton fils ; et tu te vois accablé des maux que tu as faits, parce que tu es un homme de sang.

9. Alors Abisai, fils de Sarvia ¹², dit au roi : Faut-il que ce chien mort maudisse le roi mon seigneur ? Je m'en vais lui couper la tête.

10. Le roi dit à Abisai : Qu'y a-t-il de commun entre vous et moi, enfants de Sarvia ? Laissez-le faire ; car le Seigneur lui a ordonné de maudire David ¹³ ; et qui osera ¹⁴ lui demander pourquoi il l'a fait ?

11. Le roi dit encore à Abisai, et à tous ses serviteurs : Vous voyez que mon fils, qui est sorti de moi, cherche à m'ôter la vie ; combien plus un fils de Jémini ¹⁵ me traitera-t-il de cette sorte ? Laissez-le faire ; laissez-le maudire, selon l'ordre qu'il en a reçu du Seigneur.

12. Et peut-être que le Seigneur regardera mon affliction, et qu'il me fera quelque bien pour ces malédictions que je reçois aujourd'hui.

13. David continuait donc son chemin accompagné de ses gens, et Semei qui le suivait, marchant à côté sur le haut de la montagne, le maudissait, lui jetait des pierres, et faisait voler la poussière en l'air ¹⁶.

14. Le roi arriva enfin ¹⁷, et avec lui tout

ŷ. 7. — ¹⁰ du pays.

¹¹ toi, meurtrier et vil scélérat.

ŷ. 9. — ¹² * Sarvia était sœur de David, et mère d'Abisai et de Joab. Voy. pl. h. 2, 12 et les remarq.

ŷ. 10. — ¹³ Je n'approuve point votre colère si prompte à s'enflammer, vous, fils de Sarvia. Semei n'est rien autre qu'un injuste exécuteur des décrets infiniment justes du Seigneur, qui veut que j'expie mes péchés par mes souffrances. Il fait sous l'impulsion d'une haine injuste ce que Dieu permet avec beaucoup de justice, pour m'humilier. — Reconnaissez, vous aussi, dans vos ennemis des instruments dont se sert la justice divine, pour vous humilier à cause de vos péchés.

¹⁴ par conséquent.

ŷ. 11. — ¹⁵ un Benjamite etc., — un homme de la tribu de Saül.

ŷ. 13. — ¹⁶ Il jetait de la poussière contre lui.

ŷ. 14. — ¹⁷ à Bahurim.

le peuple, étant fort las; et ils prirent là un peu de repos.

15. Cependant Absalom entra dans Jérusalem suivi de tous ceux de son parti ¹⁸, et accompagné d'Achitophel.

16. Chusai d'Arach ¹⁹, ami de David, vint le trouver, et lui dit : Je vous salue, ô mon roi; mon roi, je vous salue.

17. Absalom lui répondit : Est-ce donc là la reconnaissance que vous avez pour votre ami? D'où vient que vous n'êtes pas allé avec votre ami?

18. Dieu m'en garde, dit Chusai; car je serai à celui qui a été élu par le Seigneur, par tout le peuple, et par tout Israël, et je demeurerai avec lui.

19. Et de plus, qui est celui que je viens servir? N'est-ce pas le fils du roi? Je vous obéirai comme j'ai obéi à votre père ²⁰.

20. Absalom dit alors à Achitophel : Consultez ensemble pour voir ce que nous avons à faire.

21. Achitophel dit à Absalom : Voyez les concubines de votre père, qu'il a laissées pour garder son palais, afin que lorsque tout Israël saura que vous avez déshonoré votre père ²¹, ils s'attachent plus fortement à votre parti ²².

22. On fit donc dresser une tente pour Absalom sur la terrasse du palais du roi; et il entra près des concubines de son père devant tout Israël. *Pl. h. 12, 11.*

23. Or les conseils que donnait Achitophel étaient regardés alors comme des oracles de Dieu même; et on les considérait toujours en cette manière, soit lorsqu'il était avec David, soit lorsqu'il était avec Absalom ²³.

sus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.

15. Absalom autem et omnis populus ejus ingressi sunt Jerusalem, sed et Achitophel cum eo.

16. Cum autem venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum : Salve rex, salve rex.

17. Ad quem Absalom : Hæc est, inquit, gratia tua ad amicum tuum? quare non ivisti cum amico tuo?

18. Responditque Chusai ad Absalom : Nequaquam : quia illius ero, quem elegit Dominus, et omnis hic populus, et universus Israel, et cum eo manebo.

19. Sed ut et hoc iniferam, cui ego serviturus sum? Nonne filio regis? Sicut parui patri tuo, ita parebo et tibi.

20. Dixit autem Absalom ad Achitophel : Inite consilium quid agere debeamus.

21. Et ait Achitophel ad Absalom : Ingredere ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum : ut cum audierit omnis Israel quod fœdaveris patrem tuum, roborentur tecum manus eorum.

22. Tetenderunt ergo Absalom tabernaculum in solarium, ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israel.

23. Consilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consuleret Deum : sic erat omne consilium Achitophel, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

γ. 15. — ¹⁸ D'après l'hébr. : et tout le peuple des hommes d'Israël.

γ. 16. — ¹⁹ * Ville ou contrée sur les confins de la tribu d'Ephraïm (*Jos. 16, 2.*).

γ. 19. — ²⁰ * La conduite de Chusai n'est pas louable. David s'en sert sans l'obliger à user de trahison.

γ. 21. — ²¹ Dans l'hébr. : que vous vous êtes rendu puant (extrêmement odieux) vis-à-vis de votre père.

²² Litt. : leurs mains s'affermissent avec vous. — L'union avec les femmes du roi équivalait à la prise de possession du trône, et ainsi constituait le plus grand crime de lèse-majesté. Par cet attentat la réconciliation d'Absalom avec David devenait comme impossible, ce qui devait inspirer du courage aux conjurés, et les affermir dans leur complot. — * La conduite d'Absalom, à l'égard des femmes de son père, fut l'accomplissement littéral de la prophétie de Nathan. *Pl. h. 12, 11.*

γ. 23. — ²³ * La sagesse et la prudence d'Achitophel ressemblait à celle de Jonadab (*Pl. h. 13, 3.*); c'était une sagesse et une prudence terrestre, charnelle (γ. 21); elle consistait en cette sagacité naturelle qui sait trouver et appliquer d'une manière opportune les moyens propres à conduire aux fins qu'on se proposait : c'était le Talleyrand de ces temps-là.

CHAPITRE XVII.

Chusai renverse le conseil d'Achitophel, qui se pend. Expédition d'Absalom contre David.

1. Dixit ergo Achitophel ad Absalom : Eligam mihi duodecim millia virorum, et consurgens persequar David hac nocte.

2. Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solutis manibus) percutiam eum : cumque fuerit omnis populus qui cum eo est, percutiam regem desolatum.

3. Et reducam universum populum, quomodo unus homo reverti solet : unum enim virum tu quaeris : et omnis populus erit in pace.

4. Placuitque sermo ejus Absalom, et cunctis majoribus natu Israel.

5. Ait autem Absalom : Vocate Chusai Arachiten, et audiamus quid etiam ipse dicat.

6. Cumque venisset Chusai ad Absalom, ait Absalom ad eum : Hujuscemodi sermonem locutus est Achitophel : facere debemus an non? quod das consilium?

7. Et dixit Chusai ad Absalom : Non est bonum consilium, quod dedit Achitophel hac vice.

8. Et rursum intulit Chusai : Tu nosti patrem tuum, et viros qui cum eo sunt, esse fortissimos et amaro animo, veluti si ursa raptis catulis in saltu saeviat : sed et pater tuus vir bellator est, nec morabitur cum populo.

9. Forsitan nunc latitat in foveis, aut in uno, quo voluerit, loco : et cum ceciderit unus quilibet in principio, audiet quicumque audierit, et dicet : Facta est plaga in populo qui sequebatur Absalom.

10. Et fortissimus quisque, cu-

1. Achitophel dit donc à Absalom : Si vous l'agréez, je m'en vais prendre douze mille hommes choisis ; j'irai poursuivre David cette même nuit ;

2. et fondant sur lui (parce qu'il sera las et hors de défense), je le battrai ¹. Tout le monde fuira ; et le roi se trouvant seul, je m'en déferai.

3. Je ramènerai tout ce peuple comme si ce n'était qu'un seul homme ; car vous ne cherchez qu'une seule personne ; et après cela tout sera en paix.

4. Cet avis plut à Absalom et à tous les anciens d'Israël.

5. Néanmoins Absalom dit : Faites venir Chusai d'Arach, afin que nous sachions aussi son avis.

6. Chusai étant venu devant Absalom, Absalom lui dit : Voici le conseil qu'Achitophel vient de nous donner ; devons-nous le suivre ; que nous conseillez-vous ?

7. Chusai répondit à Absalom : Le conseil qu'a donné Achitophel ne me paraît pas bon pour cette fois.

8: Vous n'ignorez pas, ajouta-t-il, quel est votre père, que les gens qui sont avec lui sont très-vaillants, et que maintenant ils ont le cœur outré comme une ourse qui est en furie dans un bois, de ce qu'on lui a ravi ses petits. Votre père aussi, qui sait parfaitement la guerre, ne s'arrêtera point avec ses gens ².

9. Il est peut-être maintenant caché dans une caverne, ou dans quelqu'autre lieu qu'il aura choisi. Que si quelqu'un ³ est tué d'abord, on publiera aussitôt partout que le parti d'Absalom a été battu.

10. Et en même temps les plus hardis de

γ. 2. — ¹ Dans l'hébr. : je l'épouvanterai.

γ. 8. — ² David ne demeurera pas dans la rase campagne, mais il cherchera une retraite dans les cavernes fortifiées des montagnes, où il peut tenir contre des forces supérieures.

γ. 9. — ³ des nôtres.

ceux qui vous suivent, et qui ont des cœurs de lion, seront saisis d'effroi : car tout le peuple d'Israël sait que votre père et tous ceux qui sont avec lui sont très-vaillants.

11. Voici donc, ce me semble, le meilleur conseil que vous puissiez suivre : Faites assembler tout Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée, comme le sable de la mer qui est innombrable, et vous serez au milieu d'eux.

12. Et en quelque lieu qu'il puisse être, nous irons nous jeter sur lui, nous l'accablerons, comme quand la rosée tombe sur la terre; et nous ne laisserons pas un seul de tous les gens qui sont avec lui.

13. Que s'il se retire dans quelque ville, tout Israël en environnera les murailles de cordes, et nous l'entraînerons dans un torrent, sans qu'il en reste seulement une petite pierre⁴.

14. Alors Absalom, et tous les principaux d'Israël dirent : L'avis de Chusai d'Arach est meilleur que celui d'Achitophel. Mais ce fut la volonté du Seigneur que le conseil d'Achitophel, qui était le plus utile, fût ainsi détruit, afin que le Seigneur fit tomber Absalom dans le malheur.

15. Alors Chusai dit aux grands prêtres Sadoc et Abiathar : Voici l'avis qu'Achitophel a donné à Absalom et aux anciens d'Israël, et voici celui que j'ai donné.

16. Envoyez donc en diligence à David, pour lui en donner nouvelle : et dites-lui : Ne demeurez point cette nuit dans les plaines du désert⁵; mais passez au plus tôt⁶ le Jourdain, de peur que le roi ne périsse, lui et tous ses gens⁷.

17. Jonathas et Achimaas⁸ étaient près de la fontaine de Rogel⁹, n'osant se montrer, ni entrer dans la ville¹⁰, et une servante¹¹

jus cor est quasi leonis, pavore solvetur : scit enim omnis populus Israel, fortem esse patrem tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt.

11. Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium : Congregetur ad te universus Israel, a Dan usque Bersabee, quasi arena maris innumerabilis : et tu eris in medio eorum.

12. Et irruemus super eum in quocumque loco inventus fuerit : et operiemus eum, sicut cadere solet ros super terram : et non relinquemus de viris qui cum eo sunt, ne unum quidem.

13. Quod si urbem aliquam fuerit ingressus, circumdabit omnis Israel civitati illi funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur ne calculus quidem ex ea.

14. Dixitque Absalom, et omnes viri Israel : Melius est consilium Chusai Arachitæ, consilio Achitophel : Domini autem nutu dissipatum est consilium Achitophel utile, ut induceret Dominus super Absalom malum.

15. Et ait Chusai Sadoc et Abiathar sacerdotibus : Hoc et hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom, et senioribus Israel : et ego tale et tale dedi consilium.

16. Nunc ergo mittite cito, et nuntiate David, dicentes : Ne moreris nocte hac in campestribus deserti, sed absque dilatione transgredere : ne forte absorbeatur rex, et omnis populus qui cum eo est.

17. Jonathas autem et Achimaas stabant juxta fontem Rogel : abiit ancilla et nuntiavit eis : et illi

ŷ. 12. — ⁴ Chusai ne parle que d'écraser, d'opprimer, d'accabler son ennemi par la terre et par le nombre des troupes : tous ces discours enflés et exagérés avaient pour but de flatter la vanité et l'ambition d'Absalom, et par ce moyen de s'en faire écouter.

ŷ. 16. — ⁵ de ce côté du Jourdain dans la proximité d'Absalom.

⁶ Litt. : passez au-delà du Jourdain.

⁷ Il y avait toujours à craindre que l'avis d'Achitophel ne fût suivi; c'est pour quoi il valait mieux pour David passer le Jourdain.

ŷ. 17. — ⁸ Voy. pl. h. 15, 36.

⁹ proche de Jérusalem. Voy. 3. Rois, 4, 9. Pourquoi se tenaient-ils là? Voy. note 11

¹⁰ parce qu'on les regardait comme des partisans de David. La dignité sacerdotale protégeait leurs pères.

¹¹ envoyée par Sadoc et Abiathar. Le lieu était bien choisi, parce qu'on devait croire que la jeune fille allait puiser de l'eau.

perfecti sunt, ut referrent ad regem David nuntium : non enim poterant videri, aut introire civitatem.

18. Vidit autem eos quidam puer, et indicavit Absalom : illi vero concito gradu ingressi sunt domum cujusdam viri in Bahurim, qui habebat puteum in vestibulo suo, et descenderunt in eum.

19. Tulit autem mulier, et expandit velamen super os putei, quasi siccans ptisanas : et sic laetit res.

20. Cumque venissent servi Absalom in domum, ad mulierem dixerunt : Ubi est Achimaas et Jonathas ? Et respondit eis mulier : Transierunt festinanter, gustata paululum aqua. At hi qui quaerebant, cum non reperissent, reversi sunt in Jerusalem.

21. Cumque abiissent, ascenderunt illi de puteo, et pergentes nuntiaverunt regi David, et dixerunt : Surgite, et transite cito fluvium : quoniam hujuscemodi dedit consilium contra vos Achitophel.

22. Surrexit ergo David, et omnis populus qui cum eo erat, et transierunt Jordanem, donec dilucesceret : et ne unus quidem residuus fuit, qui non transisset fluvium.

23. Porro Achitophel videns quod non fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque et abiit in domum suam et in civitatem suam : et disposita domo sua, suspendio interiit, et sepultus est in sepulchro patris sui.

24. David autem venit in castra, et Absalom transivit Jordanem, ipse et omnes viri Israel cum eo.

25. Amasam vero constituit Ab-

les alla avertir de tout ceci. Ils partirent en même temps, pour en porter la nouvelle au roi David.

18. Il arriva néanmoins qu'un garçon les vit, et en donna avis à Absalom. Mais ils entrèrent aussitôt chez un homme de Bahurim, qui avait un puits ¹² à l'entrée de sa maison, dans lequel ils descendirent.

19. Et la femme de cet homme étendit une couverture sur la bouche du puits, comme si elle eût fait sécher des grains pilés ¹³. Ainsi la chose demeura cachée.

20. Les serviteurs d'Absalom étant venus dans cette maison, dirent à la femme : Où sont Achimaas et Jonathas ? Elle leur répondit : Ils ont pris un peu d'eau, et s'en sont allés bien vite ¹⁴. Ainsi ceux qui les cherchaient, ne les ayant point trouvés, revinrent à Jérusalem.

21. Après qu'ils s'en furent retournés, Achimaas et Jonathas sortirent du puits, continuèrent leur chemin, et vinrent dire à David : Passez vite le fleuve ¹⁵, parce qu'Achitophel a donné un tel conseil contre vous.

22. David marcha donc aussitôt avec tous ses gens, et passa le Jourdain avant la pointe du jour, sans qu'il en demeurât un seul au-delà du fleuve.

23. Achitophel voyant qu'on n'avait point suivi le conseil qu'il avait donné, fit seller son âne, s'en alla à la maison qu'il avait en sa ville ; et ayant disposé de toutes ses affaires ¹⁶, il se pendit, et fut enseveli dans le sépulchre de son père.

24. David vint ensuite au camp ¹⁷, et Absalom, suivi de tout Israël, passa aussi le Jourdain.

25. Absalom fit général de son armée, au

ÿ. 18. — ¹² une fosse, une citerne, alors sans eau.

ÿ. 19. — ¹³ Dans l'hébr. : et elle répandit des grains d'orge mondé par-dessus.

ÿ. 20. — ¹⁴ D'après l'hébr. : au-delà du torrent coulant près de Bahurim.

ÿ. 21. — ¹⁵ Voy. ÿ. 22.

ÿ. 23. — ¹⁶ après qu'il eut fait ses derniers arrangements. — * Il avait prévu que la cause d'Absalom était perdue, et que David demeurerait vainqueur. C'est pourquoi, dans la crainte de tomber entre ses mains, et de subir le châtement que méritait son infidélité, il se pendit.

ÿ. 24. — ¹⁷ Dans l'hébr. : à Machanaïm, c'est-à-dire le double camp (Voy. 1 Moys. 32, 2.), une ville sur la rive orientale du Jourdain.

lieu de Joab, Amasa, fils d'un homme de Jezrael¹⁸, nommé Jétra, qui avait épousé Abigail, fille de Naas¹⁹, et sœur de Sarvia, mère de Joab.

26. Israël se campa avec Absalom dans le pays de Galaad.

27. David étant venu au camp, Sobi, fils de Naas, de Rabbath²⁰, ville des Ammonites, Machir, fils d'Ammihel, de Lodabar, et Berzellai, de Rogelim, en Galaad,

28. lui offrirent des lits, des tapis²¹, des vaisseaux de terre, du blé, de l'orge, de la farine, de l'orge séché au feu, des fèves, des lentilles et des pois fricassés,

29. du miel, du beurre, des brebis et des veaux gras. Ils apportèrent tout ceci à David et à ceux qui le suivaient, parce qu'ils crurent bien que le peuple se trouvant dans un désert, était abattu de faim, de soif et de lassitude.

salem pro Joab super exercitum : Amasa autem erat filius viri, qui vocabatur Jetra de Jezraeli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem Sarviae, quæ fuit mater Joab.

26. Et castrametatus est Israel cum Absalom in terra Galaad.

27. Cumque venisset David in castra, Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon, et Machir filius Ammihel de Lodabar, et Berzellai Galaadites de Rogelim,

28. obtulerunt ei stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum, et hordecum, et farinam, et polentam, et fabam, et lentem, et frixum cicer,

29. et mel, et butyrum, oves, et pingues vitulos; dederuntque David, et populo qui cum eo erat, ad vescendum : suspicati enim sunt, populum fame et siti fatigari in deserto.

CHAPITRE XVIII.

Défaite et mort malheureuse d'Absalom.

1. David ayant fait la revue de ses gens, établit des tribuns et des centeniers¹.

2. Il donna le tiers de ses troupes à commander à Joab, le tiers à Abisaï, fils de Servia et frère de Joab, et le tiers à Ethaï de Geth. Le roi dit ensuite à ses gens : Je veux me trouver au combat avec vous.

3. Mais ses gens lui répondirent : Vous ne viendrez point avec nous ; car quand les ennemis nous auraient fait fuir, ils ne croiraient pas avoir fait grand chose ; et quand ils auraient trillé en pièces la moitié de nos troupes, ils n'en seraient pas fort satisfaits,

1. Igitur considerato David populo suo, constituit super eos tribunos et centuriones,

2. et dedit populi tertiam partem sub manu Joab, et tertiam partem sub manu Abisai filii Sarviae fratris Joab, et tertiam partem sub manu Ethai, qui erat de Geth, dixitque rex ad populum : Egrediar et ego vobiscum.

3. Et respondit populus : Non exhibis : sive enim fugerimus, non magnopere ad eos de nobis pertinebit : sive media pars ceciderit nobis, non satis curabunt : quia tu unus pro decem millibus com-

§. 25. — ¹⁸ Suivant une autre leçon, un Ismaélite. Voy. 1. Par. 2, 17.

¹⁹ Naas est la même personne qu'Isai. Voy. 1. Par. 2, 13, 15, 16. Amasa était neveu de David aussi bien que Joab.

§. 27. — ²⁰ * On croit que c'était le roi des Ammonites, fils de ce Naas qui avait été ami de David (Pl. h. 10, 2.), et frère de ce Hanon qui s'était attiré la guerre (ibid.) — Machir avait chez lui Miphiboseth, fils de Jonathas, avant que David l'eût fait venir dans son palais. Pl. h. 9, 4. Comp. 1. Par. 2, 13-16.

§. 28. — ²¹ D'autres traduisent d'après l'hébr. : des coupes.

§. 1. — ¹ * Dans l'hébr. : des chefs de mille et des chefs de cent (§. 4.).

putaris : melius est igitur ut sis nobis in urbe præsidio.

4. Ad quos rex ait : Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergo rex juxta portam : egressa- baturque populus per turmas suas, centeni et milleni.

5. Et præcepit rex Joab, et Abisai, et Ethai, dicens : Servate mihi puerum Absalom. Et omnis populus audiebat præcipientem regem cunctis principibus pro Absalom.

6. Itaque egressus est populus in campum contra Israel, et factum est prælium in saltu Ephraim.

7. Et casus est ibi populus Israel ab exercitu David, factaque est plaga magna in die illa, viginti millium.

8. Fuit autem ibi prælium dispersum super faciem omnis terræ, et multo plures erant, quos saltus consumpserat de populo, quam hi quos voraverat gladius in die illa.

9. Accidit autem ut occurreret Absalom servis David, sedens mulo : cumque ingressus fuisset mulus subter condensam quercum et magnam, adhæsit caput ejus quercui : et illo suspensio inter cælum et terram, mulus, cui insederat, pertransivit.

10. Vidit autem hoc quispiam, et nuntiavit Joab, dicens : Vidi Absalom pendere de quercu.

11. Et ait Joab viro, qui nuntiaverat ei : Si vidisti, quare non confodisti eum cum terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos, et unum balteum ?

12. Qui dixit ad Joab : Si appenderes in manibus meis mille

parce que vous êtes considéré vous seul comme dix mille hommes. Il vaut donc mieux que vous demeuriez dans la ville, afin que vous soyez en état de nous secourir². 1. *Rois*, 18, 7.

4. Le roi leur dit : Je ferai ce que vous voudrez. Il se tint donc à la porte, pendant que toute l'armée *en* sortait en diverses troupes de cent hommes et de mille hommes.

5. En même temps il donna cet ordre à Joab, à Abisai et à Ethai : Conservez-moi mon fils Absalom. Et tout le peuple entendit le roi qui recommandait Absalom à tous ses généraux.

6. L'armée marcha donc en bataille contre Israël, et la bataille fut donnée dans la forêt d'Ephraïm³. *Jug.* 12.

7. L'armée de David tailla en pièces celle d'Israël. La défaite fut grande, et vingt mille hommes y demeurèrent sur la place.

8. Les gens d'Absalom fuyant après le combat, furent dispersés de tous côtés⁴, et ceux qui périrent dans la forêt⁵ furent en beaucoup plus grand nombre que ceux qui moururent par l'épée en ce jour-là.

9. Or Absalom fut rencontré par les gens de David ; car lorsqu'il était sur son mulet, et qu'il passait sous un grand chêne fort touffu, sa tête s'embarraça dans les branches du chêne⁶, et son mulet passant outre, il demeura suspendu entre le ciel et la terre.

10. Un *soldat* le vit *donc* en cet état, et vint dire à Joab : J'ai vu Absalom pendu à un chêne.

11. Joab dit à celui qui lui avait apporté cette nouvelle : Si tu l'as vu, pourquoi ne lui as-tu pas passé l'épée au travers du corps ? Et je t'aurais donné dix sicles d'argent et un baudrier.

12. Il répondit à Joab : Quand vous me donneriez présentement mille pièces d'ar-

γ. 3. — ² par la prière et par le commandement.

ξ. 6. — ³ Le combat s'étant donné près de Machanaïm, cette forêt devait être à l'orient du Jourdain, non dans la tribu d'Ephraïm. Le nom de forêt d'Ephraïm lui fut donné soit à cause de la victoire que Gédéon y remporta sur les Moabites avec ceux d'Ephraïm (*Jug.* 7. 8.), soit à cause de la querelle qui eut lieu en cet endroit entre les Ephraïmites et Jephté (*Jug.* 12, 1-4.).

γ. 8. — ⁴ dans toute la contrée voisine.

ξ. qui s'égarèrent, tombèrent dans des marais, dans des creux et sous la dent des animaux.

ξ. 9. — ⁶ entre deux branches, autour desquelles en outre s'entortilla sa chevelure (*Pl. h.* 14, 26.), de sorte qu'il ne put pas se dégager (*Chrys., Théod.*).

gent, je me garderais bien de porter la main sur la personne du fils du roi; car nous avons tous entendu l'ordre que le roi vous a donné, à vous, à Abisaï et à Ethaï, lorsqu'il vous a dit : Conservez-moi mon fils Absalom.

13. Et si je m'étais hasardé à faire une action si téméraire⁷, elle n'aurait pu être cachée au roi. Et vous seriez-vous opposé à lui?

14. Joab lui dit : Je ne m'en rapporterai pas à toi⁸; mais je l'attaquerai moi-même en ta présence. Il prit donc en sa main trois dards dont il perça le cœur d'Absalom. Et lorsqu'il respirait encore, toujours pendu au chêne,

15. dix jeunes écuyers de Joab accoururent, le percèrent de coups, et l'achevèrent.

16. Aussitôt Joab fit sonner la retraite; et voulant épargner le peuple, il empêcha ses gens de poursuivre davantage les Israélites qui fuyaient.

17. Ainsi les Israélites se retirèrent chacun chez soi. On emporta Absalom, et on le jeta dans une grande fosse qui était dans le bois, sur laquelle on éleva un grand monceau de pierres⁹.

18. Or Absalom, lorsqu'il vivait encore, s'était fait dresser une colonne¹⁰ dans la Vallée du roi¹¹. Je n'ai point de fils¹², disait-il, et ce sera là un monument qui fera vivre mon nom. Il donna donc son nom à cette colonne, et on l'appelle encore la Main¹³ d'Absalom.

19. Alors Achimaas, fils de Sadoc, dit à Joab : Je m'en vais courir vers le roi, et lui dire que Dieu lui a fait justice, et l'a vengé de ses ennemis¹⁴.

20. Joab lui dit : Vous porterez les nouvelles une autre fois, mais non aujourd'hui. Je ne veux pas que ce soit vous présentement, parce que le fils du roi est mort.

21. Joab dit donc à Chusi : Allez-vous-en,

argenteos, nequaquam mitterem manum meam in filium regis : audientibus enim nobis præcepit rex tibi, et Abisai, et Ethai, dicens : Custodite mihi puerum Absalom.

13. Sed et si fecissem contra animam meam audacter, nequaquam hoc regem latere potuisset, et tu stares ex adverso?

14. Et ait Joab : Non sicut tu vis, sed aggrediar eum coram te. Tulit ergo tres lanceas in manu sua, et infixit eas in corde Absalom : cumque adhuc palpitaret hærens in quercu,

15. cucurrerunt decem juvenes armigeri Joab, et percutientes interfecerunt eum.

16. Cecinit autem Joab buccina, et retinuit populum, ne persecuteretur fugientem Israel, volens parcere multitudini.

17. Et tulerunt Absalom, et projecerunt eum in saltu, in foveam grandem, et comportaverunt super eum acervum lapidum magnum nimis : omnis autem Israel fugit in tabernacula sua

18. Porro Absalom erexerat sibi, cum adhuc viveret, titulum qui est in Valle regis : dixerat enim : Non habeo filium, et hoc erit monumentum nominis mei. Vocavitque titulum nomine suo, et appellatur Manus Absalom, usque ad hanc diem.

19. Achimaas autem filius Sadoc, ait : Curram, et nuntiabo regi, quia judicium fecerit ei Dominus de manu inimicorum ejus.

20. Ad quem Joab dixit : Non eris nuntius in hac die, sed nuntiabis in alia : hodie nolo te nuntiare, filius enim regis est mortuus.

21. Et ait Joab Chusi : Vade,

ŷ. 13. — ⁷ Litt. : Et si j'avais agi audacieusement contre mon âme, — quand j'aurais dévoué ma vie.

ŷ. 14. — ⁸ Dans l'hébr. : ... dit. Je ne puis pas ainsi perdre le temps avec toi.

ŷ. 17. — ⁹ en signe d'opprobre, au lieu d'un monument. Voy. Jos. 7, 26.

ŷ. 18. — ¹⁰ une colonne monumentale ou triomphale.

¹¹ près de Jérusalem.

¹² Absalom parlait ainsi parce que c'était ou bien avant qu'il eût des enfants (voy. pl. ii. 14, 27.), ou bien après que ceux qu'il avait eus furent morts.

¹³ c'est-à-dire l'ouvrage.

ŷ. 19. — ¹⁴ délivré de la main de etc.

et nuntia regi quæ vidisti. Adoravit Chusi Joab, et cucurrit.

22. Rursus autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Joab : Quid impedit si etiam ego curram post Chusi? Dixitque ei Joab : Quid vis currere fili mi? non eris boni nuntii bajulus.

23. Qui respondit : Quid enim si cucurrero? Et ait ei : Curre. Currens ergo Achimaas per viam compendii, transivit Chusi.

24. David autem sedebat inter duas portas : speculator vero, qui erat in fastigio portæ super murum, elevans oculos, vidit hominem currentem solum.

25. Et exclamans indicavit regi : dixitque rex : Si solus est, bonus est nuntius in ore ejus. Properante autem illo, et accedente propius,

26. vidit speculator hominem alterum currentem, et vociferans in culmine, ait : Apparet mihi alter homo currens solus. Dixitque rex : Et iste bonus est nuntius.

27. Speculator autem : Contemplor, ait, cursum prioris, quasi cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex : Vir bonus est : et nuntium portans bonum, venit,

28. Clamans autem Achimaas, dixit ad regem : Salve rex. Et adorans regem coram eo pronus in terram, ait : Benedictus Dominus Deus tuus, qui conclusit homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem.

29. Et ait rex : Estne pax puero Absalom? Dixitque Achimaas : Vidi tumultum magnum, cum mitteret Joab servus tuus, ô rex, me servum tuum : nescio aliud.

vous, et annoncez au roi ce que vous avez vu. Chusi lui fit une profonde révérence, et se mit à courir.

22. Achimaas, fils de Sadoc, dit encore à Joab : Mais si je courais encore après Chusi? Mon fils, dit Joab, pourquoi voulez-vous courir? vous serez le porteur d'une méchante nouvelle ¹⁵.

23. Mais enfin si je courais, ajouta Achimaas? Courez *donc*, répondit Joab. Ainsi Achimaas courant par un chemin plus court¹⁶, passa Chusi.

24. Cependant David était assis entre les deux portes¹⁷ de la ville; et la sentinelle qui était sur la muraille au haut de la porte, élevant les yeux, vit un homme qui courait tout seul.

25. Et jetant un grand cri, il en avertit le roi. Le roi lui dit : S'il est seul, il porte une bonne nouvelle ¹⁸. Lorsque ce premier s'avavançait à grande hâte, et était déjà proche,

26. la sentinelle en vit un second qui courait *aussi*, et criant d'en haut, il dit : Je vois courir encore un autre homme qui est seul. Le roi lui dit : Il apporte aussi une bonne nouvelle.

27. La sentinelle ajouta : A voir courir le premier, il me semble que c'est Achimaas, fils de Sadoc. Le roi lui dit : C'est un homme de bien, et il nous apporte de bonnes nouvelles.

28. Achimaas, criant *de loin*, dit au roi : Salut, ô roi ! Et s'abaissant jusque en terre devant lui, il ajouta : Béni soit le Seigneur votre Dieu, qui a livré entre vos mains ceux qui s'étaient soulevés contre le roi mon seigneur.

29. Le roi lui dit : Mon fils Absalom est-il en vie? Achimaas lui répondit : Lorsque Joab, votre serviteur, m'a envoyé vers vous, j'ai vu s'élever un grand tumulte. C'est tout ce que je sais ¹⁹.

ÿ. 22. — Joab ne voulait pas qu'Achimaas allât lui-même annoncer à David l'issue du combat, parce qu'il fallait en même temps apprendre au roi la mort de son fils Absalom. Tous les peuples ont cru qu'un homme de condition et de probité ne pouvait se charger d'annoncer une nouvelle fâcheuse. (ÿ. 27.)

ÿ. 23. — ¹⁶ Dans l'hébr. : par la voie de la plaine.

ÿ. 24. — ¹⁷ sous la voûte de la porte, entre la porte intérieure et la porte extérieure. — * Il y avait, à l'entrée des villes, deux portes, l'une du côté de la cité, l'autre du côté des champs. David se tenait dans l'espace intermédiaire. Au-dessus des portes étaient d'ordinaire des appartements dont le toit, de même que celui des autres édifices, était en terrasse, et environné d'un petit parapet.

ÿ. 25. — ¹⁸ car si plusieurs étaient venus en courant, c'eût été un signe que le bataillon avait été perdue.

ÿ. 29. — ¹⁹ Dans l'hébr. : mais je ne sais pas ce que c'était. — * C'était là un mensonge, car Achimaas savait fort bien qu'Absalom était mort (ÿ. 21. 22. 23.)

30. Passez, lui dit le roi, et tenez-vous-là. Lorsqu'il fut passé, et qu'il se tenait en sa place,

31. Chusi parut, et il dit en arrivant : Mon seigneur et mon roi, je vous apporte une bonne nouvelle ; car le Seigneur a jugé aujourd'hui en votre faveur, et vous a délivré de la main de tous ceux qui s'étaient soulevés contre vous.

32. Le roi dit à Chusi : Mon fils Absalom est-il en vie ? Chusi lui répondit : Que les ennemis de mon roi, et tous ceux qui se soulèvent contre lui pour le perdre, soient traités comme il l'a été.

33. Le roi étant donc saisi de douleur, monta à la chambre qui était au-dessus de la porte ²⁰, et se mit à pleurer. Et il disait en se promenant : Mon fils Absalom ! Absalom, mon fils ! qui me fera la grâce de mourir pour vous, mon fils Absalom, Absalom, mon fils ? *Pl. b.* 19, 4.

30. Ad quem rex : Transi, ait, et sta hic. Cumque ille transisset, et staret,

31. apparuit Chusi, et veniens ait : Bonum apporto nuntium, domine mi rex : judicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrexerunt contra te.

32. Dixit autem rex ad Chusi : Estne pax puero Absalom ? Cui respondens Chusi : Fiant, inquit, sicut puer, inimici domini mei regis, et universi qui consurgunt adversus eum in malum.

33. Contristatus itaque rex, ascendit cœnaculum portæ, et flevit. Et sic loquebatur, vadens : Fili mi Absalom, Absalom fili mi. quis mihi tribuat ut ego moriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom ?

CHAPITRE XIX.

Rétablissement de David et sa grandeur d'âme. Dispute sur le rang entre Juda et Israël.

1. En même temps on avertit Joab que le roi était dans les larmes, et qu'il pleurait son fils :

2. Et la victoire fut changée en deuil dans toute l'armée, parce que tout le peuple sut que le roi était affligé de la mort d'Absalom.

3. Les troupes entrèrent dans la ville ¹, sans oser presque se montrer, comme une armée défaite qui aurait fui du combat.

4. Le roi cependant ayant la tête couverte, criait à haute voix : Mon fils Absalom, Absalom, mon fils, mon fils !

5. Joab étant entré au lieu où était le roi, lui dit : Vous avez aujourd'hui couvert de confusion tous les serviteurs qui ont sauvé votre vie, et la vie de vos fils et de vos filles, la vie de vos femmes et de vos concubines.

1. Nuntiatum est autem Joab quod rex fleret et lugeret filium suum :

2. et versa est victoria in luctum in die illa omni populo : audivit enim populus in die illa dici : Dolet rex super filio suo.

3. Et declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus et fugiens de prælio.

4. Porro rex operuit caput suum, et clamabat voce magna : Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi

5. Ingressus ergo Joab ad regem in domum, dixit : Confudisti hodie vultus omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum, et filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum, et animam concubinarum tuarum

† 33. — ²⁰ Litt. : monta à l'appartement de la porte, — au-dessus de la porte.
 † 3. — ¹ à Machanaïm. † 32. Quelques-uns trad. l'hébr. : Tout le peuple se tira furtivement dans la ville.

6. Diligis odientes te, et odio habes diligentes te : et ostendisti hodie, quia non curas de ducibus tuis et de servis tuis : et vere cognovi modo quia si Absalom viveret, et omnes nos occubuissimus, tunc placeret tibi.

7. Nunc igitur surge, et procede, et alloquens satisfac servis tuis : juro enim tibi per Dominum, quod si non exieris, ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hac : et pejus erit hoc tibi, quam omnia mala quæ venerunt super te, ab adolescentia tua usque in præsens.

8. Surrexit ergo rex, et sedit in porta : et omni populo nuntiatum est quod rex sederet in porta : venitque universa multitudo coram rege : Israel autem fugit in tabernacula sua.

9. Omnis quoque populus confababatur in cunctis tribubus Israel, dicens : Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philistinorum : et nunc fugit de terra propter Absalom.

10. Absalom autem, quem unximus super nos, mortuus est in bello : usquequo siletis, et non reducit regem ?

11. Rex vero David misit ad Sadoc et Abiathar sacerdotes, dicens : Loquimini ad majores natu Juda, dicentes : Cur venitis novissimi ad reducendum regem in domum suam ? (Sermo autem omnis Israel pervenerat ad regem in domo ejus.)

12. Fratres mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novissimi reducit regem ?

13. Et Amasæ dicit : Nonne os meum, et caro mea es ? Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si

6. Vous aimez ceux qui vous haïssent, et vous haïssez ceux qui vous aiment. Vous avez fait voir aujourd'hui que vous ne vous souciez guère ni de vos officiers ni de vos soldats ; et je vois fort bien que si Absalom vivait, et que nous eussions été tous tués, vous seriez content.

7. Venez donc présentement ², vous montrer à vos serviteurs ; parlez-leur, et témoignez-leur la satisfaction que vous avez d'eux : car je vous jure par le Seigneur que si vous ne le faites, vous n'aurez pas cette nuit un seul homme auprès de vous ; et vous vous trouverez dans un plus grand péril que vous n'avez jamais été, depuis les premières années de votre vie jusqu'aujourd'hui ³.

8. Le roi alla donc s'asseoir à la porte de la ville ; et le peuple ayant été averti qu'il était là, tout le monde vint se présenter devant lui. Cependant, comme après la fuite d'Israël, chacun s'était retiré chez soi ⁴,

9. le peuple dans toutes les tribus s'entre-disait à l'envi l'un de l'autre ⁵ : Le roi nous a délivrés de nos ennemis ; il nous a sauvés de la main des Philistins ; et il a été contraint de fuir hors de son pays, à cause du soulèvement d'Absalom.

10. Absalom, que nous avons sacré pour roi, est mort dans le combat. Qu'attendez-vous donc ? et pourquoi ne ramenez-vous point le roi ?

11. Le roi David ayant été averti de cette bonne volonté que tout Israël avait pour lui, envoya dire aux *grands* prêtres Sadoc et Abiathar : Parlez aux anciens de Juda, et dites-leur : Pourquoi êtes-vous les derniers à ramener le roi en sa maison ⁶ ?

12. Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair ; pourquoi êtes-vous les derniers à ramener le roi ?

13. Dites aussi à Amasæ ⁷ : N'êtes-vous pas mes os et ma chair ? Que Dieu me traite avec toute sa sévérité, si je ne vous fais pour

ŷ. 7. — ² Levez-vous donc présentement, et paraissez, — sortez de cette tristesse etc.

³ Ainsi parle un homme dépourvu de sensibilité, rempli d'arrogance, épris de lui-même, qui se croit tout permis, même de maltraiter le roi.

ŷ. 8. — ⁴ les perturbateurs. ŷ. 9. *Pl. h. 18, 17.*

ŷ. 9. — ⁵ dans les onze tribus qui avaient passé du côté d'Absalom. Il s'occupait du retour du roi.

ŷ. 11. — ⁶ La tribu de Juda, en grande majorité, avait suivi le parti d'Absalom. Pour la ramener, David n'hésite pas à faire les premières démarches.

ŷ. 13. — ⁷ *Voy. pl. h. 17, 25.*

toujours général de mon armée à la place de Joab⁸.

14. Il gagna ainsi le cœur de tous ceux de Juda, qui tous unanimement lui envoyèrent dire : Revenez, vous et tous ceux qui sont demeurés attachés à votre service.

15. Le roi retourna donc, et s'avança jusqu'au Jourdain : et tout Juda vint au-devant de lui jusqu'à Galgala, pour lui faire passer le fleuve.

16. Or Séméï de Bahurim, fils de Géra, de la tribu de Benjamin, vint en grande hâte avec ceux de Juda au-devant du roi David, 3. Rois, 2, 8.

17. suivi de mille hommes de Benjamin. Siba, serviteur de la maison de Saül, y vint aussi avec ses quinze fils et vingt serviteurs. Ils se hâtèrent de passer le Jourdain pour aller trouver le roi.

18. Ils le passèrent à gué, pour faire passer toute la maison du roi, et pour faire tout ce qu'il leur commanderait. Lorsque le roi eut passé le Jourdain, Séméï, fils de Géra, se prosternant devant lui,

19. lui dit : Ne me traitez point selon mon iniquité, mon seigneur : oubliez les injures que vous avez reçues de votre serviteur le jour que vous sortîtes de Jérusalem ; et que votre cœur, ô mon seigneur et mon roi⁹, n'en conserve point de ressentiment.

20. Car je reconnais le crime que j'ai commis : c'est pourquoi je suis venu le premier de toute la maison de Joseph¹⁰ au-devant de mon seigneur et de mon roi.

21. Abisai, fils de Sarvia, dit alors : Ces paroles suffiront-elles donc pour sauver la vie à Séméï, lui qui a maudit l'oint du Seigneur ?

22. Mais David répondit à Abisai : Qu'y a-t-il de commun entre vous et moi, enfants de Sarvia ? Pourquoi me devenez-vous aujourd'hui des tentateurs¹¹ ? Est-ce ici un

non magister militiæ fueris coram me omni tempore pro Joab.

14. Et inclinavit cor omnium virorum Juda, quasi viri unus : miseruntque ad regem, dicentes : Revertere tu, et omnes servi tui.

15. Et reversus est rex : et venit usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque in Galgala, ut occurreret regi, et traduceret eum Jordanem.

16. Festinavit autem Semei filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descendit cum viris Juda in occursum regis David

17. cum mille viris de Benjamin, et Siba puer de domo Saul : et quindecim filii ejus, ac viginti servi erant cum eo : et irrupentes Jordanem, ante regem

18. transierunt vada, ut traducerent domum regis, et facerent juxta jussionem ejus : Semei autem filius Gera prostratus coram rege, cum jam transisset Jordanem,

19. dixit ad eum : Ne reputes mihi domine mi iniquitatem, neque memineris injuriarum servi tui in die qua egressus es domine mi rex de Jerusalem, neque ponas rex in corde tuo.

20. Agnosco enim servus tuus peccatum meum : et ideo hodie primus veni de omni domo Joseph, descendique in occursum domini mei regis.

21. Respondens vero Abisai filius Sarviæ, dixit : Numquid pro his verbis non occidetur Semei, quia maledixit christo Domini ?

22. Et ait David : Quid mihi et vobis, filii Sarviæ ? cur effici-mini mihi hodie in satan ? ergone hodie interficietur vir in Israel ?

* * Amasa avait été le capitaine général d'Absalom (Pl. h. 17, 25.) ; c'est pourquoi il pouvait hésiter plus que les autres à se présenter devant David. David l'encourage, se souvenant de l'étroite parenté qui les unissait (Amasa était fils d'Abigaï, sœur de David), et lui promit de le faire général de ses troupes. David voulait humilier Joab, que son arrogance et la mort d'Absalom lui avaient rendu odieux. Mais Joab tua Amasa (Pl. b. 20, 10), et demeura à la tête des armées.

ÿ. 19. — * * La soumission et la prière de Séméï n'était qu'une feinte pour éloigner de lui le châtement que David vainqueur pouvait lui infliger. David lui promit seulement que lui-même, présentement, ne le mettrait point à mort (ÿ. 23). Comp. 3. Rois, 2, 7-46.

ÿ. 20. — ¹⁰ des onze tribus qui sont désignées sous ce nom, parce qu'Ephraïm, fils de Joseph, formait la plus puissante d'entre elles.

ÿ. 22. — ¹¹ pour me détourner du bien.

an ignoro hodie me factum regem super Israel?

23. Et ait rex Semei : Non morieris. Juravitque ei.

24. Miphiboseth quoque filius Saul descendit in occursum regis, illotis pedibus, et intonsa barba : vestesque suas non laverat a die qua egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis ejus in pace.

25. Cumque Jerusalem occurrisset regi, dixit ei rex : Quare non venisti mecum Miphiboseth?

26. Et respondens ait : Domine mi rex, servus meus contempsit me : dixique ei ego famulus tuus, ut sterneret mihi asinum, et ascendens abirem cum rege : claudus enim sum servus tuus.

27. Insuper et accusavit me servum tuum ad te dominum meum regem : tu autem domine mi rex, sicut angelus Dei es, fac quod placitum est tibi.

28. Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia domino meo regi : tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensæ tuæ : quid ergo habeo justæ querelæ? aut quid possum ultra vociferari ad regem?

29. Ait ergo ei rex : Quid ultra loqueris? fixum est quod locutus sum : tu et Siba dividite possessiones.

30. Responditque Miphiboseth regi : Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacifice in domum suam.

31. Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traduxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum.

32. Erat autem Berzellai Galaad-

jour à faire mourir un Israélite? Et puis-je ignorer que je deviens aujourd'hui roi d'Israël?

23. Alors il dit à Séméï : Vous ne mourrez point. Et il le lui jura.

24. Miphiboseth, fils de Saül, vint aussi au-devant du roi. Depuis le jour où David était sorti, jusqu'à celui où il retournait en paix, il n'avait ni lavé ses pieds, ni fait faire sa barbe, ni pris aucun soin de ses vêtements¹².

25. Et étant venu faire la révérence¹³ au roi à Jérusalem, le roi lui dit : Miphiboseth, pourquoi n'êtes-vous point venu avec moi?

26. Miphiboseth lui répondit : Mon seigneur et mon roi, mon serviteur ne m'a pas voulu obéir : car étant incommodé des jambes, comme je suis, je lui avais dit de me préparer un âne pour vous suivre;

27. et au lieu de le faire, il m'est venu accuser devant mon seigneur. Mais pour vous, ô mon seigneur et mon roi, vous êtes comme un ange de Dieu. Faites de moi tout ce qu'il vous plaira. *Pl. h. 16, 3. 14. 7. 20. 1. Rois, 29, 9.*

28. Car au lieu que vous pouviez traiter toute la maison de mon père comme digne de mort, vous m'avez donné place à votre table. De quoi donc me pourrais-je plaindre avec quelque justice? et quel sujet aurais-je de vous importuner encore?

29. Le roi lui répondit : C'est assez, n'en dites pas davantage; ce que j'ai ordonné subsistera. Vous et Siba, partagez le bien¹⁴.

30. Miphiboseth répondit au roi : Je veux bien même qu'il ait tout, puisque je vois mon seigneur et mon roi revenu heureusement en sa maison.

31. Berzellai, de Galaad, étant venu de Rogelim, accompagna aussi le roi dans son passage du Jourdain; et il était prêt à le conduire encore au-delà du fleuve. *Pl. h. 17, 28. 3. Rois, 2, 7.*

32. C'était un homme fort vieux, qui avait

γ. 24. — ¹² * Les Hébreux qui ne portaient que des sandales attachées avec des courroies, se lavaient très-souvent les pieds, et c'était une grande mortification de s'abstenir de se les laver pendant quelque temps. — Les Juifs ne se rasaient que la lèvre supérieure et les joues; sur le reste du visage ils portaient la barbe longue. Miphiboseth avait laissé croître toute sa barbe, ce qui, de même que la malpropreté de ses vêtements, était un signe de deuil.

γ. 25. — ¹³ lui ayant été présenté.

γ. 29. — ¹⁴ Ainsi David ne reconnut pas Miphiboseth comme entièrement innocent; cependant il adoucit la punition qu'il méritait, et il lui laissa la possession de la moitié de ses biens.

déjà quatre-vingts ans : il avait fourni des vivres au roi lorsqu'il était au camp ¹⁵; car il était extrêmement riche.

33. Le roi lui dit donc : Venez avec moi, afin que vous viviez en repos auprès de moi à Jérusalem.

34. Berzellai dit au roi : Suis-je maintenant en âge d'aller avec le roi à Jérusalem ?

35. Ayant, comme j'ai, quatre-vingts ans ¹⁶, peut-il me rester quelque vigueur dans les sens, pour discerner ce qui est doux d'avec ce qui est amer ? Puis-je trouver quelque plaisir à boire et à manger, ou à entendre la voix des musiciens et des musiciennes ? Pourquoi votre serviteur serait-il à charge à mon seigneur et à mon roi ¹⁷ ?

36. Je vous suivrai encore un peu, après avoir passé le Jourdain ¹⁸; mais je n'ai point besoin de la grâce que vous voulez me faire.

37. Permettez-moi seulement de m'en retourner, afin que je meure dans mon pays, et que je sois enseveli auprès de mon père et de ma mère. Mais, mon seigneur et mon roi, voilà Chamaam, votre serviteur ¹⁹, que vous pouvez emmener avec vous, et le traiter comme il vous plaira.

38. Le roi dit à Berzellai : Que Chamaam passe avec moi. Je ferai pour lui tout ce que vous voudrez, et je vous accorderai tout ce que vous me demanderez.

39. Le roi passa ensuite le Jourdain avec tout le peuple. Il baisa Berzellai, et lui souhaita les bénédictions du ciel; et Berzellai retourna en sa maison.

40. Le roi passa à Galgala, et Chamaam avec lui. Lorsque le roi passa le Jourdain, il fut accompagné de toute la tribu de Juda, et il ne s'y trouva que la moitié du peuple d'Israël ²⁰.

41. Tous ceux d'Israël s'adressèrent donc en foule au roi, et lui dirent : Pourquoi nos frères de Juda nous ont-ils enlevé le roi, et

dites senex valde, id est octogenarius, et ipse præbuit alimenta regi, cum moraretur in castris : fuit quippe vir dives nimis.

33. Dixit itaque rex ad Berzellai : Veni mecum, ut requiescas secum mecum in Jerusalem.

34. Et ait Berzellai ad regem : Quot sunt dies annorum vitæ meæ, ut ascendam cum rege in Jerusalem ?

35. Octogenarius sum hodie : numquid vigent sensus mei ad discernendum suave, aut amarum ? aut delectare potest servum tuum cibus et potus ? vel audire possum ultra vocem cantorum, atque cantatricum ? quare servus tuus sit oneri domino meo regi ?

36. Paululum procedam famulus tuus ab Jordane tecum : non indigeo hac vicissitudine,

37. sed obsecro ut revertar servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepeliar juxta sepulchrum patris mei et matris meæ. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum videtur.

38. Dixit itaque ei rex : Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei quidquid tibi placuerit, et omne, quod petieris a me, impetrabis.

39. Cumque transisset universus populus et rex Jordanem, osculatus est rex Berzellai, et benedixit ei : et ille reversus est in locum suum.

40. Transivit ergo rex in Galgala, et Chamaam cum eo ; omnis autem populus Juda traduxerat regem, et media tantum pars adfuerat de populo Israel.

41. Itaque omnes viri Israel concurrentes ad regem dixerunt ei : Quare te furati sunt fratres

ŷ. 32. — ¹⁵ à Machanaïm.

ŷ. 35. — ¹⁶ actuellement.

¹⁷ * Il y avait, comme on voit, à la cour de David des chanteurs et des chanteuses : auprès d'un roi poète et musicien, les personnes douées de ces talents devaient être bien accueillies. — Les motifs qu'allègue le vieillard Berzellai pour s'excuser de suivre David ne sont pas très-spirituels ; mais ils sont en harmonie avec les mœurs des peuples d'Orient, spécialement des peuples de cette époque.

ŷ. 36. — ¹⁸ Dans l'hébr. : J'irai avec vous quelque peu au-delà du Jourdain.

ŷ. 37. — ¹⁹ mon fils. Comp. 3. Rois, 2, 7.

ŷ. 40. — ²⁰ des dix tribus.

nostri viri Juda, et traduxerunt regem et domum ejus Jordanem, omnesque viros David cum eo?

42. Et respondit omnis vir Juda ad viros Israel : Quia mihi propior est rex : cur irasceris super hac re? numquid comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt?

43. Et respondit vir Israel ad viros Juda, et ait : Decem partibus major ego sum apud regem, magisque ad me pertinet David quam ad te : cur fecisti mihi injuriam, et non mihi nuntiatum est priori, ut reducerem regem meum? Durius autem responderunt viri Juda viris Israel.

lui ont-ils fait passer le Jourdain avec sa maison et toute sa suite?

42. Et tous ceux de Juda leur répondirent : C'est que le roi nous touche de plus près. Quel sujet avez-vous de vous fâcher? Avons-nous mangé aux dépens du roi? ou nous a-t-on fait quelques présents?

43. Ceux d'Israël leur répondirent : Nous sommes auprès du roi dix fois plus que vous; et ainsi David nous appartient plus qu'à vous. Pourquoi nous avez-vous fait cette injure? et pourquoi n'avons-nous pas été avertis les premiers pour ramener notre roi ²¹? Mais ceux de Juda répondirent un peu durement à ceux d'Israël ²².

CHAPITRE XX.

Révolte de Séba. Mort d'Amasa. Fin de Séba. Dignitaires de David.

1. Accidit quoque ut ibi esset vir Belial, nomine Seba, filius Bochri, vir Jemineus; et cecinit buccina, et ait : Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai : revertere in tabernacula tua Israel.

2. Et separatus est omnis Israel a David, secutusque est Seba filium Bochri : viri autem Juda adhaeserunt regi suo a Jordane usque Jerusalem.

3. Cumque venisset rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas, quas dereliquerat ad custodiendam domum, et tradidit eas in custodiam, alimenta eis præbens : et non est ingressus ad eas, sed erant clausæ usque in diem mortis suæ in viduitate viventes.

1. En même temps il se trouva là un homme de Bélial ¹, nommé Séba, fils de Bochri, de la tribu de Benjamin; et il commença à sonner de la trompette, en disant : Nous n'avons point de part avec David, et nous n'attendons rien du fils d'Isai ² : Israël, retournez chacun dans votre maison.

2. Ainsi tout Israël ³ se sépara de David, et suivit Séba, fils de Bochri. Mais ceux de Juda demeurèrent toujours auprès du roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

3. Le roi étant revenu en son palais à Jérusalem, commanda que les dix concubines qu'il avait laissées pour le garder ⁴, fussent renfermées dans une maison, où il leur faisait donner ce qui leur était nécessaire; et il ne s'approcha plus jamais d'elles, mais elles demeurèrent ainsi enfermées, vivant comme veuves jusqu'au jour de leur mort ⁵.

γ. 43. — ²¹ afin que l'invitation à revenir fût partie de nous.

²² encore avec plus d'énergie.

γ. 1. — ¹ * un rebelle, un méchant.

² David ne nous appartient pas. *Voy. pl. h. 19, 42.*

γ. 2. — ³ * un grand nombre d'entre toutes les tribus d'Israël.

γ. 3. — ⁴ *Voy. pl. h. 16, 21.*

⁵ * Ces femmes étaient souillées pour David; elles étaient de plus devenues comme ses brus. — David aurait pu les répudier; mais les épouses des rois, même

4. Le roi dit alors à Amasa : Faites-moi venir dans trois jours tous ceux de Juda ⁶, et trouvez-vous-y avec eux.

5. Amasa partit aussitôt pour rassembler Juda; mais il ne vint pas dans le temps que le roi lui avait marqué.

6. David dit donc à Abisaï : Séba, fils de Bochri, nous va maintenant plus faire de mal que ne nous en a fait Absalom. C'est pourquoi prenez avec vous ce que j'ai ici de troupes, et poursuivez-le, de peur qu'il ne se rende maître de quelques places fortes, et qu'il ne nous échappe.

7. Il partit donc de Jérusalem accompagné des gens de Joab, des Céréthiens et des Phélethiens ⁷, et de tous les plus vaillants hommes, afin de poursuivre Séba, fils de Bochri.

8. Lorsqu'ils furent près de la grande pierre qui est à Gabaon, ils rencontrèrent Amasa qui venait trouver le roi. Joab était revêtu d'un habillement étroit qui lui était juste sur le corps, et par-dessus il avait son épée pendue au côté dans un fourreau fait de telle sorte, qu'on pouvait la tirer, et en frapper en un moment.

9. Joab dit donc à Amasa : Bonjour, mon frère. Et il prit de sa main droite le menton d'Amasa, comme pour le baiser ⁸. 3. Rois, 2, 5.

10. Et comme Amasa ne prenait pas garde à l'épée qu'avait Joab ⁹, Joab l'en frappa dans le côté. Les entrailles aussitôt lui sortirent hors du corps; et sans qu'il fût besoin d'un second coup, il tomba mort. Joab et Abisaï, son frère, continuèrent à poursuivre Séba, fils de Bochri.

11. Quelques-uns des gens de Joab s'étant arrêtés près du corps d'Amasa, disaient : Voilà celui qui voulait être général de David, au lieu de Joab ¹⁰.

12. Cependant Amasa, tout couvert de son

4. Dixit autem rex Amasæ : Convoca mihi omnes viros Juda in diem tertium, et tu adesto præsens.

5. Abiit ergo Amasa ut convocaret Judam, et moratus est extra placitum quod ei constituerat rex.

6. Ait autem David ad Abisai : Nunc magis afflicturus est nos Seba filius Bochri quam Absalom : tolle igitur servos domini tui, et persequere eum, ne forte inveniat civitates munitas, et effugiat nos.

7. Egressi sunt ergo cum eo viri Joab, Cerethi quoque et Phelathi : et omnes robusti exierunt de Jerusalem ad persequendum Seba filium Bochri.

8. Cumque illi essent juxta lapidem grandem, qui est in Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porro Joab vestitus erat tunica stricta ad mensuram habitus sui, et desuper accinctus gladio dependente usque ad ilia, in vagina, qui fabricatus levi motu egredi poterat, et percutere.

9. Dixit itaque Joab ad Amasam : Salve mi frater. Et tenuit manu dextera mentum Amasæ, quasi osculans eum.

10. Porro Amasa non observavit gladium, quem habebat Joab, qui percussit eum in latere, et effudit intestina ejus in terram, nec secundum vulnus apposuit, et mortuus est. Joab autem, et Abisai frater ejus, persecuti sunt Seba filium Bochri.

11. Interea quidam viri, cum stetissent juxta cadaver Amasæ, de sociis Joab, dixerunt : Ecce qui esse voluit pro Joab comes David.

12. Amasa autem conspersus

après la mort des princes, ne passaient pas à de nouvelles noces. — Les tenir renfermées était un traitement qui ne pouvait passer pour rigoureux dans un pays et dans des temps où les femmes paraissent à peine de loin en loin au dehors.

§. 4. — ⁶ David voulait tenir la promesse qu'il avait faite à Amasa (Pl. h. 19, 13.); mais Dieu permit (§. 10.) qu'il fût puni de sa trahison à l'égard de David.

§. 7. — ⁷ Voy. pl. h. 8, 18.

§. 9. — ⁸ Encore aujourd'hui les Orientaux embrassent la barbe de celui qu'ils veulent honorer.

§. 10. — ⁹ Il la dégagna du fourreau avec la main gauche, tandis que de la main droite il lui tenait la barbe.

§. 11. — ¹⁰ Dans l'hébreu le verset porte : Et un homme des compagnons de Joab s'approcha de lui (d'Amasa), et dit : Quel est celui qui aime Joab, et qui est pour David, qui poursuivra Joab ?

sanguine, jacebat in media via. Vidit hoc quidam vir quod subsisteret omnis populus ad videndum eum, et amovit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestimento, ne subsisterent transientes propter eum.

13. Anoto ergo illo de via, transibat omnis vir sequens Joab ad perssequendum Seba filium Bochri.

14. Porro ille transierat per omnes tribus Israel in Abelam, et Bethmaacha : omnesque viri electi congregati fuerant ad eum.

15. Venerunt itaque et oppugnabant eum in Abela, et in Bethmaacha, et circumdederunt munitionibus civitatem, et obsessa est urbs : omnis autem turba, quæ erat cum Joab, moliebatur destruere muros.

16. Et exclamavit mulier sapiens de civitate : Audite, audite, dicite Joab : Appropinqua huc, et loquar tecum.

17. Qui cum accessisset ad eam, ait illi : Tu es Joab ? Et ille respondit : Ego. Ad quem sic locuta est : Audi sermones ancillæ tuæ. Qui respondit : Audio.

18. Rursumque illa : Sermo, inquit, dicebatur in veteri proverbio : Qui interrogant, interrogent in Abela : et sic perficiant.

19. Nonne ego sum quæ respondeo veritatem in Israel, et tu quæris subvertere civitatem, et evertere matrem in Israel ? Quare præcipitas hereditatem Domini ?

20. Respondensque Joab, ait : Absit, absit hoc a me : non præcipito, neque demolior.

21. Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraïm Seba,

était étendu au milieu du chemin. Mais quelqu'un voyant que tout le peuple s'arrêtait pour le voir, le poussa hors du chemin dans un champ et le couvrit d'un manteau, afin que ceux qui passaient ne s'arrêtassent plus à cause de lui.

13. Lors donc qu'on l'eut ôté du chemin, tout le monde marcha après Joab, et pour suivit Séba, fils de Bochri.

14. Séba ayant passé au travers de toutes les tribus d'Israël, était allé à Abéla et à Beth-Maacha¹¹ ; et¹² tous les hommes choisis d'Israël s'étaient ralliés auprès de lui.

15. Joab et ses gens vinrent donc l'assiéger à Abéla et à Beth-Maacha¹³ : ils élevèrent des terrasses autour de la ville, et ils l'investirent : et tous les gens de Joab travaillaient à saper la muraille.

16. Alors une femme de la ville, qui était fort sage, s'écria : Ecoutez, écoutez : dites à Joab qu'il s'approche, et que je veux lui parler.

17. Joab s'étant approché, elle lui dit : Etes-vous Joab ? Il lui répondit : Oui, je le suis. Ecoutez, lui dit-elle, les paroles de votre servante. Il lui répondit : Je vous écoute.

18. Elle ajouta : Autrefois on disait d'ordinaire : Que ceux qui demandent conseil, le demandent à Abéla ; et ils terminaient ainsi leurs affaires¹⁴.

19. N'est-ce pas moi qui dis la vérité dans Israël¹⁵ ? Et cependant vous voulez ruiner une ville, et désoler une mère dans Israël ? Pourquoi détruisez-vous l'héritage du Seigneur ?

20. Joab lui répondit : A Dieu ne plaise ; je ne viens point pour ruiner ni pour détruire.

21. Ce n'est point là mon intention ; mais je cherche un Séba, fils de Bochri, de la

γ. 14. — ¹¹ c'est un seul et même lieu. Voy. γ. 15.

¹² Dans l'hébr. : et par tout Bérim, et l'on s'assembla auprès de lui, et on le pour suivit. — * *Vechol habberim* : et per omnes puteos, et à travers tous les puits, comme s'il y avait eu en cet endroit des puits nombreux.

γ. 15. — ¹³ Dans l'hébr. : à Abel Beth-Maacha.

γ. 18. — ¹⁴ Un vieux proverbe renvoie ceux qui cherchent un bon conseil aux sages habitants d'Abéla : Celui qui se tournait de ce côté, arrivait au terme de ses projets. — D'autres traduisent l'hébreu : Et elle dit : On aurait dû dire d'abord : Que l'on demande dans Abéla (si elle veut se rendre) ; dès-lors on serait parvenu au terme (on aurait appris qu'elle était décidée à se soumettre).

γ. 19. — ¹⁵ qui donne de bons conseils. La femme parle au nom de la ville. Dans l'hébr. : Ne suis-je pas une des (villes) pacifiques et fidèles d'Israël ?

montagne d'Ephraïm, qui s'est soulevé contre le roi David. Rendez-nous seulement cet homme, et nous nous retirerons. Cette femme dit à Joab : On va vous jeter sa tête par-dessus la muraille.

22. Elle alla ensuite trouver tout le peuple, et elle leur parla si sagement, qu'en même temps on coupa la tête à Séba, fils de Bochri, et on la jeta à Joab. Il fit aussitôt sonner les trompettes, ses gens délogèrent d'auprès de la ville, et chacun s'en retourna chez soi ¹⁶. Joab revint trouver le roi à Jérusalem.

23. Joab était donc général de toute l'armée d'Israël ¹⁷. Banaïas, fils de Joaida, commandait les Céréthiens et les Phléthiens. *Pl. h. 8, 16.*

24. Aduram était surintendant des tributs ¹⁸ : Josaphat, fils d'Ahilud, avait la garde des requêtes.

25. Siva était secrétaire ; Sadoo et Abiathar, *grands* prêtres,

26. et Ira, de Jaïr en Galaad, était prêtre de David ¹⁹.

filius Bochri cognomine, levavit manum suam contra regem David : tradite illum solum, et recedemus a civitate. Et ait mulier ad Joab : Ecce caput ejus mittetur ad te per murum.

22. Ingressa est ergo ad omnem populum, et locuta est eis sapienter : qui abscissum caput Seba filii Bochri projecerunt ad Joab, et ille cecinit tuba, et recesserunt ab urbe, unusquisque in tabernacula sua : Joab autem reversus est Jerusalem ad regem.

23. Fuit ergo Joab super omnem exercitum Israel : Banaïas autem filius Joaidæ super Cerethæos et Phelethæos,

24. Aduram vero super tributa : porro Josaphat filius Ahilud, a commentariis.

25. Siva autem, scriba : Sadoo vero et Abiathar, sacerdotes.

26. Ira autem Jairites erat sacerdos David.

CHAPITRE XXI.

Disette en punition d'un massacre, qui est expié. Guerre de David contre les Philistins.

1. Du temps de David il y eut une famine qui dura trois ans. David consulta l'oracle du Seigneur ¹ ; et le Seigneur lui répondit que cette famine était arrivée à cause de Saül et de sa maison, qui était une maison de sang, parce qu'il avait tué les Gabaonites ².

1. Facta est quoque fames in diebus David tribus annis jugiter : et consuluit David oraculum Domini. Dixitque Dominus : Propter Saul, et domum ejus sanguinum, quia occidit Gabaonitas.

§. 22. — ¹⁶ * Comme les armées se levaient au son de la trompette (§. 1.), de même après le combat chacun, ce semble, se retirait et rentrait dans sa famille.

§. 23. — ¹⁷ * Nous voyons par les quatre derniers versets de ce chapitre quels étaient les principaux officiers à la cour de David : un général en chef, des généraux de division commandant sous ses ordres, un ministre des finances, le grand prêtre, un secrétaire d'état, enfin un historiographe, ou selon d'autres un maître des requêtes. Il y en a aussi qui font de Ira comme l'aumônier privé du roi, celui qui l'assistait dans ses dévotions particulières (Théod.) ; d'autres, comme notre auteur, en font un confident intime, un des plus grands officiers de la cour dans l'ordre civil.

§. 24. — ¹⁸ préposé à la perception des impôts, il était collecteur des rentes.

§. 26. — ¹⁹ le premier dignitaire, le lieutenant du vice-roi. *Voy. pl. h. 8, 18.* — * Le véritable roi d'Israël était Dieu ; David n'était que le vice-roi.

§. 1. — ¹ par le grand prêtre. *Voy. Jug. 1, 1.*

² Ce châtement a été envoyé, parce que etc. Les Gabaonites avaient été tolérés par Josué (*Jos. 9, 23, 27.*). Saül voulut les exterminer (§. 2.), ce qui en fit fuir un

2. Vocatis ergo Gabaonitis rex, dixit ad eos. (Porro Gabaonitæ non erant de filiis Israël, sed reliquiae Amorrhæorum : filii quippe Israël juraverant eis, et voluit Saul percutere eos zelo, quasi pro filiis Israël et Juda.)

3. Dixit ergo David ad Gabaonitas : Quid faciam vobis ? et quod erit vestri piaculum, ut benedicatis hereditati Domini ?

4. Dixeruntque ei Gabaonitæ : Non est nobis super argento et auro quæstio, sed contra Saul, et contra domum ejus . neque volumus ut interficiatur homo de Israël. Ad quos rex ait : Quid ergo vultis ut faciam vobis ?

5. Qui dixerunt regi : Virum, qui attrivit nos et oppressit inique, ita delere debemus, ut ne unus quidam residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israël.

2. Le roi ayant donc fait venir les Gabaonites, leur dit, (Or les Gabaonites n'étaient point des enfants d'Israël, mais un reste des Amorrhéens³, et les Israélites s'étaient liés à eux avec serment⁴. Cependant Saül avait entrepris de les perdre, comme par zèle⁵ pour les enfants d'Israël et de Juda.) *Jos* 9, 15.

3. David dit donc aux Gabaonites : Que vous puis-je faire pour réparer l'insulte que vous avez reçue, afin que vous bénissiez l'héritage du Seigneur⁶ ?

4. Les Gabaonites répondirent : Nous ne voulons, pour notre satisfaction, ni or ni argent. Nous demandons justice contre Saül et contre sa maison ; mais nous ne voulons point qu'on fasse mourir aucun homme d'Israël. Que voulez-vous donc, dit David, que je fasse pour vous ?

5. Ils lui répondirent : Nous devons tellement exterminer la race de celui qui nous a tourmentés et opprimés injustement, qu'il n'en reste pas un seul dans toutes les terres d'Israël⁷.

grand nombre dans le pays des Philistins (*Voy. pl. h. 4, 3. 1. Rois, 22, 49*). Dieu dans ses desseins inscrutables, châtie souvent tout un peuple à cause des péchés de ceux qui président à ses destinées, comme aussi il répand sur lui ses bénédictions à cause de leurs vertus.

ÿ. 2. — ³ proprement des Chananéens, pour lesquels les Amorrhéens, qui en étaient une tribu, sont mis ici.

⁴ de les laisser habiter parmi eux.

⁵ par un zèle excessif, non éclairé. *Voy. Rom. 10, 2.*

ÿ. 3 — ⁶ Comment réparerai-je la faute de Saül, afin qu'après vous avoir donné satisfaction, la terre d'Israël soit de nouveau bénie ?

ÿ. 5. — ⁷ Dans l'hébreu le verset porte : Et ils dirent au roi : L'homme qui nous a exterminés, et qui nous a réduits au silence (au néant) ; car nous avons été détruits à un tel point qu'il ne restait personne d'entre nous dans tous les confins d'Israël ; (ÿ. 6.) qu'on nous livre sept hommes de ses enfants etc.... — * Les Gabaonites, comme on le voit d'après l'hébreu, ne disent pas qu'ils veulent que toute la race de Saül soit extirpée, mais au contraire, qu'ils ont été eux-mêmes entièrement exterminés ou chassés par Saül ou par les siens, dans tout le territoire d'Israël. L'Écriture ne fait pas connaître plus en détail en quel temps et de quelle manière Saül exerça contre eux cette persécution. Néanmoins comme on voit (*pl. h. 4, 2, 3.*) qu'ayant quitté les terres d'Israël, ils se réfugièrent chez les Philistins, il faut qu'à cette époque, leur vie ne fût plus en sûreté parmi les Israélites ; et en effet, le ÿ 1. est une preuve qu'il en périt un grand nombre. Ce fut contre toute justice, et contre la promesse formelle qui leur avait été faite (*Jos. 9, 15.*), que les Gabaonites furent mis à mort. Le peuple n'éleva contre la cruauté dont ils étaient les victimes, aucune réclamation ; il tira vraisemblablement de leur bannissement (ÿ. 2.) quelque avantage, et ce fut la raison pour laquelle tout le peuple fut puni par le fléau de la famine ; car en vertu du principe de la réversibilité, un seul peut être responsable pour tous, et tous pour un seul. C'est ainsi que tout le peuple est puni pour le péché d'Achan (*Jos. 7, 4-24.*), et que les chefs des tribus subissent la peine que le peuple mérite (*4. Moys. 25, 4.*). Lorsque la communauté ou la société ne punit pas le mal selon la loi, elle en assume sur elle-même la peine. Les Gabaonites se considèrent comme les vengeurs obligés du sang des leurs qui avaient péri (*5. Moys. 19, 12.*), sans pouvoir accepter de satisfaction pécuniaire, parce que, d'après la loi (*4. Moys. 35, 33.*), le meurtre ne pouvait être expié que par la mort du meurtrier. Il est possible que les deux fils de Respha eussent pris personnellement part au crime de Saül, sans que les petits-fils de ce dernier y participassent. N'oublions pas non plus que toute la maison de Saül s'était

6. Qu'on nous donne sept de ses enfants, afin que nous les mettions en croix ⁸, pour satisfaire le Seigneur à Gabaa, d'où était Saül ⁹, qui fut autrefois l'élu du Seigneur. Le roi leur dit : Je vous les donnerai ¹⁰.

7. Il épargna Miphiboseth, fils de Jonathas, fils de Saül, à cause de l'alliance que Jonathas et lui s'étaient jurée au nom du Seigneur. 1. *Rois*, 20, 12, 18, 3.

8. Mais il prit les deux fils de Respha, fille d'Aïa ¹¹, Armoni et Miphiboseth, qu'elle avait eus de Saül, et cinq fils que Michol ¹², fille de Saül, avait eus d'Hadriel, fils de Berzellai, qui était de Molathi ;

9. et il les mit entre les mains des Gabonites, qui les crucifièrent sur une montagne pour satisfaire le Seigneur. Et ces sept hommes moururent en même temps dans les premiers jours de la moisson, lorsqu'on commençait à couper les orges ¹³.

10. Respha, fille d'Aïa, prenant un cilice, l'étendit sur une pierre, et demoura là depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce que l'eau du ciel tombât sur eux ¹⁴; et elle empêcha les oiseaux de déchirer leurs corps pendant le jour, et les bêtes de les manger pendant la nuit ¹⁵.

11. Et cette action de Respha, fille d'Aïa, concubine de Saül, fut rapportée à David.

12. Alors David alla prendre les os de Saül et de Jonathas, son fils, à Jabès en Galaad ; ceux de cette ville les ayant enlevés de la place ¹⁶ de Bethsan, où les Philistins les avaient pendus après que Saül eut été tué à Gelboé.

6. Dentur nobis septem viri de filiis ejus, ut crucifigamus eos Domino in Gabaa Saul, quondam electi Domini. Et ait rex : Ego dabo.

7. Pepercitque rex Miphiboseth filio Jonathæ filii Saul, propter jusjurandum Domini, quod fuerat inter David et inter Jonathan filium Saul.

8. Tulit itaque rex duos filios Respha filiæ Aia, quos peperit Sauli, Armoni, et Miphiboseth : et quinque filios Michol filiæ Saul, quos genuerat Hadrieli filio Berzellai, qui fuit de Molathi,

9. et dedit eos in manus Gabonitarum : qui crucifixerunt eos in monte coram Domino : et ceciderunt hi septem, simul occisi in diebus messis primis, incipiente messione hordei.

10. Tollens autem Respha filia Aia cilicium, substravit sibi supra petram, ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de cælo : et non dimisit aves lacerare eos per diem, neque bestias per noctem.

11. Et nuntiata sunt David quæ fecerat Respha, filia Aia, concubina Saul.

12. Et abiit David, et tulit ossa Saul, et ossa Jonathæ filii ejus, a viris Jabes Galaad, qui furati fuerant ea de platea Bethsan, in qua suspenderant eos Philisthim cum interfecissent Saul in Gelboe :

exposée à la mort (*pl. h.* 19, 28.), peine que David aurait pu faire retomber sur elle, quoique par un effet de sa générosité il ne le fit point. En épargnant Miphiboseth, David fit tout ce qu'il fallait pour demeurer fidèle au serment par lequel il s'était engagé envers Saül (1. *Rois*, 24, 23.), lorsqu'il lui jura qu'il n'exterminerait pas entièrement sa race.

§. 6. — ⁸ Dans l'hébr. : afin que nous les pendions, en punition du sang versé et du serment violé. §. 1. 14. *Comp.* 4. *Moys.* 25, 4.

⁹ où Saül avait habité.

¹⁰ La vengeance du sang étant reçue dans la loi (4. *Moys.* 25, 4.), David pouvait l'adopter comme un moyen propre à apaiser la justice de Dieu et à calmer sa colère.

§. 8. — ¹¹ *Voy. pl. h.* 3, 7.

¹² *Pl. h.* 1. *Rois*, 18, 19. elle est appelée Mérob ; elle pouvait avoir deux noms.

§. 9. — ¹³ dans le courant des mois de mars et d'avril.

§. 10. — ¹⁴ sur les pendus.

¹⁵ Dans ce cas tout extraordinaire les cadavres durent demeurer sans sépulture jusqu'à ce que Dieu eût fait connaître, en envoyant une pluie dont le manque avait occasionné la disette, que sa justice était apaisée. Durant tout ce temps-là Respha veilla sur ses enfants dans le deuil et dans des sentiments de pénitence.

§. 12. — ¹⁶ proprement du mur, proche de la porte, près duquel il y avait tou-

13. et asportavit inde ossa Saul, et ossa Jonathæ filii ejus : et colligentes ossa eorum qui affixi fuerant,

14. sepelierunt ea cum ossibus Saul et Jonathæ filii ejus in terra Benjamin, in latere, in sepulchro Cis patris ejus : feceruntque omnia, quæ præceperat rex, et repropitiatus est Deus terræ post hæc.

15. Factum est autem rursum prælium Philistinorum adversum Israël, et descendit David, et servi ejus cum eo, et pugnabant contra Philistiim. Deficiente autem David,

16. Jesbibenob, qui fuit de genere Arapha, cujus ferrum hastæ trecentas uncias appendebat, et accinctus erat ense novo, nisus est percutere David.

17. Præsidioque ei fuit Abisai filius Sarvia, et percussum Philisthæum interfecit. Tunc juraverunt viri David, dicentes : Jam non egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israël.

18. Secundum quoque bellum fuit in Gob contra Philisthæos : tunc percussit Sobochai de Husathi, Saph de stirpe Arapha de genere gigantum.

19. Tertium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthæos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus

13. David transporta donc de là les os de Saül et de Jonathas, son fils; et ayant fait recueillir les os de ceux qui avaient été crucifiés,

14. il les fit ensevelir avec ceux de Saül et de Jonathas, son fils, dans le sépulcre¹⁷ de Cis, père de Saül, à Séla, au pays de Benjamin. Ces ordres que le roi avait donnés furent exactement exécutés. Et après cela Dieu répandit sa miséricorde sur la terre.

15. Les Philistins firent encore une guerre contre Israël, David marcha contre eux avec son armée, leur donna bataille; et s'étant trouvé las *dans le combat*,

16. Jesbibénob, de la race d'Arapha¹⁸, qui avait une lance dont le fer pesait trois cents sicles¹⁹, et une épée qui n'avait point encore servi, était près de le tuer.

17. Mais Abisaï, fils de Sarvia, prévint le Philistin, le tua, et sauva David. Alors les gens de David lui firent cette protestation avec serment : Nous ne souffrirons plus que vous vous trouviez au combat avec nous, de peur que vous n'éteigniez la lampe d'Israël²⁰.

18. Il y eut une seconde guerre à Gob²¹, contre les Philistins, où Sobochai, de Husathi, tua Saph, descendu d'Arapha, de la race des géants. 1. *Par.* 20, 4.

19. Il y eut aussi une troisième guerre à Gob, contre les Philistins, en laquelle Adeodatus, fils de Jaaré²², surnommé Orgim, de

jours une place ou une rue pour la commodité des vendeurs et des acheteurs. Voy. 1. *Rois*, 31, 12.

ŷ. 14. — ¹⁷ Litt. : à côté du sépulcre, — selon d'autres, à Tséla.

ŷ. 16. — ¹⁸ des Répaites, des géants. Voy. 5. *Moys.* 3, 11.

¹⁹ Litt. : onces c'est-à-dire sicles. *Comp. pl. h.* 14, 26.

ŷ. 17. — ²⁰ de peur que vous ne périssez, vous dont dépend le bonheur d'Israël.

ŷ. 18. — ²¹ * Ce lieu est nommé Gazer 1. *Par.* 20, 4, où la même histoire est racontée. Or Gazer, selon les uns, était dans la tribu d'Ephraïm, et, selon d'autres, dans le pays des Philistins, entre Azoth et Accaron.

ŷ. 19. — ²² Dans l'hébr. : Elchanan (a Deo datus, celui dont Dieu a fait don), fils de Jahir (forêt, saltus), le Bethléhémite, frappa Goliath le Géthéen, dont le bois de la lance était comme le joug des tisserands. — * Les Bibles hébraïques offrent ici deux leçons : la première, qui est celle des Massorètes, porte : ... et percussit Elchanan ben Jahare Oregim Bethlehemitæ Goliath etc.; l'autre, qui a été restituée par des hébraïsants modernes : ... et percussit Elchanan, filius Jahir, Bethlehemitæ, Goliath... quasi liciatorium textentium (Oregim). On voit que toute la différence consiste presque en ce que le mot oregim (textentes) se trouve placé dans les Massorètes après Jahare (pluriel de Jahir, saltus, forêt), et dans la leçon restituée, après liciatorium (joug de tisserand), ce qui paraît plus exact. Cela sert aussi à rendre compte de la leçon de la Vulgate : *Filius Saltus polymitarii*. — Saint Jérôme aimait à rendre les noms propres hébreux, non par leur forme, mais par leur signification. On en trouve une foule d'exemples dans sa version.

Bethléhem, tua Goliath de Geth ²³, qui avait une lance dont la hampe était comme le grand bois dont se servent les tisserands. 1. *Rois*, 17, 7.

20. Il se fit une quatrième guerre à Geth, où il se trouva un grand homme qui avait six doigts aux pieds et aux mains, c'est-à-dire vingt-quatre doigts, et qui était de la race d'Arapha.

21. Il vint outrager insolemment Israël; mais Jonathan, fils de Samaa, frère de David, le tua.

22. Ces quatre hommes ²⁴ étaient de Geth, de la race d'Arapha; et ils furent tués par David, ou par ses gens ²⁵.

polymitarius Bethlehemites Goliath Gethæum, cujus hastile hastæ erat quasi liciatorium textentium.

20. Quartum bellum in Geth : in quo vir fuit excelsus, qui senos in manibus pedibusque habebat digitos, id est, viginti quatuor, et erat de origine Arapha.

21. Et blasphemavit Israel : percussit autem eum Jonathan filius Samaa fratris David.

22. Hi quatuor nati sunt de Arapha in Geth, et ceciderunt in manu David, et servorum ejus.

CHAPITRE XXII.

Hymne d'action de grâces et de louanges que chanta David, lorsqu'il se vit délivré de tous ses ennemis.

1. Or David prononça, à la louange du Seigneur, les paroles de ce cantique ¹, au jour où le Seigneur l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.

2. Et il dit : Le Seigneur est mon rocher, il est ma force ², il est mon Sauveur. *Ps.* 17, 3.

3. Mon Dieu est mon soutien, j'espérerai en lui : il est mon bouclier, il est l'appui de mon salut ³; c'est lui qui me tient élevé en haut ⁴; il est mon refuge : mon Sauveur, vous me délivrerez de l'iniquité.

4. J'invoquerai le Seigneur, digne de toute louange; et il me délivrera de mes ennemis. *Ps.* 17, 4.

5. Les douleurs ⁵ de la mort m'ont as-

1. Locutus est autem David Domino verba carminis hujus, in die qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum, et de manu Saul;

2. et ait : Dominus petra mea, et robur meum, et salvator meus.

3. Deus fortis meus, sperabo in eum : scutum meum, et cornu salutis meæ : elevator meus, et refugium meum : salvator meus, de iniquitate liberabis me.

4. Laudabilem invocabo Dominum : et ab inimicis meis salvus ero.

5. Quia circumdederunt me

²³ un autre par conséquent que celui dont il est fait mention 1. *Rois*, 17. Voy. 1. *Par.* 20, 5.

²⁴ 22. — ²⁵ géants.

²⁵ * On ne sait au juste en quel temps arriva la famine dont il est parlé *ŷ.* 1; mais rien ne s'oppose à ce qu'on la place après le retour de David à Jérusalem. Pour les quatre guerres contre les Philistins dont il est fait mention *ŷ.* 15-22, elles ne sont pas ici à leur place : il faut évidemment les rapporter à des temps antérieurs.

ŷ. 1. — ¹ Voy. *Ps.* 17.

ŷ. 2. — ² Dans l'hébr. : ma forteresse (où je me réfugie).

ŷ. 3. — ³ Litt. : ... la corne de mon salut. — Comme le taureau dans le combat remporte la victoire par ses cornes, ainsi moi-même je triomphe par Dieu. *Comp.* 1. *Rois*, 1, 2. 10. *Luc.* 1, 69.

⁴ Dans l'hébr. : il est mon pic de montagne, où je suis en sûreté contre mes ennemis.

ŷ. 5. — ⁵ Dans l'hébr. : Les flots soulevés.

contritiones mortis : torrentes Belial terruerunt me.

6. Funes inferni circumdede-
runt me : prævenierunt me laquei
mortis.

7. In tribulatione mea invocabo
Dominum, et ad Deum meum cla-
mabo : et exaudiet de templo vo-
cemeam, et clamor meus ve-
niet ad aures ejus.

8. Commota est et contremuit
terra : fundamenta montium con-
cussa sunt, et conquassata, quo-
iam iratus est eis.

9. Ascendit fumus de naribus
ejus, et ignis de ore ejus vorabit :
carbones succensi sunt ab eo.

10. Inclinauit celos, et descen-
dit : et caligo sub pedibus ejus.

11. Et ascendit super cherubim,
et volavit : et lapsus est super
pennas venti.

12. Posuit tenebras in circuitu
suo latibulum : cribrans aquas de
nubibus celorum.

13. Præ fulgore in conspectu
ejus, succensi sunt carbones ignis.

14. Tonabit de cælo Dominus :
et excelsus dabit vocem suam.

15. Misit sagittas, et dissipavit
eos ; fulgur, et consumpsit eos.

16. Et apparuerunt effusiones
maris, et revelata sunt funda-
menta orbis ab increpatione Do-
mini, ab inspiratione spiritus fu-
roris ejus.

17. Misit de excelso, et assump-

siégé ; les torrents de Belial ⁶ m'ont épou-
vanté.

6. Les liens de l'enfer m'ont environné ;
les filets de la mort m'ont enveloppé ⁷.

7. J'invoquerai le Seigneur dans mon af-
fliction ⁸, et je crierai vers mon Dieu : et il
entendra ma voix de son temple, et mes cris
parviendront jusqu'à ses oreilles ⁹.

8. La terre s'est émue, et elle a tremblé :
les fondements des montagnes ont été agités
et ébranlés, parce que le *Seigneur* était en
colère contre elles ¹⁰.

9. La fumée de ses narines s'est élevée en
haut ; un feu dévorant est sorti de sa bou-
che ¹¹, et des charbons en ont été allumés ¹².

10. Il a abaissé les cieus ¹³, et il est des-
cendu ; un nuage sombre ¹⁴ était sous ses
pieds.

11. Il a monté sur les chérubins ¹⁵, et il
a pris son vol, et il a volé sur les ailes des
vents.

12. Il s'est caché dans les ténèbres qui
l'environnaient ¹⁶ ; il a fait distiller les eaux ¹⁷
des nuées du ciel.

13. Une lumière éclate devant lui, et elle
allume des charbons de feu.

14. Le Seigneur a tonné du ciel ; le Très-
Haut a fait retentir sa voix.

15. Il a tiré ses flèches, et il les a disper-
sés ¹⁸ ; il a lancé ses foudres, et il les a
consumés.

16. La mer s'est ouverte jusqu'au fond
des abîmes, et les fondements du monde ont
été découverts par les menaces du Seigneur,
et par le souffle des tempêtes de sa colère.

17. Il a étendu *sa main* du haut du ciel ;

⁶ de l'enfer, du prince de l'enfer. Voy. 2. Cor. 6, 15. La mort et l'enfer me pé-
nétraient déjà d'effroi, et leurs horreurs m'environnaient comme des torrents.

ÿ. 6. — ⁷ Les plus grands dangers me faisaient appréhender ma perte.

ÿ. 7. — ⁸ Je l'invoquai alors, et je ne cesse pas encore de l'invoquer.

⁹ Sous la figure d'une tempête, le poète sacré va maintenant nous représenter le
courroux de Dieu éclatant contre les ennemis de David, et nous dépeindre com-
ment il vint à son secours.

ÿ. 8. — ¹⁰ Autrem. : contre eux — mes ennemis.

ÿ. 9. — ¹¹ c'est-à-dire : il a conçu une véhémence colere. Comp. *Isaï.* 65, 5.

¹² il a lancé ses éclairs.

ÿ. 10. — ¹³ Dans la tempête le ciel paraît s'abaisser, parce que les nuages sont
dans des régions plus basses.

¹⁴ les noires nuées de la tempête.

ÿ. 11. — ¹⁵ sur les tourbillons de nuées d'où part le tonnerre. Comp. *Ezéch.* 1,
5. note 14. Par les chérubins on entend assez souvent les forces de la nature, dont
Dieu se sert comme de ses anges pour l'exécution de ses desseins.

ÿ. 12. — ¹⁶ Dans l'hébr. : comme une tente.

¹⁷ il a fait distiller les eaux comme d'un crible.

ÿ. 15. — ¹⁸ mes ennemis.

il m'a pris, et il m'a retiré du milieu des eaux ¹⁹.

18. Il m'a délivré d'un ennemi très-puis-sant, et de ceux qui me haïssaient, parce qu'ils étaient plus forts que moi.

19. Il m'a prévenu ²⁰ au jour de mon affliction ²¹; et le Seigneur a été mon ferme appui.

20. Il m'a mis au large ²² : il m'a délivré, parce que je lui ai plu.

21. Le Seigneur me rendra selon ma justice ²³, et il me traitera selon la pureté de mes mains.

22. Car j'ai gardé les voies du Seigneur, et je n'ai point commis d'infidélité contre mon Dieu.

23. J'ai eu toutes ses ordonnances ²⁴ devant mes yeux, et je n'ai point éloigné de moi ses préceptes.

24. Je serai parfait en demeurant avec lui; et je me tiendrai sur mes gardes contre mon iniquité ²⁵.

25. Et le Seigneur me rendra selon ma justice, et selon que mes mains seront pures devant ses yeux.

26. Vous serez saint avec les saints ²⁶, et parfait avec les forts ²⁷.

27. Vous serez pur avec les purs, et vous paraîtrez méchant avec les méchants ²⁸.

28. Vous sauverez le peuple pauvre; et d'un clin d'œil, vous humilierez les superbes.

29. Seigneur, vous êtes ma lampe : c'est vous, Seigneur, qui éclairez mes ténèbres.

30. Je cours avec vous tout prêt à com-

sit me : et extraxit me de aquis multis.

18. Liberavit me ab inimico meo potentissimo, et ab his qui oderant me : quoniam robustiores me erant.

19. Prævenit me in die afflictionis meæ, et factus est Dominus firmamentum meum.

20. Et eduxit me in latitudinem : liberavit me, quia complacui ei.

21. Retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam : et secundum munditiam manuum mearum reddet mihi.

22. Quia custodivi vias Domini, et non egi impie, a Deo meo.

23. Omnia enim judicia ejus in conspectu meo : et præcepta ejus non amovi a me.

24. Et ero perfectus cum eo : et custodiam me ab iniquitate mea.

25. Et restituet mihi Dominus secundum justitiam meam : et secundum munditiam manuum mearum, in conspectu oculorum suorum.

26. Cum sancto sanctus eris : et cum robusto perfectus.

27. Cum electo electus eris : et cum perverso perverteris.

28. Et populum pauperem salvum facies : oculisque tuis excelsos humiliabis.

29. Quia tu lucerna mea Domine : et tu Domine illuminabis tenebras meas.

30. In te enim curram accinc-

ÿ. 17. — ¹⁹ des dangers.

ÿ. 19. — ²⁰ de son secours.

²¹ D'autres traduisent d'après l'hébr. : Ils (mes ennemis) m'ont prévenu (ils m'ont coupé tout secours) au jour, etc.

ÿ. 20. — ²² en liberté.

ÿ. 21. — ²³ selon la justice de ma cause.

ÿ. 23. — ²⁴ ses lois.

ÿ. 24. — ²⁵ contre la corruption qui habite en moi, et contre mon péché de prédilection.

ÿ. 26. — ²⁶ Avec (à l'égard de) celui qui vous aime et qui aime son prochain, vous vous montrez vous-même plein d'amour.

²⁷ avec ceux qui ont de la constance, vous serez vous-même constant. D'autres : avec ceux qui sont fidèles, vous serez vous-même fidèle.

ÿ. 27. — ²⁸ Avec celui qui est pur (juste), vous êtes pur (juste), avec l'homme faux (pervers), vous êtes sans fidélité. Vous traitez chacun selon la conduite qu'il tient à votre égard.

tus : in Deo meo transiliam murum.

31. Deus, immaculata via ejus, eloquium Domini igne examinatum : scutum est omnium sperantium in se.

32. Quis est Deus præter Dominum : et quis fortis præter Deum nostrum ?

33. Deus qui accinxit me fortitudine : et complanavit perfectam viam meam.

34. Cœquans pedes meos cervis, et super excelsa mea statuens me.

35. Docens manus meas ad prælium, et componens quasi arcum æreum brachia mea.

36. Dedisti mihi clypeum salutis tuæ : et mansuetudo tua multiplicavit me.

37. Dilatabis gressus meos subtus me : et non deficient tali mei.

38. Persequar inimicos meos, et conteram : et non convertar donec consumam eos.

39. Consumam eos et confringam, ut non consurgant : cadent sub pedibus meis.

40. Accinxisti me fortitudine ad prælium : incurvastis resistentes mihi subtus me.

41. Inimicos meos dedisti mihi dorsum ; odientes me, et disperdam eos.

42. Clamabunt, et non erit qui salvet : ad Dominum, et non exaudiet eos.

43. Delebo eos ut pulverem terræ : quasi lutum platearum comminuam eos atque confringam.

44. Salvabis me a contradictionibus populi mei : custodies me

battre ²⁹ : le secours de mon Dieu me fait franchir la muraille.

31. La voie de Dieu est sans tache ; la parole du Seigneur est purifiée par le feu ³⁰ : il est le bouclier de tous ceux qui espèrent en lui.

32. Y a-t-il un autre Dieu que le Seigneur ? y a-t-il un autre fort que notre Dieu ?

33. C'est lui qui m'a revêtu de force, qui a aplani la voie parfaite où je marche ³¹ ;

34. qui a rendu mes pieds aussi vites que ceux des cerfs ³², et qui m'a établi sur les hauts lieux ³³ ;

35. qui a instruit mes mains à combattre, et qui a rendu mes bras fermes comme un arc d'airain ³⁴. Ps. 143, 1.

36. Vous m'avez couvert de votre protection comme d'un bouclier, et vous m'avez fait grand par votre bonté.

37. Vous avez élargi le chemin sous mes pas, et mes pieds ne chancelleront point.

38. Je poursuivrai mes ennemis ³⁵, et je les réduirai en poudre ; je ne retournerai point que je ne les aie détruits.

39. Je les détruirai, et je les briserai, sans qu'ils puissent se relever : ils tomberont sous mes pieds.

40. Vous m'avez revêtu de force pour combattre : vous avez fait plier sous moi ceux qui s'opposaient à moi.

41. Vous avez fait tourner le dos à mes ennemis, à ceux qui me haïssaient ; et je les exterminerai.

42. Ils crieront, et nul ne viendra à leur secours ; ils crieront au Seigneur, et il ne les écouterait point.

43. Je les dissiperai comme la poussière de la terre, je les écraserai, et je les foulerai aux pieds comme la boue des rues.

44. Vous me délivrerez des contradictions de mon peuple ³⁶ ; vous me conserverez pour

γ. 30. — ²⁹ Lorsque je suis uni à vous, je m'avance plein d'ardeur et de courage contre tous mes ennemis.

γ. 31. — ³⁰ La voie de Dieu, la conduite de sa providence, est sans tache, irrépréhensible, et sa parole est épurée par le feu ; elle est vive, sans mélange d'erreur, et elle accomplit sûrement ses promesses :

γ. 33. — ³¹ D'autres trad. : qui a parfaitement aplani mon sentier.

γ. 34. — ³² qui m'a rendu prompt au combat.

³³ où je suis en sûreté contre mes ennemis.

γ. 35. — ³⁴ Dans l'hébr. : et mon bras, (il lui a appris) à bander l'arc d'airain.

γ. 38. — ³⁵ qui sont aussi vos ennemis, parce qu'ils s'élèvent contre votre oint et contre votre loi. Le chrétien, en priant dans ses passages et autres semblables contre les ennemis, se souviendra de ses mauvaises habitudes et de ses péchés, qu'il doit s'efforcer de combattre et d'exterminer comme ses plus redoutables ennemis ; il peut également se rappeler les puissances de l'enfer, qui ne se lassent point de mettre son salut en péril, ou de le miner entièrement.

γ. 44. — ³⁶ des perturbateurs qui sont parmi mon peuple.

être le chef des nations : un peuple que j'ignore me servira ³⁷.

45. Des enfants étrangers me résisteront ³⁸; mais ils m'obéiront quand ils entendront ma voix.

46. Les enfants étrangers se fondront, et ils trembleront de peur dans les lieux où ils se seront cachés ³⁹.

47. Vive le Seigneur, et que mon Dieu soit béni; que le Dieu fort, le Dieu qui me sauve, soit glorifié.

48. C'est vous, mon Dieu, qui me vengez, et qui abattez les peuples sous moi;

49. qui me délivrez de mes ennemis, qui me mettez au-dessus de ceux qui me résistent; et c'est vous qui me sauvez de l'homme injuste. *Ps.* 17, 49.

50. C'est pourquoi je vous en rendrai, Seigneur, des actions de grâce au milieu des nations, et je chanterai des cantiques en l'honneur de votre nom. *Rom.* 15, 9.

51. Vous qui signalez ⁴⁰ votre grandeur en sauvant le roi que vous avez choisi; qui faites miséricorde à David votre oint, et qui la ferez à sa race dans toute l'éternité.

in caput gentium : populus, quem ignoro, serviet mihi.

45. Filii alieni resistent mihi, auditu auris obediunt mihi.

46. Filii alieni defluerunt, et contrahentur in angustiis suis.

47. Vivit Dominus, et benedictus Deus meus : et exaltabitur Deus fortis salutis meæ.

48. Deus qui das vindictas mihi, et dejicis populos sub me.

49. Qui educis me ab inimicis meis, et a resistentibus mihi elevas me : a viro iniquo liberabis me.

50. Propterea confitebor tibi Domine in gentibus : et nomini tuo cantabo

51. Magnificans salutes regis sui, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus in sempiternum.

CHAPITRE XXIII.

Dernières paroles de David. Listes des guerriers les plus distingués de ses armées.

1. Voici les dernières paroles que David a dites¹, David, fils d'Isaï, cet homme établi

1. Hæc autem sunt verba David novissima. Dixit David filius Isai :

³⁷ David parle ici comme type du Messie, et se sert d'expressions qui conviennent mieux au Messie qu'à lui-même.

³⁸ 45. — ³⁸ aussi longtemps qu'ils ne me connaîtront point, et qu'ils n'entendront point parler de moi.

³⁹ 46. — ³⁹ Les peuples ont abandonné le vrai Dieu, et ils ne peuvent se dégager des liens de l'erreur. Dans l'hébr. : Les fils de l'étranger sont tombés en défaillance, et ils trépigent (ils frémissent) dans leurs liens. D'autres autrement.

⁴⁰ 51. — ⁴⁰ Litt. : Vous signalez etc. Vous qui signalez etc. — * Cet hymne de David n'est autre que le psaume 17, selon la Vulgate, et 18, selon l'hébreu. Les variantes que les deux textes offrent, font voir comment l'intégrité d'un récit peut être conservée avec des divergences nombreuses dans le texte des différents exemplaires. — David, dans un préambule, loue d'abord Dieu, en qui il a toujours espéré (v. 2-4.); il dépeint ensuite la grandeur des périls dont Dieu l'a délivré (5-20.); il fait connaître le motif sur lequel reposait sa confiance (21-28); puis, enfin, il exprime l'espoir qu'il a que le Seigneur le délivrera encore à l'avenir, bienfait pour lequel il ne cessera de le louer.

¹ 1. — ¹ Selon les anciens Juifs, ces paroles sont ainsi désignées, parce qu'elles contiennent une prophétie touchant le Messie, qui devait s'accomplir dans les derniers temps. Selon d'autres, ce fut par là que David termina ses Psaumes etc. Quoiqu'il en soit, on peut toujours les considérer comme un legs divin par lequel David laissa à sa postérité la promesse du Messie et de son règne.

dixit vir, qui constitutum est de christo Dei Jacob, egregius psaltes Israel :

2. Spiritus Domini locutus est per me, et sermo ejus per linguam meam.

3. Dixit Deus Israel mihi, locutus est Fortis Israel : Dominator hominum, justus dominator in timore Dei.

4. Sicut lux auroræ, oriente sole, mane absque nubibus rutilat, et sicut pluvii germinat herba de terra.

5. Nec tanta est domus mea apud Deum, ut pactum æternum iniret mecum, firmum in omnibus atque munitum. Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas : nec est quidquam ex ea quod non germinet.

6. Prævaricatores autem quasi spinæ evellentur universi : quæ non tolluntur manibus.

7. Et si quis tangere voluerit eas, armabitur ferro et ligno lanceato, igneque succensæ comburentur usque ad nihilum.

pour être l'oïnt du Dieu de Jacob², ce chantre célèbre d'Israël. Act. 2, 30.

2. L'Esprit du Seigneur s'est fait entendre par moi ; sa parole a été sur ma langue.

3. Le Dieu d'Israël m'a parlé, le Fort d'Israël m'a dit : Que celui qui est le dominateur des hommes soit juste, et qu'il règne dans la crainte de Dieu³.

4. C'est ainsi qu'il deviendra comme la lumière de l'aurore, lorsque le soleil se levant au matin, brille sans aucun nuage, et comme l'herbe qui germe de la terre⁴, étant arrosée par l'eau de la pluie.

5. Ma maison sans doute n'était point telle devant Dieu, qu'il dût faire avec moi une alliance éternelle, une alliance ferme et entièrement inébranlable⁵ ; car il m'a sauvé de tous les périls, il a exécuté tout ce que je voulais, et je n'ai rien désiré qui n'ait réussi⁶.

6. Mais les violateurs de la loi seront tous exterminés comme des épines que l'on arrache, auxquelles on ne touche point avec la main ;

7. mais on s'arme pour cela du fer et du bois d'une lance, on y met le feu pour les consumer, jusqu'à ce qu'elles soient réduites à rien⁷.

² Dans l'hébreu selon d'autres : l'homme qui a été suscité pour être l'oïnt du Dieu de Jacob.

ÿ. 3. — ³ qu'il règne, à savoir le Messie. Ainsi l'ont interprété les anciens Juifs. Comp. pl. h. 7, 19.

ÿ. 4. — ⁴ ainsi apparaîtront lui et son royaume : ainsi viendra-t-il lui-même avec le doux éclat de sa lumière, et ainsi par lui germera une race nouvelle.

ÿ. 5. — ⁵ Cependant il en est ainsi : car etc.

⁶ Dans l'hébreu le verset porte : Ma maison n'est-elle pas affermie devant Dieu ? Il a fait avec moi une alliance éternelle, ferme en tout et bien observée. Car c'est là tout mon salut et l'objet de tous mes désirs ; ne le fera-t-il pas fleurir ? D'autres autrement.

ÿ. 7. — ⁷ Les hommes pervers, qui ne veulent point se corriger, sont en opposition avec ce royaume. Ils ressemblent à des épines que l'on arrache avec effort, et que l'on jette au feu. — * Traduction littérale de ces sept premiers versets, d'après l'hébreu.

ÿ. 1. Or, telles sont les dernières paroles de David :

Oracle de David, fils d'Isaï ;

Oracle du Héros, suscité pour être l'oïnt du Dieu de Jacob.

Et dont les cantiques sont le charme d'Israël.

ÿ. 2. L'esprit de Dieu a parlé par moi ;

Et ses discours ont été sur ma langue.

ÿ. 3. Le Dieu d'Israël a parlé ;

Le Rocher d'Israël s'est entretenu avec moi ;

Lui qui domine sur l'homme avec justice,

Lui qui domine dans la crainte (en inspirant la crainte) de Dieu.

ÿ. 4. Quand paraît la lumière du matin, lorsque le soleil se lève,

En un matin qui est sans nuage ;

L'éclat et la rosée qui l'accompagnent font germer l'herbe des champs (qui se fauve bientôt).

ÿ. 5. Mais il n'en est point ainsi de ma maison avec le Dieu puissant.

8. Voici le nom des plus vaillants hommes de David⁸. Celui qui était assis sur la chaire⁹, le plus sage¹⁰, le chef des trois¹¹. Il fut comme le petit ver le plus tendre du bois, et il tua d'une seule fois huit cents hommes¹². 1. Par. 11, 10.

9. Eléazar, Ahoite, fils de Dodi¹³, était le second entre les trois plus vaillants qui se trouvèrent avec David lorsqu'on insulta aux Philistins, et qu'ils s'assemblèrent en un certain lieu pour donner bataille.

10. Les Israélites ayant fui, Eléazar seul fit ferme, et battit les Philistins, jusqu'à ce que sa main se lassât, et qu'elle demeurât attachée à son épée¹⁴. Le Seigneur donna en cette journée une grande victoire à Israël, et ceux qui avaient fui, retournèrent pour prendre les dépouilles des morts.

11. Le plus estimé après lui était Semma, fils d'Agé, d'Arari. Les Philistins s'étaient assemblés près d'un château, où il y avait un champ plein de lentilles, et ayant fait fuir le peuple devant eux,

12. il demeura ferme au milieu du champ, le défendit, et en tua un grand nombre : et Dieu lui fit remporter une victoire signalée.

13. Longtemps auparavant, les trois qui étaient les premiers entre les trente¹⁵, étaient venus trouver David dans la caverne d'Odollam¹⁶ : c'était au temps de la moisson ; et les Philistins étaient campés dans la vallée des géants¹⁷, 1. Par. 11. 15.

14. et avaient mis des gens dans Beth-

8. Hæc nomina fortium David. Sedens in cathedra sapientissimus princeps inter tres, ipse est quasi tenerimus ligni vermiculus, qui octingentos interfecit impetu uno.

9. Post hunc, Eleazar filius patris ejus Ahoites inter tres fortes, qui erant cum David quando exprobraverunt Philistiim, et congregati sunt illuc in prælium.

10. Cumque ascendissent viri Israel, ipse stetit et percussit Philistæos, donec deficeret manus ejus, et obrigesceret cum gladio : fecitque Dominus salutem magnam in die illa : et populus qui fugerat, reversus est ad caesorum spolia detrahenda.

11. Et post hunc, Semma filius Age de Arari ; et congregati sunt Philistiim in statione : erat quippe ibi ager lente plenus. Cumque fugisset populus a facie Philistiim,

12. stetit ille in medio agri, et tuitus est eum, percussitque Philistæos : et fecit Dominus salutem magnam.

13. Necnon et ante descendunt tres qui erant principes inter triginta, et venerant tempore messis ad David in speluncam Odollam : castra autem Philistinorum erant posita in Valle gigantum.

14. Et David erat in præsidio :

Car il n'a fait avec moi une alliance éternelle, Bien disposée en tout et qui sera observée.

Puisqu'il est tout mon salut, et celui en qui seul je mets mes complaisances, ne fera-t-il point qu'elle (cette alliance) porte des fruits ?

ÿ. 6. Quant aux hommes pervers, ils sont tous comme l'épine que l'on arrache, et que l'on ne prend point avec la main.

ÿ. 7. Mais l'homme qui veut les toucher, s'arme du fer et d'un bois aigu, et il les fait consumer par le feu à l'aide d'un bâton.

ÿ. 8. — ⁸ Tel est l'ordre des guerriers.

⁹ Celui qui est assis sur le siège, le grand maître. D'autres rendent l'hébreu par nom propre : Joschab — baschebet — ⁴ Celui qui est assis sur le siège, ou avec sceptre. — à la place de quoi il y a 1. Par. 11, 11. Jesbaham, fils de Hachomoni.

¹⁰ D'après l'hébr. : le Tachimonéen.

¹¹ le premier au-dessus des deux qui suivent.

¹² Dans l'hébr. : il éleva sa lance, et il en frappa huit cents d'un seul coup.

ÿ. 9. — ¹³ Litt. : fils de son oncle. — Dans l'hébreu selon d'autres : fils de Dodo. — Dodo signifie son oncle.

ÿ. 10. — ¹⁴ c'est-à-dire fut lasse, mais néanmoins tenait encore l'épée ferme.

ÿ. 13. — ¹⁵ parmi les trente-sept guerriers dont il est ici fait mention.

¹⁶ Voy. 1. Rois, 22, 1.

¹⁷ la vallée de Rephaïm, près de Jérusalem.

porro statio Philisthinorum tunc erat in Bethlehem.

15. Desideravit ergo David, et ait : O si quis mihi daret potum aquæ, de cisterna quæ est in Bethlehem juxta portam !

16. Irruperunt ergo tres fortes castra Philisthinorum, et hausserunt aquam de cisterna Bethlehemi, quæ erat juxta portam, et attulerunt ad David : at ille noluit bibere, sed libavit eam Domino,

17. dicens : Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hoc : num sanguinem hominum istorum, qui profecti sunt, et animarum periculum bibam ? Noluit ergo bibere : hæc fecerunt tres robustissimi.

18. Abisai quoque frater Joab filius Sarviæ, princeps erat de tribus : ipse est qui levavit hastam suam contra trecentos, quos interfecit, nominatus in tribus,

19. et inter tres nobilior, eratque eorum princeps, sed usque ad tres primos non pervenerat.

20. Et Banaïas filius Joiadæ viri fortissimi, magnorum operum, de Cabsael : ipse percussit duos leones Moab, et ipse descendit, et percussit leonem in media cisterna in diebus nivis.

21. Ipse quoque interfecit virum Ægyptium, virum dignum spectaculo, habentem in manu hastam : itaque cum descendisset ad eum in virga, vi extorsit hastam de manu Ægyptii, et interfecit eum hasia sua.

22. Hæc fecit Banaïas filius Joiadæ.

23. Et ipse nominatus inter tres robustos, qui erant inter triginta nobiliores : verumtamen usque ad tres non pervenerat : fecitque eum sibi David auricularium, a secreto.

24. Asael frater Joab inter tri-

léhem. David étant donc dans son fort ¹⁸,

15. dit, *comme* étant pressé de la soif : O si quelqu'un me donnait à boire de l'eau de la citerne qui est à Bethléhem, auprès de la porte !

16. Aussitôt ces trois vaillants hommes passèrent au travers du camp des Philistins, et allèrent puiser de l'eau dans la citerne de Bethléhem, qui est auprès de la porte, et l'apportèrent à David. Mais David n'en voulut point boire, et il l'offrit au Seigneur ¹⁹,

17. en disant : Dieu me garde de le faire. Boirais-je le sang de ces hommes, et ce qu'ils ont acheté au péril de leur vie ? Ainsi il ne voulut point boire de cette eau. Voilà ce qu'ils firent ces trois vaillants hommes.

18. Abisai, frère de Joab, et fils de Sarvia, était le premier de ces trois ²⁰. C'est lui qui s'éleva contre trois cents hommes, qu'il tua de sa lance. Il s'était acquis un grand nom parmi les trois seconds.

19. C'était le plus estimé d'entre eux, et il en était le chef ; mais il n'égalait pas néanmoins les trois premiers.

20. Banaïas de Cabsael, fils de Joiada, qui fut un homme très-vaillant, fit aussi de très-grandes actions. Il tua les deux lions ²¹ de Moab ; et lorsque la terre était couverte de neige, il descendit dans une citerne, où il tua un lion.

21. C'est lui aussi qui tua un Égyptien d'une grandeur extraordinaire. L'Égyptien parut la lance à la main, et Banaïas la lui arracha, n'ayant qu'une baguette seulement, et le tua de sa propre lance.

22. Voilà ce que fit Banaïas, fils de Joiada.

23. Il était illustre entre les trois qui étaient les plus estimés des trente ; mais néanmoins il n'égalait pas les trois premiers. David le prit auprès de sa personne, pour exécuter ses commandements.

24. Entre les trente étaient encore Asael,

†. 14 — ¹⁸ dans la même caverne.

†. 16. — ¹⁹ comme une libation.

†. 18. — ²⁰ Ici commence le second nombre de trois, dont néanmoins deux héros seulement sont mentionnés. Saint Jérôme nomme le troisième Jonathan, fils de Samaa, frère de David (*Pl. h* 21, 21.).

†. 20. — ²¹ deux guerriers.

- frère de Joab; Elchanaan de Bethléhem, fils de l'oncle paternel d'Asael²²;
25. Semma de Harodi, Elica de Harodi;
26. Hèlès de Phalti, Hira de Thécuā, fils d'Accès;
27. Abiézer d'Anathoth, Mobonnaï de Husati;
28. Selmon d'Ahoh, Maharai de Nétophath;
29. Heled, fils de Baana, qui était aussi de Nétophath, Ithai, fils de Ribai, de Gabaath dans la tribu de Benjamin²³;
30. Banaia de Pharathon, Heddaï du torrent de Gaas;
31. Abialbon d'Arbath, Azmaveth de Béromi;
32. Eliaba de Salaboni, les enfants de Jassen, Jonathan²⁴;
33. Semma de Orori, Aïam d'Aror, fils de Sarar;
34. Eliphélet, fils d'Aasbaï, qui était fils de Machati; Eliam de Gilon, fils d'Achitophel;
35. Hesraï du Carmel, Pharaï d'Arbi
36. Igaal de Soba, fils de Nathan; Bonni de Gadi;
37. Selec d'Ammoni, Naharai de Béroth, écuyer de Joab, fils de Sarvia.
38. Ira de Jéthrit, Gareb qui était aussi de Jéthrit;
39. Urie Héthéen; qui font trente-sept en tout²⁵.
- ginta, Elchanaan filius patruī ejus de Bethlehem.
25. Semma de Harodi, Elica de Harodi,
26. Heles de Phalti, Hira filius Acces de Thecuā,
27. Abiezer de Hanathoth, Mobonnaï de Husati,
28. Selmon Ahohites, Maharai Netophathites,
29. Heled filius Baana, et ipse Netophathites, Ithai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin,
30. Banaia Pharathonites, Heddaï de torrente Gaas,
31. Abialbon Arbathites, Azmaveth de Beromi,
32. Eliaba de Salaboni. Filii Jassen, Jonathan.
33. Semma de Orori, Aiam filius Sarar Arorites,
34. Eliphelet filius Aasbai filii Machati, Eliam filius Achitophel Gelonites,
35. Hesrai de Carmelo, Pharaï de Arbi,
36. Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi,
37. Selec de Ammoni, Naharai Berothites armiger Joab filii Sarviae,
38. Ira Jethrites, Gareb et ipse Jethrites,
39. Urias Hethæus. Omnes triginta septem.

ŷ. 24. — ²² Dans l'hébreu selon d'autres: fils de Dodo.

ŷ. 29. — ²³ c'est-à-dire Gabaath de la tribu des fils de Benjamin.

ŷ. 32. — ²⁴ Dans l'hébr.: Benejasen. Le nombre trente-sept qui est exprimé plus bas demande que l'on ne compte ici qu'un seul guerrier.

ŷ. 39. — ²⁵ Urie, Héthéen, était l'époux de Bethsabée (*Pl. h.* 11, 3.). — Le nombre des héros était de trente (ŷ. 13 et 23-24.), outre lesquels il y avait encore auprès de David deux autres groupes de trois qui se distinguèrent d'une manière toute particulière. Les trois premiers étaient Jébaam, Eléazar et Semma; les trois qui venaient ensuite, Abisai, Banaias et Asael. Tous ces héros, dont les noms sont ici indiqués, sont ensemble au nombre de *trente-six*. Mais comme il doit y en avoir *trente-sept*, saint Jérôme a cru qu'il fallait ajouter Jonathan (*voy.* 21, 21.), comme faisant partie du second groupe de trois; d'autres y comprennent David lui-même, parce qu'il terrassa Goliath; d'autres, Joab, et d'autres encore trouvent dans le verset 32 trois noms. L'hébreu en effet peut se traduire: Eliachbah de Chaalboni, Benejasen, Jonathan.

CHAPITRE XXIV.

Le recensement du peuple entrepris par David est puni de la peste.

1. Et addidit furor Domini irasci contra Israel, commovitque David in eis dicentem : Vade, numera Israel et Judam.

2. Dixitque rex ad Joab principem exercitus sui : Perambula omnes tribus Israel a Dan usque Bersabee, et numerate populum ut sciam numerum ejus.

3. Dixitque Joab regi : Adugeat Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, itemque centuplicet in conspectu domini mei regis : sed quid sibi dominus meus rex vult in re hujusmodi?

4. Obtinuit autem sermo regis verba Joab et principum exercitus : egressusque est Joab, et principes militum, a facie regis, ut numerarent populum Israel.

5. Cumque pertransissent Jordanem, venerunt in Aroer ad dexteram urbis, quæ est in valle Gad :

6. et per Jazer transierunt in Galaad, et in terram inferiorem.

1. La colère du Seigneur s'alluma encore contre Israël¹; et il permit que David donnât ordre que l'on comptât tout ce qu'il y avait d'hommes dans Israël² et dans Juda³.

1. Par. 21, 1.

2. Le roi dit donc à Joab, général de son armée : Allez dans toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée, et faites le dénombrement du peuple, afin que je sache combien il y a d'hommes.

3. Joab répondit au roi : Que le Seigneur votre Dieu veuille multiplier votre peuple, et même le faire croître au centuple de ce qu'il est aux yeux du roi mon seigneur. Mais que prétend faire mon seigneur par ce *nouvel* ordre?

4. Néanmoins la volonté du roi l'emporta sur les remontrances de Joab et des principaux officiers de l'armée. Joab partit donc avec eux d'auprès du roi, pour faire le dénombrement du peuple d'Israël.

5. Ayant passé d'abord le Jourdain, ils vinrent à Aroer, au côté droit⁴ de la ville, qui est dans la vallée de Gad,

6. et à Jazer. Ils allèrent de là en Galaad, et au bas pays d'Hodsi⁵. Ils vinrent au bois

γ. 1 — ¹ Dieu, depuis le péché de David, avait fait sentir sa colère à sa maison et à tout Israël de bien des manières; néanmoins on peut croire que le fléau auquel l'auteur sacré fait surtout allusion en disant « encore » est la famine de trois ans dont il est parlé *pl. h.* 21, 1.

² Litt. : ... Israël, et il excita David à dire : Allez, faites le dénombrement d'Israël et de Juda. La colère de Dieu s'appesantit sur Israël, en tant qu'elle tenta David et lui dit : Faites le dénombrement du peuple. L'Esprit-Saint lui-même 1. Par. 21, 1. nous apprend quelle était cette colère de Dieu; il est dit dans le passage cité que satan s'éleva contre Israël, et porta David à faire le dénombrement du peuple. Ainsi par la colère de Dieu, il faut entendre ici satan, qui pouvait recevoir ce nom en ce sens que Dieu permit à la colère de satan (à sa méchanceté) de tenter David, afin de l'éprouver.

³ Le dénombrement n'était pas mauvais en lui-même (car comp. 2. Moys. 30, 12. 4. Moys. 1.), mais en cette occasion il était reprehensible à raison de la mauvaise intention; car David voulut l'entreprendre d'une part par un principe d'orgueil, et, d'autre part, pour mettre son peuple dans un état perpétuel de guerre, et le disposer aux conquêtes, ainsi qu'on peut le conclure de ce qu'il confia cette commission à ses généraux. Fait dans de semblables vues, le dénombrement était non-seulement contraire à la liberté personnelle des citoyens, mais encore en opposition avec la loi. Comp. 5. Moys. 17, 16.

γ. 5. — ⁴ c'est-à-dire au midi.

γ. 6. — ⁵ Dans l'hébr. dans le pays de Tachtim à Hodsi.

de Dan⁶; ils retournèrent autour de Sidon;

7. ils passèrent près des murailles de Tyr, traversèrent tout le pays des Hévéens et des Chananéens, et vinrent à Bersabée, qui est au midi de la tribu de Juda.

8. Ainsi ayant parcouru toutes les terres d'Israël, ils se rendirent à Jérusalem après neuf mois et vingt jours.

9. Joab donna au roi le dénombrement qu'il avait fait du peuple; et il se trouva d'Israël huit cent mille hommes forts et propres à porter les armes, et de Juda cinq cent mille⁷.

10. Après ce dénombrement du peuple, David sentit un remords en son cœur⁸; et il dit au Seigneur : J'ai commis un grand péché dans cette action; mais je vous prie, Seigneur, d'ôter de devant vos yeux l'iniquité de votre serviteur; car j'ai fait une très-grande folie.

11. Le lendemain au matin, lorsque David se fut levé, le Seigneur adressa sa parole à Gad⁹, prophète et Voyant de David, et lui dit :

12. Allez dire à David : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous donne le choix de trois fléaux; choisissez celui que vous voudrez que je vous envoie.

13. Gad étant donc venu vers David, lui dit de la part du Seigneur : Ou votre pays sera affligé de la famine pendant sept ans¹⁰; ou vous fuirez durant trois mois devant vos ennemis qui vous poursuivront; ou la peste sera dans vos Etats pendant trois jours. Délibérez donc maintenant, et voyez ce que vous voulez que je réponde à celui qui m'a envoyé. 1. Par. 21, 12.

14. David répondit à Gad : Je me vois dans une étrange extrémité¹¹; mais il vaut

Hodsi, et venerunt in Dan silvestria. Circumcuntesque juxta Sidonem,

7. transierunt prope mœnia Tyri, et omnem terram Hevæi et Chananæi, veneruntque ad meridiem Juda in Bersabee :

8. et lustrata universa terra, affuerunt post novem menses et viginti dies in Jerusalem.

9. Dedit ergo Joab numerum descriptionis populi regi, et inventa sunt de Israel octingenta millia virorum fortium, qui educerent gladium : et de Juda quingenta millia pugnatorum.

10. Percussit autem cor David eum, postquam numeratus est populus : et dixit David ad Dominum : Peccavi valde in hoc facto : sed precor Domine, ut transferas iniquitatem servi tui, quia stulte egi nimis.

11. Surrexit itaque David mane, et sermo Domini factus est ad Gad prophetam et Videntem David, dicens :

12. Vade, et loquere ad David : Hæc dicit Dominus : Trium tibi datur optio, elige unum quod volueris ex his, ut faciam tibi.

13. Cumque venisset Gad ad David, nuntiavit ei, dicens : Aut septem annis veniet tibi fames in terra tua : aut tribus mensibus fugies adversarios tuos, et illi te persequentur : aut certe tribus diebus erit pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera, et vide quem respondeam ei, qui me misit, sermonem.

14. Dixit autem David ad Gad : Coarctor nimis : sed melius est

⁶ Dans l'hébr. : à Dan Jaan.

ŷ. 9. — ⁷ Le nombre exprimé 1. Par. 21, 5. est plus considérable. Joab qui n'exécuta qu'à contre cœur l'ordre du roi (1. Par. 21, 6.) semble lui avoir rapporté à dessein un nombre au-dessous de la vérité, afin de le détourner de son projet. Toutefois le nombre exact fut inscrit dans les annales de l'Etat, dont les livres des Paralipomènes ne sont que des extraits. D'autres résolvent la difficulté en supposant des fautes de copistes.

ŷ. 10. — ⁸ Litt. : Or, le cœur de David le frappa, — la conscience de David lui fit des reproches.

ŷ. 11. — ⁹ Ce prophète était attaché depuis longtemps à la personne de David (1. Rois, 17, 5.); Dieu, ce semble, le lui avait donné comme son prophète ordinaire, qu'il devait consulter dans tout ce qui se présentait.

ŷ. 13. — ¹⁰ D'après 1. Par. 21, 12., trois ans; c'est aussi ce que porte la version grecque, et c'est ainsi qu'ont lu plusieurs saints Pères.

ŷ. 14. — ¹¹ Le choix est difficile.

ut incidam in manus Domini (multæ enim misericordiæ ejus sunt) quam in manus hominum.

15. Immisitque Dominus pestilentiam in Israël, de mane usque ad tempus constitutum, et mortui sunt ex populo, a Dan usque ad Bersabee, septuaginta millia virorum.

16. Cumque extendisset manum suam angelus Domini super Jerusalem ut disperderet eam, miserunt est Dominus super afflictione, et ait angelo percutienti populum : Sufficit : nunc contine manum tuam; erat autem angelus Domini juxta aream Areuna Jebusæi.

17. Dixitque David ad Dominum, cum vidisset angelum cædentem populum : Ego sum qui peccavi, ego inique egi : isti qui oves sunt, quid fecerunt? vertatur, obsecro, manus tua contra me, et contra domum patris mei.

18. Venit autem Gad ad David in die illa, et dixit ei : Ascende, et constitue altare Domino in area Areuna Jebusæi.

19. Et ascendit David juxta sermonem Gad, quem præceperat ei Dominus.

20. Conspiciensque Areuna, animadvertit regem et servos ejus transire ad se :

21. et egressus adoravit regem pronò vultu in terram, et ait : Quid causæ est ut veniat dominus meus rex ad servum suum? Cui

mieux que je tombe entre les mains du Seigneur, puisqu'il est plein de miséricorde, que dans les mains des hommes. 1. Par. 21, 13. Dan. 13, 23.

15. Le Seigneur envoya donc la peste dans Israël, depuis le matin de ce jour-là jusqu'au temps arrêté; et depuis Dan jusqu'à Bersabee, il mourut du peuple soixante et dix mille hommes ¹².

16. L'ange du Seigneur étendait déjà sa main sur Jérusalem pour la ravager, lorsque Dieu eut compassion de tant de maux, et dit à l'ange exterminateur : C'est assez, retenez votre main. L'ange du Seigneur était alors près de l'aire ¹³ d'Areûna ¹⁴ Jebuséen.

17. Et David le voyant qui frappait le peuple, dit au Seigneur : C'est moi qui ai péché; c'est moi qui suis le coupable. Qu'on fait ceux-ci qui ne sont que des brebis? Que votre main, je vous prie, se tourne contre moi et contre la maison de mon père ¹⁵.

18. Alors Gad vint dire à David : Allez dresser un autel au Seigneur dans l'aire d'Aréuna Jebuséen.

19. David, suivant cet ordre que Gad lui donnait de la part de Dieu, s'y en alla aussitôt.

20. Aréuna levant les yeux, aperçut le roi et ses officiers, qui venaient à lui.

21. Il alla au-devant du roi; il lui fit une profonde révérence, en se baissant jusqu'en terre, et il lui dit : D'où vient que le roi mon seigneur vient trouver son serviteur?

ŷ. 15. — ¹² Puisque David seul avait péché, pourquoi Dieu punit-il tout le peuple? Voici la réponse que fait à cela saint Grégoire dans ses leçons de morale : Parce que Dieu met dans le cœur des princes des dispositions qui sont selon le mérite des peuples (qu'il les protège ou les abandonne), il joignit en cette occasion le châtement du vice du roi, qui l'avait offensé, à la punition de ceux à cause desquels Dieu permit son péché. Cependant comme David avait péché par orgueil, il dut en sentir la peine. Il est donc certain que les mérites des pasteurs et des peuples sont entre eux dans une union si étroite, que la manière d'agir du peuple s'altère et se corrompt souvent par la faute des pasteurs, et réciproquement. Toutefois ce n'est pas là une raison qui doive autoriser ceux qui sont subordonnés à porter de leurs pasteurs un jugement défavorable; car c'est Dieu qui les a établis, et c'est lui qui un jour les jugera.

ŷ. 16. — ¹³ une aire où l'on foulait le blé en rase campagne: elle était située sur le mont Moria, où le temple fut plus tard bâti.

¹⁴ roi des Jebuséens (ŷ. 23.), vassal de David. Voy. pl. h. 5, 6. etc.

ŷ. 17. — ¹⁵ Tournez votre main vengeresse contre moi et contre ma famille, et épargnez mon peuple.

David lui répondit : C'est pour acheter votre aire, et y dresser un autel au Seigneur, afin qu'il fasse cesser cette peste qui tue tant de peuple.

22. Aréūna dit à David : Le roi mon seigneur peut prendre tout ce qu'il lui plaira pour offrir à Dieu : voilà des bœufs pour l'holocauste, un chariot et des jougs de bœufs pour le bois ¹⁶.

23. Le roi Aréūna ¹⁷ supplia le roi d'accepter toutes ces choses, et il ajouta : Je prie le Seigneur votre Dieu d'agréer le vœu que vous lui faites.

24. Le roi lui répondit : Je ne puis recevoir ce que vous m'offrez ; mais je l'achèterai de vous, et je n'offrirai point en holocauste au Seigneur mon Dieu ce qui ne m'appartient pas. David acheta donc l'aire ¹⁸, et donna pour les bœufs cinquante sicles d'argent.

25. Et il y dressa un autel au Seigneur, sur lequel il offrit des holocaustes et des hosties pacifiques. Ainsi le Seigneur se réconcilia avec Israël, et fit cesser la plaie dont il avait frappé son peuple.

David ait : Ut emam a te aream, et ædificem altare Domino, et cesset interfectio quæ grassatur in populo.

22. Et ait Areuna ad David : Accipiat, et offerat dominus meus rex, sicut placet ei : habes boves in holocaustum, et plaustrum, et juga boum in usum lignorum.

23. Omnia dedit Areuna rex regi : dixitque Areuna ad regem : Dominus Deus tuus suscipiat votum tuum.

24. Cui respondens rex, ait : Nequaquam ut vis, sed emam pretio a te, et non offeram Domino Deo meo holocausta gratuita. Emit ergo David aream, et boves, argenti siclis quinquaginta :

25. et ædificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica : et propitiatus est Dominus terræ, et cohibita est plaga ab Israel.

γ. 22. — ¹⁶ pour consumer dessus l'holocauste.

γ. 23. — ¹⁷ Certaines éditions modernes de l'hébreu portent : *Et Aréūna donna tout au roi ; et Aréūna dit au roi : Que Jehovah, votre Dieu, prenne en vous ses complaisances.* Mais la leçon de la Vulgate est conforme aux anciennes éditions, qui toutes lisent : *Et le roi Aréūna donna tout, et il dit au roi etc.* On remarquera néanmoins que dans cette leçon le verbe *donna*, manque de complément indirect. — Quoi qu'il en soit, il est possible qu'Aréūna, ou Ornan, fût de la race des anciens rois des Jébuséens, et qu'il conservât encore alors, sous la dépendance de David et comme son tributaire (γ 16. note 14.), la dignité de roi sur ceux qui restaient de sa nation. Les Septante ne donnent pas à Aréūna le titre de roi, et il ne l'a point non plus dans les Paralip. ni dans aucun autre passage des Ecritures.

γ. 24. — ¹⁸ et en même temps le mont Moria, d'après 1. Par. 21, 25., où le prix entier est marqué.